



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO
PROGRAMA DE MAESTRÍA Y DOCTORADO EN LINGÜÍSTICA
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

**EL DESPLAZAMIENTO DE LA LENGUA NÁHUATL EN UNA COMUNIDAD
INDÍGENA DEL ESTADO DE MÉXICO.**

TESIS
QUE PARA OPTAR POR EL GRADO DE:
MAESTRA EN LINGÜÍSTICA APLICADA

PRESENTA:
EYDIE ARZATE MARTÍNEZ

TUTOR PRINCIPAL
DR. ROLAND TERBORG SCHMIDT
CENTRO DE ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS

MÉXICO, D.F. MAYO 2015



Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

Agradecimientos:

Esta tesis ha sido realizada dentro del marco del proyecto de investigación SITUACIONES Y PRÁCTICAS BILINGÜES QUE CONTRIBUYEN AL MANTENIMIENTO-DESPLAZAMIENTO DE LENGUAS. ANÁLISIS DEL "CONOCIMIENTO" Y DE LA "MÁXIMA FACILIDAD COMPARTIDA" COMO SISTEMAS COMPLEJOS, registrado en DGAPA-UNAM, PAPIIT IN404313 - RN404313.

Los estudios de maestría fueron posibles gracias a la beca otorgada por la DGEP de la UNAM, sin esta no hubiera podido realizar el presente trabajo.

Agradezco a los habitantes de la comunidad de Potrero de San José por haber accedido a contestar las encuestas, a los delegados de los años 2005-2006 y 2010 por permitir la realización del trabajo. Asimismo al director de la escuela telesecundaria de la comunidad de Potrero en el año 2005-2006. A la profesora Irma González por haberme presentado ante la dirección de la escuela, lo cual permitió mi entrada a la comunidad. A la Facultad de Lenguas por su apoyo en la logística de la aplicación de las encuestas.

Deseo agradecer de manera especial a mi tutor el Dr. Roland Terborg Schmidt, por guiarme, aconsejarme y confiar en mí. A mis lectoras la Dra. Laura Gabriela García Landa y la Dra. Alina María Signoret Dorcasberro por sus enseñanzas durante los cursos de maestría e invaluable recomendaciones en el seguimiento de este trabajo. A mi lectora, compañera de maestría y amiga la Dra. Alma Isela Trujillo Tamez, por sus atinados comentarios sobre el tema y este trabajo; y por último, pero no menos importante, a mi lectora, profesora de licenciatura, colega y amiga, la Dra. Virna Velázquez Vilchis, quien me ha motivado, impulsado, guiado y apoyado incondicionalmente en este trabajo y en la vida.

A mi madre por su apoyo incondicional.

A mi padre por ser mi ejemplo.

A mis hijos por ser mi motivación.

A mi esposo por su guía y comprensión.

Índice.

Sinopsis.	xi
Introducción.	1
Capítulo 1. El desplazamiento de lenguas.	7
1. El fenómeno de las lenguas minoritarias.	7
1.1. Antecedentes en el desplazamiento de lenguas.	8
1.1.1. Las lenguas indígenas en México.	13
1.1.2. Las clasificaciones de las lenguas indígenas.	17
1.2. Conceptualización del estudio: La sociología del lenguaje.	18
1.3. Tipos de bilingüismo.	21
Capítulo 2. El Modelo de Ecología de Presiones.	27
2.1. El modelo.	27
2.1.1. La ecología de presiones.	29
2.1.2. La facilidad compartida.	32
2.1.3. Clasificación de presiones.	35
2.2. Antecedentes del estudio en relación a la situación de las lenguas indígenas en México basados en el Modelo de Ecología de Presiones.	36
2.2.1. El mixe de Chuxanaban (Oaxaca).	37
2.2.2. El mixe de San Lucas Camotlán (Oaxaca).	38
2.2.3. El p'urhépecha de Santa Fe de la Laguna (Michoacán).	39
2.2.4. El totonaca de Mecapalapa (Puebla).	40
2.2.5. El otomí de Santiago Mexquititlán (Querétaro).	41
2.2.6. El otomí de San Cristóbal Huichochitlán (Estado de México).	42
2.2.7. El náhuatl de Xoxocotla (Morelos).	43
2.2.8. El matlazinca de San Francisco Oxtotilpan (Estado de México).	44

Capítulo 3. El estudio.	46
3.1. La comunidad de estudio: Potrero de San José.	46
3.1.2. El municipio de Temascaltepec.	46
3.1.3. La población de Potrero de San José.	47
3.2. La lengua náhuatl.	51
3.2.1. La clasificación de la lengua náhuatl según el INALI.	51
3.3. Visitas de campo .	55
3.4. El Instrumento.	57
3.4.1. El cuestionario.	59
3.4.2. La muestra.	64
3.4.3. Validación del cuestionario, logística y aplicación de encuestas.	66
Capítulo 4. Análisis de los datos y discusión.	69
4.1. Los Resultados.	69
4.1.1. La situación sociolingüística de la comunidad de Potrero de Sans José.	70
4.1.1.1 La edad de los habitantes de la comunidad.	70
4.1.1.2. Nivel de Instrucción de Potrero de San José.	71
4.1.1.3. Salidas de la comunidad.	73
4.1.1.4. Conocimiento del náhuatl y el español en la comunidad de Potrero de San José.	75
4.1.1.5. Conocimiento del español en la comunidad.	76
4.1.1.6. Habilidades lingüísticas en español.	76
4.1.1.7. Conocimiento de la lengua náhuatl en Potrero de San José.	77
4.1.1.8. Habilidades lingüísticas en náhuatl.	78
4.1.1.9. El conocimiento de la lengua náhuatl por sexo.	79
4.1.1.10. El conocimiento de la lengua náhuatl por grupo de edad.	80
4.1.1.11. El conocimiento de la lengua náhuatl por grupo de edad y sexo.	83
4.1.1. 12. Dominio de la lengua por sector de la población.	85
4.1.2. El uso de la lengua náhuatl por parte de los bilingües.	87
4.1.2.1. Uso de las lenguas con hablantes de diferentes edades en el hogar.	92
4.1.2.2. Uso de la lengua náhuatl en los diferentes dominios.	95
4.1.2.2.1. Escuela.	95

4.1.2.2.2. Iglesia.	102
4.1.2.2.3. Asamblea.	106
4.1.2.2.4. Familia.	112
4.1.2.2.5. Fiestas.	115
4.1.2.2.6. Tienda.	117
4.1.2.2.7. Campo.	117
4.1.2.2.8. Trabajo.	120
4.1.2.2.9. Fuera de casa.	124
4.1.3. Los datos según el Modelo de Ecología de Presiones y discusión.	128
4.1.3.1. Las presiones en los dominios de uso de las lenguas en Potrero de San José.	133
4.1.3.1.1. Escuela.	133
4.1.3.1.2. Iglesia.	134
4.1.3.1.3. Asamblea.	135
4.1.3.1.4. Familia.	135
4.1.3.1.5. Fiestas.	136
4.1.3.1.6. Tienda.	137
4.1.3.1.7. Campo.	137
4.1.3.1.8. Trabajo.	138
4.1.3.1.9. Fuera de casa.	138
4.1.3.2. La Máxima Facilidad Compartida y el conocimiento de la lengua en la comunidad de Potrero de San José.	142
4.1.3.3. Las presiones a través de los comentarios de los habitantes de Potrero de San José.	146
4.1.3.3.1. Las presiones que favorecen el uso de la lengua indígena.	146
4.1.3.3.2. Las presiones que no favorecen la lengua indígena sino a la lengua española.	148
Conclusiones.	156
Referencias.	163

Lista de figuras, tablas, gráficas y anexos

Figuras:

Figura 1. Resumen metodológico del trabajo.	6
Figura 2. Las distintas variables en el estudio del desplazamiento de lenguas.	11
Figura 3. Vitalidad y peligro de desaparición de lenguas.	13
Figura 4. Porcentaje de la población hablante de la lengua indígena de 1985 a 2010.	14
Figura 5. Las cuatro habilidades básicas de la lengua de Baker.	22
Figura 6. Ejemplos de dominios según Baker.	23
Figura 7. Modelo de la Ecología de Presiones.	35
Figura 8. Esquema de división de presiones que favorecen a la lengua indígena y al español.	36
Figura 9. Panorama de la población y tipo de vivienda.	50
Figura 10. Agrupaciones lingüísticas propuestas por el Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales.	53
Figura 11. Variantes lingüísticas del náhuatl propuestas por el Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales.	54
Figura 12. Las presiones en los dominios lingüísticos en Potrero de San José.	139
Figura 13. Presiones que favorecen a la lengua indígena o al español.	151

Tablas:

Tabla 1. La población dividida por grupos de edad.	70
Tabla 2. La población dividida por grupos de edad y sexo.	71
Tabla 3. Lugares a donde salen los habitantes de la comunidad.	74
Tabla 4. Conocimiento de la lengua náhuatl.	78
Tabla 5. Conocimiento de la lengua náhuatl en el grupo A.	81
Tabla 6. Conocimiento de la lengua náhuatl en el grupo B.	81
Tabla 7. Conocimiento de la lengua náhuatl en el grupo C.	82
Tabla 8. Hablantes de la lengua náhuatl por grupo de edad.	88
Tabla 9. Uso de las lenguas con hablantes de diferentes edades.	93

Tabla 10. Hablantes de la lengua náhuatl en la escuela con alumnos.	96
Tabla 11. Hablantes de la lengua náhuatl en la escuela con el director.	97
Tabla 12. Hablantes de la lengua náhuatl en la escuela en las juntas escolares.	97
Tabla 13. Hablantes de la lengua náhuatl en la escuela con los hijos.	98
Tabla 14. Hablantes de la lengua náhuatl en la iglesia en el evento misa.	102
Tabla 15. Hablantes de la lengua náhuatl en la iglesia en la oración o rezo.	103
Tabla 16. Hablantes de la lengua náhuatl en la iglesia con el sacerdote.	103
Tabla 17. Hablantes de la lengua náhuatl en la iglesia con los mayordomos.	104
Tabla 18. Hablantes de la lengua náhuatl en la asamblea con los delegados.	107
Tabla 19. Hablantes de la lengua náhuatl en la asamblea con los asistentes a ésta.	107
Tabla 20. Hablantes de la lengua náhuatl en la familia en fiestas y reuniones.	113
Tabla 21. Hablantes de la lengua náhuatl en la familia en asuntos de familia.	113
Tabla 22. Hablantes de la lengua náhuatl en las fiestas con la gente del pueblo.	115
Tabla 23. Hablantes de la lengua náhuatl en la fiesta del pueblo con gente de fuera.	116
Tabla. 24. Hablantes de la lengua náhuatl en la tienda con el encargado.	117
Tabla 25. Hablantes de la lengua náhuatl en el campo con el patrón.	118
Tabla 26. Hablantes de la lengua náhuatl en el campo con familiares.	119
Tabla 27. Hablantes de la lengua náhuatl en el campo con personas que ayudan.	119
Tabla 28. Hablantes de la lengua náhuatl en el trabajo con el jefe.	121
Tabla 29. Hablantes de la lengua náhuatl en el trabajo con los compañeros.	121
Tabla 30. Hablantes de la lengua náhuatl fuera de casa en la calle con los niños.	124
Tabla 31. Hablantes de la lengua náhuatl fuera de casa con gente mayor.	125
Tabla 32. Hablantes de la lengua náhuatl fuera de casa en la calle con los vecinos.	125
Tabla 33. Hablantes de la lengua náhuatl fuera de casa en la calle con los amigos.	126
Tabla 34. Hablantes de la lengua náhuatl fuera de casa con gente extraña.	126
Tabla 35. El conocimiento de las lenguas en la comunidad de Potrero de San José. Visto del grupo A al grupo C.	143
Tabla 36. El conocimiento de las lenguas en la comunidad de Potrero de San José. Visto del grupo C al grupo A.	145

Gráficas:

Gráfica 1 Nivel de Instrucción de Potrero de San José.	72
Gráfica 2. Nivel de Instrucción de Potrero de San José.	73
Gráfica 3. Conocimiento del español por grupo de edad en Potrero de San José.	76
Gráfica 4. Habilidades lingüísticas en español.	77
Gráfica 5. Habilidades lingüísticas en náhuatl.	79
Gráfica 6. El conocimiento del náhuatl por sexo del hablante.	80
Gráfica 7. El conocimiento del náhuatl por grupo de edad.	82
Gráfica 8. El conocimiento de la lengua náhuatl por grupo de edad y sexo.	83
Gráfica 9. El conocimiento de la lengua náhuatl por sector ideográfico.	86
Gráfica 10. Hablantes de la lengua náhuatl por edad y sexo.	89
Gráfica 11. Hablantes de la lengua náhuatl por sector ideográfico.	92
Gráfica 12. Uso de las lenguas con hablantes de diferentes edades.	93
Gráfica 13. Uso de la lengua náhuatl en la escuela.	99
Gráfica 14. Uso de la lengua náhuatl en la iglesia.	106
Gráfica 15. Uso de la lengua náhuatl en la asamblea.	108
Gráfica 16. Uso de la lengua náhuatl en la familia.	114
Gráfica 17. Uso de la lengua náhuatl en las fiestas.	116
Gráfica 18. Uso de la lengua náhuatl en el campo.	120
Gráfica 19. Uso de la lengua náhuatl en el trabajo.	122
Gráfica 20. Uso de la lengua náhuatl fuera de casa.	127
Gráfica 21. El conocimiento del náhuatl y el español. Visto del grupo A al grupo C.	144
Gráfica 22. El conocimiento del náhuatl y el español. Visto del grupo C al grupo A.	145

Anexos:

Anexo 1. Mapas de ubicación de Potrero en el Estado de México.	170
Anexo 2. El instrumento.	173
Anexo 3. La muestra por proporciones.	175
Anexo 4. El mapa de Potrero de San José.	177

Anexo 5. Tablas de formación técnica o profesional y salidas de los sujetos de estudio.	178
Anexo 6. Comentarios.	179

Palabras y nociones claves

Náhuatl.

Desplazamiento.

Dominios.

Transmisión de la lengua.

Modelo de Ecología de Presiones.

Abreviaturas

CDI.-	Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas
EMDM.-	Enciclopedia de los Municipios y Delegaciones de México
INAFED.-	Instituto Nacional para el Federalismo y el Desarrollo Municipal de la Secretaría de Gobierno de México
INALI.-	Instituto Nacional de Lenguas Indígenas,
INEGI.-	Instituto Nacional de Estadística Geografía e Informática
LGDLP.-	Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas
LI.-	Lengua Indígena
LE.-	Lengua Española
LIN.-	Lenguas Indígenas Nacionales
PINALI.-	Programa de Revitalización, Fortalecimiento y Desarrollo de las Lenguas Indígenas Nacionales
PIVs.-	Patrones de Interacción Verbal
SEP.-	Secretaría de Educación Pública
SNIM.-	Instituto Nacional de Información Municipal
UNESCO.-	United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization
UAEMex.-	Universidad Autónoma del Estado de México

Sinopsis.

La presente contribución tiene como objetivo presentar la situación sociolingüística de la comunidad de Potrero de San José de Temascaltepec en el Estado de México basada en la exploración de los dominios de uso lingüístico del náhuatl y el español, con la finalidad de contribuir a la planificación del lenguaje cuya meta es el mantenimiento de las lenguas indígenas.

Se tomaron en cuenta algunas variables sociales para explicar la situación sociolingüística de la comunidad como son: sexo, edad, nivel educativo e influencia de la institución educativa en los habitantes de dicha comunidad, así como las salidas de la comunidad y el lugar de procedencia. Se identificaron también las presiones que experimentan los hablantes y determinan la elección de la lengua, dichas presiones fueron analizadas a través del *Modelo de Ecología de Presiones*.

El modelo seleccionado ha sido utilizado anteriormente en los estudios reportados en el libro de *Muerte y vitalidad de las lenguas indígenas y las presiones sobre sus hablantes* del proyecto *La vitalidad de las lenguas indígenas de México: Un estudio en tres contextos*” y en el de *Situaciones y prácticas bilingües que contribuyen al mantenimiento-desplazamiento de lenguas. Análisis del “conocimiento” y de la “máxima facilidad compartida” como sistemas complejos*, del cual forma parte este trabajo.

La recolección de la información se realizó a través de la aplicación de encuestas a los habitantes de la comunidad, se obtuvieron 348 encuestas dentro de las cuales se exploró el uso del español y el náhuatl en diferentes dominios lingüísticos principalmente divididos por grupos de edad con la finalidad de valorar la transmisión intergeneracional de la lengua indígena. Los datos muestran que la mayoría de las funciones comunicativas se desarrollan en español y sólo unas cuantas en náhuatl. Los dominios de mayor uso del español son: en la escuela, en la iglesia y en el trabajo. Los dominios de mayor uso del náhuatl son: en la familia así como fuera de casa con la gente mayor. El uso de ambas lenguas se manifiesta en la iglesia con los mayordomos, en la asamblea y en las fiestas con la gente del pueblo.

Se calculó la Máxima Facilidad Compartida, considerada la variedad lingüística que comparten dos o más personas en determinadas situaciones tratando temas específicos, y se obtuvo que los valores más altos se encuentran en el conocimiento del español en el grupo A (de 5 a 20 años) con 100, y el valor del conocimiento del náhuatl es de 19. En el caso del grupo C (de 41 años y más) el valor del conocimiento del español es de 98 y el del náhuatl es de 78. Lo cual indica que la lengua indígena se usa más con personas adultas y menos con los jóvenes, que implica que la vitalidad del náhuatl disminuye paulatinamente pues al no usarse la lengua con niños y jóvenes no se está transmitiendo la lengua indígena y por lo tanto es muy probable que el español reemplace por completo al náhuatl.

En la determinación de las presiones que viven los hablantes de la comunidad de estudio se valoraron las opiniones que tiene los habitantes sobre las lenguas a partir de comentarios que expresaron de manera libre durante las encuestas. Se manifestó que las presiones lingüísticas en Potrero de San José están en desequilibrio y que la mayoría favorecen el uso del español, por lo que se considera que el náhuatl puede ser desplazado por éste al ser considerado más útil y de mayor prestigio.

Introducción.

Una de las preocupaciones de los lingüistas son los fenómenos de la muerte de lenguas, lenguas minoritarias, lenguas en desplazamiento y vitalidad de lenguas. Al respecto, es sabido que la lengua náhuatl es una de las más habladas en México, sin embargo, en Potrero de San José, una comunidad indígena del municipio de Temascaltepec, parece que el náhuatl se está desplazando y abriendo paso al español.

Centramos nuestro interés en la descripción de la situación sociolingüística de Potrero de San José con el fin de conocer mejor el proceso de desplazamiento de la lengua indígena de esta comunidad, de tal manera que sea útil en el planteamiento de estrategias para mantener viva esta lengua u otra lengua indígena con característica similares.

Deseamos mostrar cuál es la situación sociolingüística de la comunidad enmarcando nuestro estudio, siguiendo lo que propone Terborg y García Landa (2011: 16), dentro de la sociolingüística, la sociología del lenguaje, la política del lenguaje, la etnografía de la comunicación y la ecología lingüística y de presiones.

Existen diferentes enfoques para explicar el proceso de desplazamiento de lenguas, uno de ellos es el Modelo de Ecología de Presiones y es el que utilizaremos para analizar la situación sociolingüística de la comunidad de estudio. Este modelo propuesto por Terborg (2004) establece que la facilidad compartida junto con los intereses de los hablantes determina las diferentes presiones que pueden estar o no en conflicto en una ecología de presiones.

La descripción de la situación sociolingüística del náhuatl implica identificar cuándo se usa, dónde se usa, con quién se usa y en qué situaciones se usa con respecto al español. El análisis del desplazamiento de esta lengua indígena revisa al interior de los dominios el uso del náhuatl y del español, si el náhuatl se usa en menos o más dominios en comparación con el español y por qué razones se utiliza.

Por otro lado, el estudio se enfoca en la facilidad compartida de los hablantes de la comunidad y se examinan también las presiones que están orillando a los habitantes de la comunidad de Potrero de San José a dejar su lengua. Asimismo, explicamos la influencia de ciertas variables sociales en el uso de las lenguas, tales como: el sexo, la edad, el nivel educativo y la influencia de la institución educativa en los habitantes de dicha comunidad, así como las salidas de la comunidad y el lugar de procedencia.

El **objetivo general** que guía la presente investigación es el siguiente:

Describir la situación sociolingüística de la comunidad de Potrero de San José de Temascaltepec en el Estado de México, a través de la exploración de los dominios de uso lingüístico y de variables sociales, así como la identificación de las presiones que experimentan los hablantes.

Las variables sociales que se trabajan son: el sexo, la edad, el nivel educativo y la influencia de la institución educativa en los habitantes de dicha comunidad, así como las salidas de la comunidad y el lugar de procedencia.

Como **objetivos específicos** consideramos los siguientes:

1. Describir el conocimiento del náhuatl y del español
2. Describir en qué dominios se usa el náhuatl en contraste con el español
3. Identificar en qué dominios hay más presión de uso por los hablantes
4. Identificar si todavía se transmite el náhuatl
5. Identificar hacia dónde se inclinan las presiones de los hablantes hacia el náhuatl o el español
6. Identificar en qué lenguas se da la Máxima Facilidad Compartida
7. Detectar rasgos y causas del desplazamiento de la lengua náhuatl en la comunidad.

La **pregunta general** que guía la presente investigación es la siguiente:

¿Cuál es la situación sociolingüística de la comunidad de Potrero de San José de Temascaltepec en el Estado de México basada en la exploración de los dominios de uso lingüístico y de variables sociales, así como en la identificación de las presiones que experimentan los hablantes?

Las **preguntas específicas** se consideran:

1. ¿Cuál es el conocimiento del náhuatl y español en la comunidad?
2. ¿Cuáles son los dominios de uso del náhuatl y español de la comunidad?
3. ¿Cómo se comporta el náhuatl en cada dominio de uso?
4. ¿Todavía se transmite la lengua náhuatl?
5. ¿En qué dominios hay más presión de uso por los hablantes?
6. ¿Hacia qué lengua se orientan las presiones que experimentan los hablantes de la comunidad?
7. ¿En qué lengua se da la Máxima Facilidad Compartida?
8. ¿Cómo se manifiestan las presiones hacia la lengua náhuatl que llevan al desplazamiento de ésta y cuáles son los rasgos y causas del desplazamiento de la lengua náhuatl en la comunidad?

Al referirnos a la situación sociolingüística nos referimos al contacto o el estado del contacto del español y el náhuatl, intentamos analizar cómo es que se da el proceso de desplazamiento de la lengua náhuatl en esta comunidad específica del Estado de México. Por lo que el aporte principal que puede brindar el desarrollo del estudio es ampliar el conocimiento del proceso de mantenimiento-desplazamiento de lenguas indígenas, de tal manera que se puedan impulsar¹ políticas de investigación, difusión, estudios y documentaciones sobre la situación de las lenguas indígenas, y se tome en cuenta en las decisiones en materia de planificación lingüística del país, con la finalidad de contribuir al mantenimiento-revitalización de tales lenguas.

¹ Como lo menciona el artículo 13 de La Ley General de Derechos Lingüísticos de Los Pueblos Indígenas.

En especial nos concentramos en Potrero de San José, pues no se encontraron registros de estudios de corte sociolingüístico en dicha comunidad, asimismo, no se han realizado estudios donde se aplique el Modelo de Ecología de Presiones² para explicar la situación lingüística de esta comunidad.

Una de las razones que motivó este trabajo es la falta de estudios específicos sobre el área. Velázquez refiere que desde hace más de cuarenta años se han realizado estudios de tipo sociolingüístico en diferentes regiones pero no se enfocan en el Estado de México por lo que señala que “se manifiesta cierta tendencia a generalizar situaciones sociolingüísticas de otros estados sobre esta entidad federativa” (Velázquez, 2008: 4). Velázquez apunta que los estudios que se han hecho sobre lenguas indígenas se concentran en el estudio descriptivo y no en el fenómeno de desplazamiento de las lenguas.

Otro de los juicios que seguimos para proponer este estudio es lo que afirma Uribe-Villegas sobre plantear hipótesis del siguiente tipo en materia de estudios sobre una lengua indígena: “Dentro de ese bilingüismo el náhuatl retrocede, se mantiene o avanza respecto del castellano por tales razones...y quienes favorecen (o se oponen) a esta situación lo hacen por tales razones” (Uribe-Villegas, 1985: 2).

En la realización de este estudio se tomaron como pilares dos de los proyectos propuestos por Terborg y García Landa (2011), los cuales siguen el Modelo de Ecología de Presiones para el análisis de las situaciones lingüísticas de las comunidades que conforman los estudios de tales proyectos. El primero, titulado “La vitalidad de las lenguas indígenas de México: Un estudio en tres contextos”, cuyo propósito es aportar a una planificación del lenguaje y que tiene como meta es el mantenimiento de las lenguas indígenas en México. El segundo, llamado “Situaciones y prácticas bilingües que contribuyen al mantenimiento-desplazamiento de las lenguas. Análisis del conocimiento y de la Máxima Facilidad Compartida como sistemas complejos”, del cual forma parte esta tesis y que por ende sigue el modelo mencionado.

² O cualquier otro en materia de mantenimiento-desplazamiento de lenguas indígenas.

Se debe señalar que la presente propuesta no pretende hacer un estudio de tipo cualitativo y dado que la investigadora no habla la lengua náhuatl no está dentro de sus posibilidades realizar un análisis de la comunicación en náhuatl de los habitantes de Potrero de San José.

Para cumplir con los objetivos establecido se siguió el siguiente procedimiento metodológico que se resume en la Figura 1.

1. Antecedentes.
 - Revisión de la literatura sobre el fenómeno de lenguas minoritarias.
 - Selección del modelo a seguir para el análisis del desplazamiento de lenguas. Se optó por el Modelo de Ecología de Presiones.

2. Elección del objeto de estudio.
 - Ubicación de la comunidad a Potrero de San José en el municipio de Temascaltepec.
 - Descripción de la comunidad.
 - Conceptualización de la lengua náhuatl.
 - Visitas de campo.

3. Diseño del instrumento
 - Diseño de la muestra de la comunidad.
 - Validación del instrumento.
 - Logística de la aplicación de la encuesta en la comunidad.
 - Aplicación de las encuestas.

4. Análisis de la información.
 - Integración de la base de datos.
 - Interpretación de los datos.

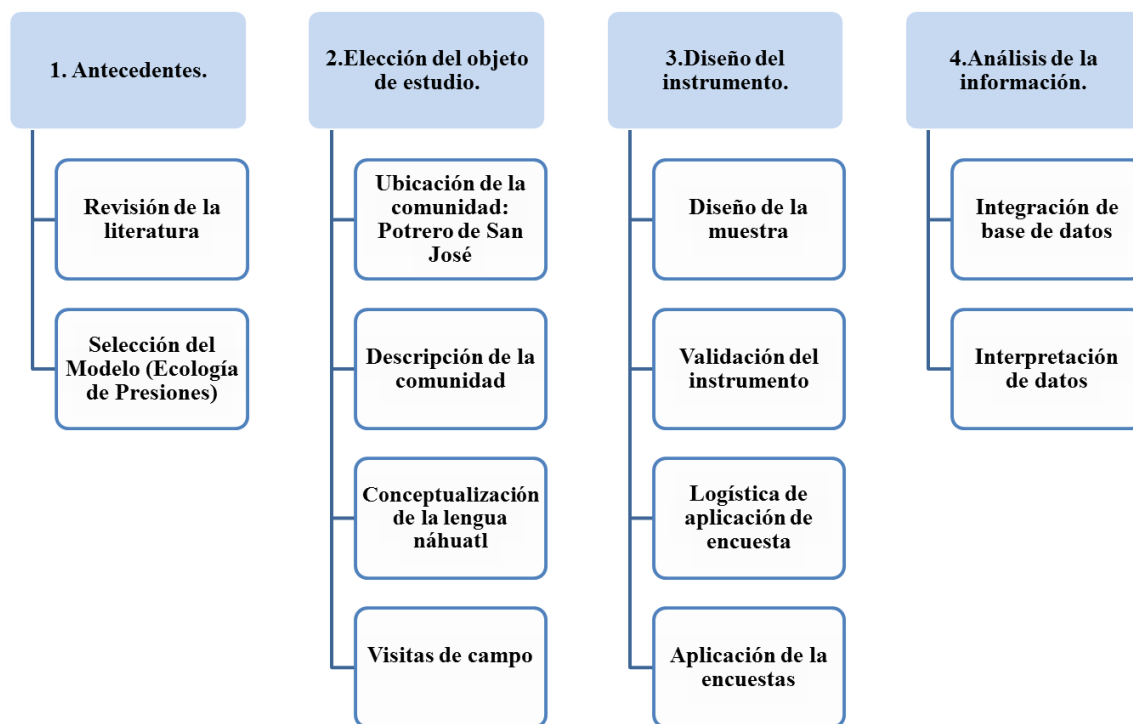


Figura 1. Resumen metodológico del trabajo.

A continuación presentaremos la estructura del documento, el trabajo consta de cuatro capítulos. El primero presenta los antecedentes del trabajo, se despliegan los constructos teóricos más relevantes en materia desplazamiento de lenguas indígenas conceptualizados dentro del campo de estudio de la sociolingüística y de la sociología del lenguaje. El segundo describe el Modelo de Ecología de Presiones a detalle.

En el tercer capítulo se describe el objeto de estudio, la comunidad, y la lengua en la que nos centramos, así como la muestra seleccionada para la aplicación del instrumento, específicamente un cuestionario. El último capítulo muestra los datos que se obtuvieron así como su análisis, discusión e interpretación de los mismos basados en el Modelo de Ecología de Presiones. Por último, se incluye un apartado donde se plantean las conclusiones del trabajo.

Capítulo 1. El desplazamiento de lenguas.

1. El fenómeno de las lenguas minoritarias.

El presente capítulo presenta los antecedentes de la propuesta de investigación, los constructos teóricos más relevantes sobre el desplazamiento de lenguas. El proyecto surge a partir de la revisión de estudios que señalan el proceso de desplazamiento que viven muchas lenguas locales y minoritarias en el mundo, habladas por lo general por pocos hablantes (Terborg y García Landa, 2011: 16) y pese a que son diversos los estudios que se han realizado respecto a éstas, son pocos los aportes que describen cómo se ha dado este proceso de mantenimiento-desplazamiento o muerte de lenguas (Trujillo, 2007 y 2012).

Por ejemplo, la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO³), cuya actividad más representativa es la salvaguardia de las lenguas en peligro, en su Atlas Interactivo de las Lenguas del Mundo en Peligro, calcula que dada la situación de estas lenguas la mitad de los 6, 000 idiomas que se hablan actualmente desaparecerán al final de este siglo.

La UNESCO considera que si desaparecen las lenguas que no se han escrito o documentado (llamadas de transmisión oral) “la humanidad no sólo perdería una gran riqueza cultural, sino también conocimientos ancestrales contenidos, en particular, en las lenguas indígenas” (UNESCO, 2012a).

Esta misma organización establece que este proceso de pérdida de las lenguas minoritarias es evitable y reversible pues si se realizan políticas planificadas se podría “reforzar los esfuerzos actuales de las comunidades de hablantes de mantener o revitalizar sus lenguas maternas y transmitir las a las generaciones más jóvenes” (UNESCO, 2012a).

La UNESCO tiene como objetivo principal en su Programa de Lenguas en Peligro:

...apoyar a las comunidades, los expertos y los gobiernos mediante la producción, coordinación y difusión de: herramientas para la vigilancia, promoción y evaluación de la

³ United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization

situación y tendencias de la diversidad lingüística; servicios como asesoramiento, conocimientos técnicos y la capacitación, buenas prácticas y una plataforma diálogo y transferencia de habilidades (UNESCO, 2012a).

Según la UNESCO nuevos estudios apuntan a que la desaparición de las lenguas puede tener un impacto negativo sobre la conservación de la biodiversidad pues hay un vínculo estrecho entre la lengua y el conocimiento tradicional que tiene que ver con la biodiversidad, es decir:

Las comunidades locales e indígenas han elaborado sistemas complejos de clasificación para el mundo natural, reflejando un profundo conocimiento de su entorno local. Este conocimiento del medio ambiente está contenido en los nombres indígenas, tradiciones orales y taxonomías, y puede desaparecer cuando una comunidad cambia a otro idioma (UNESCO, 2012c).

Un ejemplo son los dichos ancestrales del pueblo Maorí que revelan información acerca del crecimiento de plantas, suelos, nutrientes, nichos ecológicos y comunidades ecológicas, además de procesos paisajísticos, que pueden ser una apoyo para comprender y preservar la biodiversidad (UNESCO, 2012c).

1.1. Antecedentes en el estudio del desplazamiento de lenguas.

En nuestra época, la mayoría de las lenguas y de las culturas están en contacto, lo cual provoca que unas influyan sobre otras y el tipo de influencia depende de diversas circunstancias culturales, sociales, sociolingüísticas y otras (Wurm, 1997:19).

Uno de los fenómenos que resulta de esta influencia es el desplazamiento de lenguas. Éste consiste en el hecho de que un grupo humano abandone de manera voluntaria o no su propia lengua para adoptar alguna otra. El desplazamiento y la muerte de lenguas son situaciones que ocurren con las lenguas minoritarias, que son dominadas por alguna otra lengua que por circunstancias lingüísticas, históricas o sociales, tienen mayor influencia o prestigio, en un momento dado, y repercute de manera directa sobre la lengua.

Tanto el desplazamiento como la muerte de lenguas, pueden ser considerados como fenómenos relacionados con el contacto entre lenguas. Terborg afirma que “el

desplazamiento de alguna lengua casi siempre es tratado como algo negativo para el grupo que lo está sufriendo” (Terborg, 1996:114). Sin embargo, no siempre se puede ver como algo negativo, el contacto entre lenguas puede favorecer la aparición de nuevas variedades, el surgimiento de sociedades bilingües y el enriquecimiento lingüístico y cultural, pero es innegable que “el contacto lingüístico puede conducir también al debilitamiento social de una de las lenguas hasta su total desaparición” (García, 1999b: 269-270).

Según Zimmerman hay dos formas de inducir la extinción de una lengua:

1. por la extinción de los hablantes de esa lengua,
2. por la muerte del lenguaje, cuando los miembros de una etnia dejan de hablar su lengua (1999 en Terborg y García Landa, 2011: 19).

Zimmermann opina que el desplazamiento es un cambio de las funciones de una lengua, o sea, del desuso paulatino en dominios sociales. En ciertos casos sí puede darse un proceso paralelo de decadencia dentro de la lengua autóctona recesiva (1999 en Terborg y García Landa, 2011: 19).

De acuerdo con Zimmerman, es a través de las variantes generacionales que se puede apreciar el desplazamiento funcional de una lengua. Se entiende que las nuevas generaciones, es decir los niños que nacen y van creciendo ya no hacen uso de la lengua de sus padres (1999 en Terborg y García Landa, 2011: 19).

Por otro lado, según Fishman (1988) había al menos cinco ejemplos de desplazamiento lingüístico hacia finales de los años 80 del siglo pasado:

“(a) la vernacularización de la actividad gubernativa, educativa y cultural en Europa; (b) la inglesificación / hispanización de las poblaciones del norte/sur de América [...]; (c) la adopción del inglés y francés como lenguas elitistas de mayor difusión mundial, pero particularmente en Asia y África; (d) la rusificación de las poblaciones controladas por los soviéticos, y [...] (e), el creciente desplazamiento de las lenguas importadas más ampliamente difundidas y la vernacularización paralela de las actividades gubernamentales, técnicas educativas y culturales en muchos lugares de África y Asia” (Fishman, 1988:135).

Fishman propone para el estudio del desplazamiento de lenguas tres grandes subdivisiones:

“a) el uso habitual de la lengua en más de un punto del espacio o del tiempo; b) los procesos psicológicos, sociales y culturales previos, simultáneos o posteriores y su relación con la estabilidad o el cambio en el uso lingüístico habitual; c) conducta ante la lengua incluidos el mantenimiento dirigido o los intentos de cambio” (Fishman, 1988:137).

Estas divisiones se relacionan con el bilingüismo y los contextos (dominios) en que se utiliza una u otra lengua, con cuestiones de identidad o nacionalismo, y con la manera en que una lengua es vista por aquellos que la hablan (actitudes, sentimientos, creencias).

En un estudio de mantenimiento de la lengua mixe de Oaxaca, Trujillo (2007) presenta un recuento de los diferentes propuestas para explicar la situación de las lenguas en contacto (Weinreich, 1953), (Fishman (1972a, 1980), lenguas en peligro (Edwards, 1994) reforzado por Grenoble y Whaley (1998), la ecología lingüística (Haugen, 1971), (Mackey, 2001), (Mühlhäusler, 1996) y lenguas amenazadas (Hagège, 2001).

Asimismo Trujillo (2007) presenta diversos modelos que han tratado de explicar cómo funcionan el desplazamiento de lenguas como son: la tipología sobre las lenguas amenazadas de Edwards (1992), el modelo ecológico que incluye las fuerzas externas que influyen en el desplazamiento que propone McConnell (1991), los trabajos sobre la muerte de las lenguas de Crystal (2001) y la clasificación de lenguas en contacto para revertir su desplazamiento expuesto por Fishman (1991).

La misma autora menciona los estudios de desplazamiento del otomí de Hamel y Muñoz (1988), la descripción dinámica del multilingüismo y de los tres tipos generales de comunidades lingüísticas de Díaz-Couder, E. (1996-1997), el estudio comparativo del desplazamiento entre el yaqui y el mayo utilizando el concepto de las redes sociales de Moctezuma (2001) y el de la ecología de presiones propuesto por Terborg (2004, 2006).

En un estudio de actitudes y usos del matlazinca y el atzinca, Velázquez (2008) hace un recuento de las variables que se han considerado en los diferentes estudios de desplazamiento de lenguas y presenta el siguiente cuadro (Figura 2) con el nombre del autor y las variables que propusieron o manejaron cada uno de ellos.

Autor (año)	Variables
Fishman (1972b)	Vernaculación de actividades técnicas educativas y culturales en Europa, penetración del inglés y español de América, penetración del inglés y francés en África y Asia, penetración del ruso en los países soviéticos y desplazamiento de lenguas en Asia y África por la llegada de nuevas lenguas.
Tabouret Keller (1972) y Gal (1979)	Industrialización y desarrollo.
Weinreich, Labov y Herzog (1968)	Generalización de alternación particular, asociación entre estructura y homogeneidad, variabilidad y heterogeneidad, fenómeno grupal, relación social y, fenómenos sociales y lingüísticos.
Robins y Uhlenbeck (1991)	9 estudios sociolingüísticos con diversas variables.
Bobaljik, Pensalfini y Storto (1996)	Reducción funcional.
Edwards (1985)	Reducción de ámbito.
Haugen (1950)	Familia, vecindario, afiliación política y educación.
Weinreich (1953)	Geografía, membresía del grupo o de la cultura, religión, edad, sexo, estatus social, ocupación y lugar de residencia.
Mackey (1962)	Duración, frecuencia y presión del contacto.
Fishman (1971)	Sociológica, social y cultural.
Giles (1977)	Estatus, número de hablantes y apoyo institucional.
Mülhäusler (1996)	Funcionalidad.
Sercombe (2002) y Weinreich, Labov y Herzog (1968)	Individuos, cambio grupal.
Weinreich, Labov y Herzog (1968)	Cambios internos de las comunidades, cambios en los valores sociales.
Blas Arroyo (2005)	Sustitución del léxico nativo por vocabulario de otra lengua

Figura 2. Las distintas variables en el estudio del desplazamiento de lenguas (Velázquez, 2008: 26).

Otro de los estudios más recientes que se ha realizado es el propuesto por Trujillo (2012) sobre la lengua mixe en Oaxaca⁴, en el cual se propone el concepto de Vitalidad Lingüística como sigue: “Una dinámica de presiones que experimentan los hablantes y que permite sostener la continuidad de una lengua en una situación de contacto” (Trujillo, 2012: 64).

⁴ Más adelante se revisará en el Capítulo 2.

Trujillo comenta que en el concepto de vitalidad lingüística es imprescindible considerar la noción de que “no hay lengua sin hablantes” propuesto por Calvet (2004 en Trujillo, 2012: 63), quien propone el concepto de la ecología de lenguas: “Language ecology studies the rapport between languages and their milieu, that it is first the rapport between languages, then between these languages and the society at large” (1999 en Trujillo, 2012: 56). El autor es claro al decir que en primera instancia se debe observar cómo se comportan las lenguas en el interior para después analizar qué sucede con las demás lenguas en la sociedad.

Calvet plantea un modelo teórico que busca observar el movimiento de las fuerzas que se dan entre las lenguas en situaciones de contacto, dicho modelo propone cuatro niveles de la comunicación social:

1. Nivel Gravitacional: Nivel macro que cubre la situación geolingüística del planeta y se basa en la analogía de “galaxias y constelaciones” en términos de la atracción gravitacional que existe entre el centro y la periferia, o entre las grandes y las pequeñas lenguas.
2. Nivel Homeostático: Nivel autoregulador de las lenguas que controla las fuerzas internas y externas de manera que mantienen un balance o cierto control del cambio en las situaciones de contacto.
3. Nivel Representacional: Nivel micro que opera a nivel de los individuos y grupos con el fin de establecer sus prácticas lingüísticas y como se perciben en los contextos locales.
4. Nivel Transmisión: Nivel que cubre una perspectiva más amplia de cambio y evolución, que incorpora los niveles anteriores. Síntesis del cambio que engloba tanto las esferas micro como macro (1999 en Trujillo, 2012: 56).

Por otro lado, en el año 2002 y 2003 la UNESCO encargó a un grupo internacional de lingüistas que trabajara en una metodología para determinar el grado de vitalidad de una lengua, con el objetivo de “contribuir en la formulación de políticas, la definición de las necesidades y las medidas de salvaguardia adecuadas” (UNESCO, 2012b).

Los lingüistas escribieron un documento titulado “Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas”⁵, en el que proponían nueve criterios en conjunto para

⁵ Es importante señalar que el esquema presentado nos sirve para introducir el concepto de vitalidad de lenguas y la situación de las lenguas en el mundo, sin embargo, adelante se presentará el modelo que

determinar el grado de vitalidad de una lengua, la función de ésta en la sociedad y el tipo de medidas que se deben tomar para conservarla o revitalizarla. Se muestran estos nueve criterios en la Figura 3:



Figura 3. Vitalidad y peligro de desaparición de lenguas (UNESCO, 2012b).

1.1.1. Las lenguas indígenas en México.

México cuenta con un gran número de lenguas, no solamente el español sino otras lenguas nacionales, el Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática (INEGI) informa que se registraron 89 lenguas indígenas en el 2010.

En el 2008 se publicó que existen 64 lenguas nacionales y se reconocieron 364 variantes que se encuentran publicadas en el Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales por el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI⁶, 2008).

seguiremos para estudiar el proceso de desplazamiento de la lengua de una de las comunidades indígenas del Estado de México.

⁶ Es una entidad que surgió de un estatuto mexicano que se publicó en el *Diario Oficial de la Federación* el 13 de marzo de 2003 durante el mandato de Vicente Fox Quesada, este organismo está inserto en la Secretaría de Educación Pública.

Sin embargo, pese a que contamos con un gran número de lenguas, sabemos que ese número se va reduciendo al paso de los años. EL INEGI (2010) explica que se encuentran amenazadas 19 lenguas, pues de éstas, 9 son habladas por menos de diez personas y las otras diez por aproximadamente 100 personas.

El INEGI (2011) presentó una gráfica donde se aprecia la disminución de la población mexicana que habla una lengua indígena de 1895 a 2010⁷. En la Figura 4 se observa que el porcentaje de la población que hablaba una lengua indígena en 1895 era del 16.1% y en el 2010 se observa una disminución hasta el 6.0%, lo cual muestra la reducción paulatina del número de hablantes de lenguas indígenas.

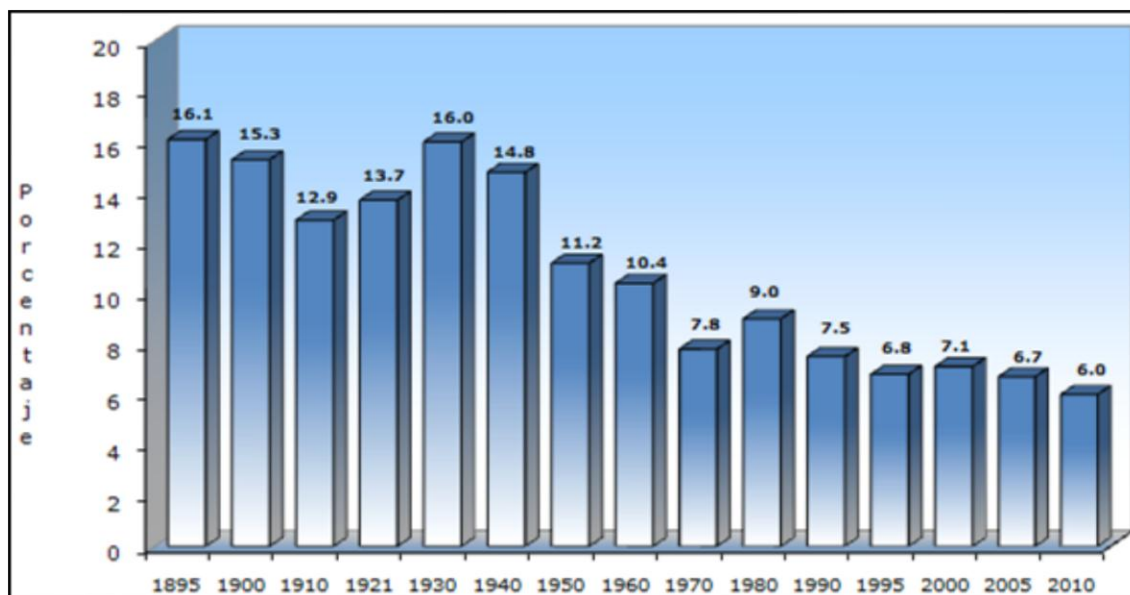


Figura 4. Porcentaje de la población hablante de la lengua indígena de 1895 a 2010 (INEGI, 2011).

Ante la evidencia de que las lenguas nacionales se están perdiendo, el 13 de marzo de 2003 se reconoce a las lenguas indígenas como lenguas nacionales junto al español en la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas (LGDLPI). Esta ley regula:

⁷ EL INEGI agrega una nota donde especifica que de 1895 a 1921 el universo de estudio es la población total; de 1930 al 2010 es la población de 5 y más años.

...el reconocimiento y protección de los derechos lingüísticos, aquellos que garantizan el uso de las lenguas indígenas nacionales (LIN), y sobre todo la protección que corresponde a sus hablantes para asegurar el uso y desarrollo, así como el respeto y la valoración de sus lenguas por la sociedad nacional en su conjunto (LGDLP, 2003).

Al respecto, el INALI busca promover y conservar el uso de las lenguas indígenas de México además de generar políticas para la creación y seguimiento de la diversidad lingüística en nuestro país.

Uno de los objetivos principales de esta institución es evitar la desaparición y extinción de lenguas indígenas antiguas que han existido desde antes de la conquista, que se han olvidado y que cuenta con un número pequeño de hablantes en disminución constante. El instituto desea también compilar textos mexicanos antiguos que formen parte de la tradición prehispánica.

El gobierno según Velázquez (2008) reconoce a los grupos indígenas y sus lenguas y menciona que en el Artículo 3ro. Constitucional y otros programas federales y estatales se encuentra una tendencia a conservar la identidad de dichos grupos.

Actualmente la SEP (2013⁸), declaró que las comunidades lingüísticas son entidades culturales y que:

“...cada lengua es única, expresa una forma de ver el mundo y constituye una riqueza invaluable al contener una memoria histórica del pueblo que la habla...Si queremos lograr una cultura constitucional en nuestra sociedad, tenemos que dar a conocer el contenido de las leyes en todas las lenguas y a todos los grupos que habitan el país (SEP, 2013).

Por otra parte en el Foro Especial “Pueblos Indígenas” organizado por la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI), López⁹, director del INALI, informó que en México se habla aproximadamente un poco más del 10 % de la diversidad lingüística mundial. López (2013a) explica que en “el mundo se hablan idiomas de 90

⁸ En la página de la Secretaría de Educación Pública en su “Comunicado 025.- SEP e INALI entregan la Constitución Política Mexicana en 10 lenguas indígenas”.

⁹ La ponencia de Javier López Sánchez en este foro se titula “La política para el reconocimiento y protección de los derechos lingüísticos individuales y colectivos. Hacia políticas públicas integrales, transversales y diferenciadas en contextos multiculturales y multilingües”.

familias lingüísticas, mientras que en el país se hablan 364 variantes lingüísticas que pertenecen a 68 idiomas correspondientes a 11 familias lingüísticas”.

López (2013a) mencionó también que en México existen cerca de 16 millones de indígenas, de los cuales siete millones son bilingües (es decir hablan español y una lengua indígena) y que hay un millón de indígenas que son monolingües de su lengua materna.

El director del INALI también refiere que “de las 364 variantes lingüísticas que se hablan en el país, 64 se encuentran en muy alto riesgo de desaparición porque tienen menos de 100 hablantes cada una” (López, 2013a).

López explica que como ya se ha reconocido la validez de las lenguas indígenas tanto como el español las debemos defender de su desplazamiento y olvido propiciando su conservación y desarrollo. Además ha señalado que “la educación inclusiva y de calidad es motor del desarrollo humano y el vehículo para propiciar el reconocimiento, valoración, aprecio y respeto por la diversidad cultural y lingüística que evitar la discriminación y exclusión” (López, 2013b).

Terborg y García Landa también expresan la preocupación por la desaparición de las lenguas minoritarias y por la falta de registro escrito de las lenguas vernáculas:

Mientras que la divulgación de la cultura escrita aumenta en muchos lugares del orbe, al mismo tiempo se están muriendo cada vez más lenguas vernáculas sin tradición de escritura porque sus hablantes ya no las transmiten a las nuevas generaciones. Junto con ellas, muchas pequeñas culturas también mueren porque sus miembros están asimilando las culturas de la sociedad superpuesta cuyos miembros son hablantes de la lengua mayoritaria del respectivo lugar (Terborg y García Landa, 2011:16).

Dado que las lenguas vernáculas se transmiten de manera oral entre generaciones y sus hablantes están adoptando la cultura de la sociedad cuyos integrantes son hablantes de la lengua mayoritaria, desaparece la lengua minoritaria y por tanto la cultura de estos hablantes.

1.1.2. Las clasificaciones de las lenguas indígenas.

En el estudio del mantenimiento y desplazamiento de las lenguas minoritarias es importante hablar sobre las clasificaciones que se han hecho sobre las lenguas, en este caso nos interesa las que se han realizado en materia de lenguas indígenas para poder especificar cuál de ellas se tomará en cuenta en la conceptualización de nuestra propuesta.

Sin embargo, una de las problemáticas cuando se trata de conceptualizar y enmarcar el estudio de una propuesta, es decidir cuáles son los conceptos, ideas o clasificaciones que se tomarán en cuenta o servirán de guía durante un trabajo, nos referimos en este caso a la selección de la clasificación más adecuada sobre las lenguas indígenas.

Sobre las clasificaciones de las lenguas se encuentran varias propuestas por diferentes instituciones, tal como la de la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI), el Instituto Nacional de Estadística Geografía e Informática (INEGI) y el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI).

La Comisión Nacional para el Desarrollo de los pueblos indígenas (CDI) que es una dependencia federal propone 62 lenguas, que según Valiñas (2010) se pudiera considerar como el número oficial pues es el aceptado por el estado mexicano y por la mayoría de los investigadores que da nombre e identifica al número de los grupos indígenas.

Valiñas (2010) afirma que el Instituto Nacional de Estadística Geografía e Informática (INEGI), no reporta números constantes, menciona por ejemplo que en el censo del 1970 se reportaron sólo treinta lenguas indígenas, en 1980 cuarenta, en 1990 noventa, en 2000 ochenta y cinco, en 2005 setenta, en el 2010 ochenta y nueve.

Según Valiñas, la diferencia en las clasificaciones que proponen las instituciones se debe a que en realidad se desconoce cuántas lenguas nacionales existen en México.

En resumen la realidad lingüística mexicana de dicho¹⁰ es, en verdad, una pluralidad. Desde esta perspectiva la naturaleza plurilingüe de México se basa en la existencia de un gran número de idiomas – perdón de varios números de idiomas o variantes lingüísticas o grupos lingüísticos o referentes regionales... o nombres. En este sentido, es cierto¹¹, México, como nación, es plurilingüe... o multilingüe, ¿qué más da? (Valiñas, 2010: 73).

Por otro lado, en el 2008 se publicó que existen 64 lenguas nacionales y se reconocieron 364 variantes que se encuentran en el Catálogo¹² de las Lenguas Indígenas Nacionales por el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI, 2008).

Como apreciamos a través de los números que se reportan, al menos estas tres instituciones involucradas, en el estudio de las lenguas indígenas no son iguales, por lo que necesitamos tomar una clasificación que sea acorde al estudio que proponemos.

No podemos decir que clasificación es la mejor, sino más bien cual puede servir o adecuarse más para nuestro estudio. Por las características de nuestro estudio se tomará en cuenta la clasificación que propone el INALI puesto que dentro de su clasificación reconoce la variante lingüística específica que se habla en la comunidad de estudio.¹³

1.2. Conceptualización del estudio: La sociología del lenguaje.

Con el objetivo de conceptualizar en que área de estudio se encuentra nuestra investigación debemos revisar algunos conceptos teóricos que refieren al área de la sociolingüística y la delimitación de los estudios que se pueden incluir dentro ésta.

Tomaremos para tal efecto lo que refiere Trudgill sobre la dificultad en tratar de delimitar que estudios se pueden o no incluir dentro del área de la sociolingüística pues existen opiniones diversas (en Lastra, 2000:21-22):

La dificultad dentro del estudio de la sociolingüística es que significa muchas cosas diversas para muchas personas distintas. Esta multiplicidad de interpretaciones se debe probablemente al hecho de que mientras que todos estarían de acuerdo en que la sociolingüística tiene alguna relación con la

¹⁰Pues según Valiñas (2010), hay dos realidades las del dicho y las del hecho (o la que se recrea con las palabras y la que existe por las cosas) y considera que básicamente vivimos en la realidad del dicho.

¹¹En un sentido irónico.

¹²Publicado en el *Diario Oficial de la Federación* del 14 de enero de 2008.

¹³Más adelante describiremos la variación lingüística de estudio según el INALI en el Capítulo 3.

lengua y sociedad, está claro que no se ocupa de todo lo que podría ser considerado lengua y sociedad (en Lastra, 2000: 21-22).

Por lo que Trudgill propone dividir los estudios de lengua en sociedad en tres grupos:

- a) Los puramente sociológicos o socio-científicos.
- b) Los que son en parte sociológicos y en parte lingüísticos.
- c) Los que son enteramente lingüísticos.

Delimitando que el área de la sociolingüística se encuentra dentro de los estudios en parte sociológicos y en parte lingüísticos, Trudgill nos plantea diferentes áreas posibles de estudio¹⁴, como son los siguientes: análisis del discurso, etnografía del habla, lingüística antropológica, sociología del lenguaje y psicología social.

Trudgill comenta que todas estas áreas pertenecen al área de sociolingüística y que es muy difícil delimitar qué se incluye o no, la razón es que nos ofrece es debido a que sus “...objetivos están mezclados. Los objetivos sociales de estas áreas son evidentes, pero también incluyen fines y beneficios relacionados con lo lingüísticos” (en Lastra, 2000: 33).

De acuerdo con lo anterior, el tipo de estudios donde se inserta nuestra investigación es en el área de la sociología del lenguaje, pues según Fishman (1972 en Lastra, 2000) se encarga de estudiar “quien le habla en qué lengua a quién y con qué fin”, de manera más específica:

La sociología del lenguaje enfoca toda la gama de tópicos relacionados con la organización social de la conducta de la lengua e incluye no sólo el uso de la lengua per se, sino también las actitudes hacia la lengua y conductas referentes a la lenguas y a sus usuarios (1972 en Lastra, 2000: 32).

El objetivo de incluirnos en esta área de estudio es porque precisamente nos vamos a enfocar en analizar en qué lengua se comunican los habitantes de la comunidad de Potrero de San José, en qué momentos y para qué utilizan la lengua náhuatl y el español, además de

¹⁴ Considerando que algunos investigadores los incluirían en el apartado del área de la lingüística.

sondear las actitudes hacia estas lenguas¹⁵, con el fin de analizar el desplazamiento de la lengua náhuatl.

Ahora bien, Trujillo (2007) propone en su investigación sobre el mantenimiento-desplazamiento de la lengua mixe de Oaxaca que el campo interdisciplinario entre la lingüística y la sociología se interesa por todos los aspectos en que se emplea el lenguaje en una sociedad y nos proporciona una definición de Baker sobre el tipo de estudios que se realizan en el área de la sociolingüística: "Sociolinguistics is the study of language in relation to social groups, social class, ethnicity and other interpersonal factors in communication" (2001 en Trujillo, 2007: 10).

Así mismo Trujillo (2007) nos menciona la conceptualización de Moreno sobre los tres niveles que conllevaría un análisis sociolingüístico:

1. Nivel macrosociológico, se ocupa del estudio sociológico de las lenguas...
2. Nivel microsociológico o etnográfico, comprende el estudio etnográfico de las lenguas en las comunidades de habla y en los grupos sociales...
3. Nivel lingüístico, o de la sociolingüística estricta, que analizaría la variación en su contexto social (1998 en Trujillo, 2007: 10).

También nos presenta la distinción de Fishman (1982), dos tipos de estudios, la sociología descriptiva de las lenguas y la sociología dinámica del lenguaje que Trujillo describe:

La sociología descriptiva de las lenguas busca contestar a la pregunta ¿quién habla (o escribe) qué lenguas (o variedad lingüística) a quién y cuándo y con qué fin? Su intención es descubrir las normas del uso lingüístico, es decir, las estructuras sociales generalmente aceptadas del uso lingüístico, del comportamiento y actitud ante el lenguaje de comunidades sociales concretas, grandes o pequeñas. La sociología dinámica del lenguaje, intenta dar contestación a la interrogante ¿qué es lo que explica las diferentes causas del cambio de la organización social del uso lingüístico y del comportamiento ante el lenguaje? (1982 en Trujillo 2007:11).

Desde el punto de vista social, Romaine (1989) establece uno de los principales planteamientos sobre el bilingüismo, lo conceptualiza como principal problema de estudio de los lingüistas. Romaine afirma que el bilingüismo está relacionado con cuestiones de

¹⁵ A través de los comentarios recabados durante la aplicación de las encuestas.

ideología política y cultural: "...this view of bilingualism rests not on linguistic or other evidence but rather political and cultural ideology" (Romaine, 1989: 6).

En el área del bilingüismo Mackey (1968, en Romaine, 1995) establece que el bilingüismo no es un fenómeno del lenguaje sino de uso, señala que el bilingüismo más allá de ser excepcional, es un problema que afecta a la mayoría de la población del mundo y nos indica dentro de qué área de estudio se situaría, "the study of bilingualism could therefore be said to fall within the field of sociolinguistics in so far as the latter is a discipline which is concerned with the ways in language is used in society" (Mackey 1968, en Romaine, 1995: 8).

El estudio del bilingüismo entonces se enmarca en el estudio de la sociolingüística dado que la disciplina se caracteriza además por tomar en cuenta el concepto que propone Hymes, la "competencia comunicativa": The study of bilingualism can also be said to fall within the scope of sociolinguistics to the extent that the focus of the discipline lies in characterizing what Hymes (1972) has called "communicative competence" (Hymes, 1972, en Romaine, 1995: 10).

1.3. Tipos de bilingüismo.

Una de las clasificaciones de bilingüismo es la que incluye, el coordinado, el subordinado y el compuesto propuesto por Weinreich (1968 en Romaine, 1995:78-80). En el bilingüismo *coordinado* la persona aprende las lenguas en situaciones diferentes y mantiene a las palabras de las dos lenguas separadas unas de las otras. Por ejemplo, un joven cuya lengua madre es el inglés y en la escuela aprende francés, no asocia las lenguas sino las mantiene separadas, dado que las aprendió en contextos diferentes. Es decir, se desarrollan dos sistemas lingüísticos paralelos, "para una palabra se dispone de dos significantes y dos significados" (Signoret, 2003: 4).

En contraste, en el bilingüismo *compuesto* la persona aprende las dos lenguas en el mismo contexto y las usa de manera muy frecuente, éstas se unen en la representación de las lenguas en su cerebro por lo cual es muy común que al hablar mezclen palabras en las

dos lenguas, la persona tiene una sola imagen mental para dos palabras, “...el niño tiene un solo significado para dos significantes” (Signoret, 2003: 4).

En el caso del bilingüismo *subordinado*, se refiere a que cuando una persona está hablando y no sabe una palabra en ese idioma, la toma del otro. Existe una lengua dominante, tiene un sistema primario de significados y otro, el cual no domina bien. La persona interpreta las palabras del lenguaje débil usando el lenguaje fuerte. Se entiende como un desequilibrio del desarrollo lingüístico de los dos idiomas, lo cual implica que la lengua materna se ha consolidado mientras que la segunda lengua aún no, está en proceso de desarrollo (Signoret, 2003:5).

Baker (2006) habla sobre algunas dimensiones del bilingüismo como las habilidades, el uso, el balance de dos lenguas, la edad, el desarrollo, la cultura, los contextos y el bilingüismo electivo. En relación a las habilidades del lenguaje Baker afirma que cuando nos preguntamos si una persona es bilingüe también deberíamos pensar a qué habilidad nos referimos.

Recordemos que las cuatro habilidades básicas de las lenguas son producción oral y escrita, comprensión oral y escrita: “listening, speaking, reading and writing” entran en dos dimensiones, las receptivas y las productivas, “oracy and literacy”. Estos se pueden encontrar en el siguiente cuadro propuesto por Baker (2006: 7) en la Figura 5:

	Oracy	Literacy
Receptive skills	Listening	Reading
Productive skills	Speaking	Writing

Figura 5. Las cuatro habilidades básicas de la lengua de Baker (2006:7).

Esta clasificación es fundamental en este estudio para medir las habilidades lingüísticas de los habitantes de Potrero de San José en nuestro instrumento ya que Baker nos habla de los *dominios* variados donde cada lengua es adquirida y usada: la casa, la escuela, la calle, el teléfono y la televisión. Aunado a que las distintas lenguas de un individuo, son usadas con diferentes propósitos (Baker, 2006: 3-4).

Baker afirma que el ambiente social donde las dos lenguas funcionan es crítico para comprender el uso bilingüe, por lo que es importante hablar de uso y función de las lenguas. El uso de la habilidad bilingüe no se acerca sino se aleja del concepto de competencia lingüística que tiende a referirse al éxito y desarrollo académico.

En otras palabras, Baker explica que “functional bilingualism moves into language production across an encyclopedia of everyday contexts and events” (Baker, 2006: 5). De manera semejante Fishman hace referencia al bilingüismo funcional pues establece que el “functional bilingualism concerns when, where, and with whom people use their languages” (1965 en Baker, 2006: 5). Algunos ejemplos de *dominios* según Baker (2006: 5), son los siguientes en la Figura 6:

Examples of Language Targets	Examples of Language Contexts (Domain)
Nuclear Family	Shopping
Extended Family	Visual and Auditory Media (e.g. TV, Radio, CD, DVD)
Work colleagues	Printed Media (e.g. Newspapers, Books)
Friends	Cinema/Discos/Theater/ Concerts
Neighbors	Work
Religious Leaders	Correspondence (Telephone/Official Communication)
Teachers	Clubs, Societies, Organizations, Sporting Activities
Presidents, Principals, Other Leaders	Leisure & Hobbies
Bureaucrats	Religious Meetings
Local Community	Information and Communications Technology (e.g. computers, phones)

Figura 6. Ejemplos de dominios según Baker (2006:5).

Es pertinente señalar que en la comunidad de Potrero de San José se identificaron distintos ejemplos de *metas y contextos lingüísticos (dominios)* a los que propone Baker. Éstos no son semejantes a los que propone el autor pues en la clasificación se debe tomar en cuenta el modo de vida de las personas, la organización y el contexto de la comunidad de estudio. El concepto modo de vida¹⁶ obedece a:

¹⁶ El concepto de modo de vida se emplea en la determinación de la definición de la variable extralingüística clase social y está ligado a rasgos ideológicos como la familia, el ocio y el trabajo, para mayor referencia consultar Moreno (2008: 59).

“...un modelo en el que los grupos sociales son considerados como entidades internamente estructuradas y relacionadas con otros grupos. En este modelo la conducta lingüística obedece más al poder de determinación de las redes y de las estructuras en las que se mueven los hablantes...Se da prioridad al tipo de actividad laboral y familiar y a las relaciones que los hablantes mantienen con otros miembros del grupo...” (Moreno, 2008: 59).

Milroy (1992 en Moreno, 2008) propone tres modos de vida a partir de los cuales ubicamos a la mayoría de las familias de Potrero en el modo de vida 1, lo que nos ayuda a identificar los dominios de acuerdo a la estructura social de la comunidad:

1) Unidad primaria de producción que incluye agricultura, pesca, pequeños servicios. Existen relaciones cooperativas entre compañeros de profesión. La familia está implicada en la producción, se caracteriza por el autoempleo y escaso tiempo libre, entre más se trabaja más se gana. Las redes sociales son densas y múltiples.

2) El empleo es en un sistema de producción que no es controlado por los trabajadores, que trabajan para ganar un sueldo y disfrutar de tiempo libre. Las relaciones laborales están separadas de la familia. Hay cierta movilidad laboral y hay redes de solidaridad con los compañeros y los vecinos.

3) La profesión es cualificada, controla la producción y dirige el trabajo de otros. No hay vacaciones pues se dedica al trabajo cuyo objetivo es ascender en la jerarquía por lo que hay una actitud competitiva con los colegas.

A partir de la observación se identificaron los posibles dominios¹⁷ de uso del náhuatl y del español y se apreció, por ejemplo, que el ir de compras en el contexto de Potrero de San José es muy distinto al estadounidense que propone Baker (2006) pues no hay centros comerciales o mercados ya que sólo entra una camioneta a vender fruta o artículos relacionados a la limpieza del hogar, ir de compras implica salir de la comunidad pero no necesariamente para comprar ropa sino para adquirir los insumos básicos.

¹⁷ En el Capítulo 3, en la sección del instrumento, se expone a detalle la descripción y la organización de la comunidad así como las metas y contextos lingüísticos en Potrero de San José, además la manera en que se reflejan en el instrumento.

En relación al concepto de dominio se encuentra también el propuesto por Fishman y es usado en el estudio de la lengua mixe de Trujillo (2011b: 95-96):

“Una estructura sociocultural abstraída de los temas de comunicación, relaciones e interacciones entre los que se comunican y los lugares donde se lleva a cabo la comunicación de acuerdo con las instituciones de una sociedad y las esferas de actividad de una cultura, de manera tal que el comportamiento individual y las pautas sociales puedan distinguirse y sin embargo relacionarse entre sí” (Fishman, 1984: 384).

Dicho concepto refiere a contextos donde el uso de una lengua depende de factores como el lugar, el tema y los participantes, los cuales pueden determinar la actuación lingüística del hablante.

Después de revisar los principales aportes teóricos que enmarcan nuestro estudio, señalamos que es precisamente en el área del bilingüismo desde el punto de vista social donde centramos nuestro estudio. En nuestra investigación encuestamos a los hablantes de la comunidad indígena y preguntamos en qué dominios se utilizan la lengua náhuatl y el español. Según lo que propone Fishman (1972 en Lastra, 2000), preguntamos a los habitantes de la comunidad dónde, cuándo y con quién usan las lenguas los habitantes de Potrero, lo cual nos servirá para saber cómo funcionan las lenguas en la comunidad.

Por otro lado, el presente trabajo tiene el objetivo de comparar los resultados con otros de su tipo, de manera puntual los que se han realizado por Terborg (2004), Terborg y García Landa (2011), Trujillo (2007), por lo que tomaremos la siguiente clasificación propuesta¹⁸ por Terborg (2004: 172):

- *Bilingüe combinado*: Considera a un bilingüe combinado en este tipo de estudios cuando un hablante ha sido evaluado con “Sí” en las dos lenguas.
- *Bilingüe en un sentido amplio*: Un bilingüe en sentido amplio es quien ha sido evaluado con “Sí” y “Poco” tomando en cuenta las dos lenguas en cuestión.

¹⁸ Esta clasificación es más de tipo técnico, pues según Terborg (2004) se podría confundir con lo que propone Weinreich (1968 en Romaine, 1996).

- *Bilingüe receptivo*: El bilingüe receptivo es quien ha sido evaluado con “Sólo entiende” en una de las lenguas, es decir, en una de las lenguas existen conocimientos pasivos.
- *Monolingüe*: El monolingüismo es cuando un hablante haya sido evaluado con “no”, los cuales tienen conocimiento de una de las dos lenguas.

En este sentido, la evaluación del conocimiento del náhuatl se basa en los juicios de los informantes encuestados, por lo que el grado de bilingüismo de la comunidad se evaluará con lo que reportan los hablantes.

Otro de los conceptos relacionados al bilingüismo es el de la facilidad compartida. Este término será descrito en el capítulo siguiente al presentar el Modelo de Ecología de Presiones, ya que es el concepto que más sirve para la presente investigación puesto que nos ayuda a explicar el desplazamiento de lenguas.

Capítulo 2. El Modelo de la Ecología de Presiones.

2.1. El modelo.

Como hemos mencionado en anterioridad esta propuesta pretende describir la situación de la lengua náhuatl de una comunidad indígena, Potrero de San José en el municipio de Temascaltepec del Estado de México; a partir del conocimiento y el uso del español y el náhuatl en ciertos dominios. Se pretende explorar así mismo otras variables que pueden influir en la selección del código; como por ejemplo, la edad, el nivel educativo, la influencia de la institución educativa y la zona donde viven los habitantes de dicha comunidad.

El modelo que utilizamos en nuestro estudio para hacer un análisis de la situación bilingüe y de contacto entre lenguas indígenas y el español es el de Ecología de Presiones que propone Terborg (2000, 2004, 2006) y Terborg y García Landa (2006 y 2011).

En el modelo que propone Terborg son importantes los términos política del lenguaje y planificación lingüística que distinguen Kaplan y Baldauf (1997 en Terborg y García Landa, 2011). Los autores consideran la planificación como parte de la política del lenguaje, la cual refiere a la toma de decisiones en relación a una lengua, como por ejemplo decidir qué lengua se debe hablar en determinado lugar o país.

Según Kaplan y Baldauf, la planificación del lenguaje se refiere al conjunto de ideas, leyes y regularizaciones, reglas de cambio, creencias y prácticas con la finalidad de modificar una situación o de impedir algún cambio (1997 en Terborg y García Landa, 2011).

Para proponer en materia de planificación lingüística es importante conocer los procesos de desplazamiento, de acuerdo con Kaplan y Baldauf (1997 en Terborg y García Landa, 2011: 17) se necesitan de cinco pasos para hablar de planificación del lenguaje.

1. Siempre se debe iniciar con una investigación de la situación. Esto requiere de una pesquisa sociolingüística o de una etnografía de la comunicación.

2. El segundo paso consiste en un reporte detallado de los resultados de la investigación sociolingüística.
3. Con base en este reporte hay que tomar las decisiones, o sea hay que fijar los objetivos de la planificación.
4. El cuarto paso consiste en la planificación de las acciones más indicadas para llegar a la situación deseada.
5. El quinto en su ejecución. Durante esta última etapa es de suma importancia que haya una evaluación permanente de los resultados, ya que se debe corregir el plan en caso de que éstos no coincidan con las metas originales (Kaplan y Baldauf, 1997: 106).

Si consideramos los antes dicho el estudio que vamos a presentar pretende contribuir a la planificación del lenguaje, en específico de las lenguas indígenas. El estudio es del tipo que presentan Terborg y García Landa (2011) ya que espera ser una aportación al primer paso que proponen Kaplan y Baldauf (1997, en Terborg y García Landa, 2011), el de la etnografía de la comunicación. Más adelante en el Capítulo 4, que refiere al análisis de los datos, trataremos de aportar al segundo paso de la misma clasificación y por último al tercero con nuestras conclusiones y sugerencias.

Terborg (2004) en su modelo refiere que en las comunidades indígenas de nuestro país donde se hablan dos o más lenguas se encuentran diferentes presiones que pueden promover el desplazamiento de estas lenguas indígenas; generalmente por la lengua de mayor uso en el país, en este caso, el español.

Lo anterior se puede explicar utilizando una de las metáforas que se proponen comparando la ecología del medioambiente con la ecología de lenguas, conocida como la “ecología lingüística” (introducido por Haugen en 1985), a través de la cual se explica el comportamiento lingüístico de una comunidad. Haugen (1972) lo plantea así:

...la ecología lingüística como el estudio de las interacciones entre cualquier lengua y su medio ambiente. El medio ambiente es la sociedad que usa cada lengua. La propuesta, inspirada en la ciencia de la ecología, es que se puede estudiar la dinámica de las lenguas así como se estudia las interrelaciones de los organismos con o sin su medio ambiente (en Trujillo, 2007: 15-16).

Por otra parte, Hagège (2002) la explica de la siguiente manera:

...diremos que las lenguas, para sobrevivir y continuar llevando una vida normal, deben adaptarse a las nuevas necesidades del entorno ecolingüístico. Las presiones que ejerce un entorno ecolingüístico desconocido hasta entonces se hacen demasiado urgentes para que

las comunidades confrontadas a un modo de vida radicalmente nuevo tengan los medios y el tiempo de enfrentarse adaptando sus lenguas (en Terborg y García Landa, 2011: 20).

Hagège (2002) afirma que cada situación bilingüe es diferente, por lo que las causas no siempre son semejantes de comunidad a comunidad pues son múltiples factores los que pueden intervenir. Hagège menciona que cada caso es único pero lo que se busca es encontrar los patrones universales de los procesos de desplazamiento. Por lo tanto, según Haugen y Hagège, si pretendemos que las lenguas vivan, éstas (y entonces sus hablantes) deberían adaptarse a las necesidades del entorno ecolingüístico nuevo.

2.1.1. La ecología de presiones.

Terborg (2004) presenta el Modelo de Ecología de Presiones basado en el concepto anterior de ecología lingüística pues afirma que así como sucede en el medio ambiente, si hay un cambio, por ejemplo, que haya sobrepoblación de una de las especies, hay repercusiones en el ecosistema; de la misma manera una ecología de presiones podría o no estar en equilibrio.

Cuando la ecología de presiones está en equilibrio las lenguas se mantienen y cuando la ecología está en desequilibrio una lengua puede ser desplazada por otra. Existen presiones en un sistema que pueden influir en las acciones de las personas involucradas y que coinciden con las fuerzas de este proceso. Nos enfocamos en “las presiones que interviene en un complejo sistema ecológico” que siempre está cambiando (Terborg y García Landa, 2011: 12). Por lo tanto, Terborg y García Landa proponen la clasificación de las diferentes presiones considerando que éstas determinan el uso de las lenguas indígenas o del español.

La presión es considerada como la que siente una persona o un grupo ante actuar o evitar un acto en determinada situación. Se considera la acción humana siempre como el producto de alguna presión. Así, toda acción humana se origina en alguna presión (Terborg y García Landa, 2011: 36).

Los autores explican que hay que hablar de las presiones que están relacionadas con las actitudes. Las actitudes hacia la lengua son uno de los factores determinantes en el proceso de desplazamiento de una lengua y éstas están relacionadas con las nociones de valores e ideologías. El cambio de los valores puede provocar cambios tanto en las ideologías, como en las presiones y las relaciones de poder.

Los valores son necesarios en una teoría de acción porque constituyen las ideologías. Terborg y García Landa (2011) afirman que las actitudes son la parte que podemos ver de las ideologías y de los valores, estos organizan un sistema de acción, pues dirigen las acciones.

En el Modelo de Ecología de Presiones debemos explicar la presencia del poder y cómo aparece en una relación de presiones en desequilibrio. El poder es el resultado de las presiones cuando éstas están en conflicto. Las presiones se originan de los intereses y los intereses son el resultado de las ideologías (Terborg, 2004, 2006; Terborg y García Landa, 2011: 31).

El modelo nos ayuda a entender el proceso de desplazamiento de una lengua minoritaria por una mayoritaria en relaciones de poder, se refiere al contacto entre grupo de hablantes. Según Terborg y García Landa (2011:32), el poder está presente en la conversación, el cual puede ser neutral, pero también puede servir para que un grupo domine a otro. El poder puede estar en equilibrio o ausente; en un grupo mayoritario y uno minoritario el poder puede que sea aceptado por ambos grupos, aunque no siempre se da manera consciente.

Terborg y García Landa explican que una modificación de las relaciones de poder puede ser otro de los factores que debilitan a las lenguas minoritarias por lo que se debe demostrar “la relación entre el poder y la presión, y para ello hay que recurrir a la acción en general” (2011:33).

Una acción cambia el estado actual del mundo, según los autores, las acciones humanas siempre nacen de una presión y ésta es la que hace a los hombres que actúen con el objetivo de cambiar el estado del mundo de acuerdo con sus intereses.

Por otro lado, se indica que es importante entender “cómo surgen las relaciones de poder y las presiones que conducen a la acción. En este proceso las ideologías juegan un papel clave, porque ellas dan origen a las actitudes. Consecuentemente, la forma de la lengua refleja una ideología determinada” (Terborg y García Landa, 2011: 33).

Se pueden encontrar distintas presiones que pueden ser paralelas al mismo tiempo sin que se afecten dentro de una ecología de presiones. Sin embargo los autores explican que:

...pueden existir contradicciones entre las diferentes presiones, las cuales se excluirían por esta misma razón; en este caso hablamos de *presiones en conflicto*. En una relación conflictiva, el poder surge entre presiones que se contradicen. El estado actual del mundo puede convenir a algunas personas y, al mismo tiempo, ser totalmente inconveniente para otras. Cuando esto sucede, puede aparecer la mencionada relación conflictiva. Entonces, la ecología de presiones estaría desequilibrada (Terborg y García Landa, 2011: 33).

En este modelo el poder social se toma como un tipo de relación entre grupos, en especial se concentra en el poder que un grupo pueda ejercer sobre otro. El control de un grupo puede implicar que uno de los grupos tenga el control de las acciones del otro grupo y sus miembros.

Según Terborg (2004, 2006) y Terborg y García Landa (2011), es importante señalar que la persona o el grupo que tienen poder pueden modificar el estado del mundo a su conveniencia, puede ejercer presión para que otra persona o grupo actúe a su conveniencia. El poder, generalmente, es de quien menos presión siente en una relación social.

El origen de la presión son los intereses en algo y sin este interés no habría una presión. El interés es fundamental y para poder ejercer una presión se debe tomar en cuenta, éste se puede lograr a través del discurso. Asimismo, hay intereses que pueden converger

en el mismo nivel, por lo que terminan en menos presiones lo cual depende del estado del mundo.

Como hemos mencionado las acciones humanas modifican o bien conservan el estado del mundo son el resultado de las presiones y pueden causar efectos deseados o no deseados en el nuevo estado del mundo.

El estado actual del mundo es el contexto de toda acción, es todo lo que es relevante en el momento de una acción, incluye absolutamente todo, el presente, el pasado y el futuro. Dicen los autores, nunca es estático e implica a todos los procesos pertinentes en la creación de presiones, por lo que se crea de todo lo que sea la imaginación humana: “las creencias, los conceptos, los conocimientos, todas las habilidades y todas las ideologías individuales o de grupo, así como los intereses y las presiones que dirigen las acciones” (Terborg, 2006: 45).

Las lenguas forman parte del estado del mundo que propone Terborg, además de la habilidad de usarlas, pues cuando una persona produce un acto de habla (illocutivo) se cambia el estado del mundo.

2.1.2. La facilidad compartida.

Una vez explicado que los intereses y el estado del mundo pueden determinar las presiones, las herramientas para llevar a cabo las acciones son parte del estado del mundo, estas herramientas son los actos comunicativos que son parte del lenguaje.

Para introducir el término de facilidad compartida Terborg y García Landa (2011: 46) refieren al signo lingüístico como algo no estable, como algo que está “establecido y reprobado” entre sus participantes durante el acto comunicativo. Los autores expresan que las relaciones del signo se estabilizan cuando hay un objetivo comunicativo en específico, lo cual se conoce como negociación.

Los autores explican que lo que debe llamar nuestra atención no es el éxito en la comunicación, sino el fracaso de ésta. Así que plantean dos niveles de fracaso: “A) El mensaje no es inteligible o es parcialmente incomprensible” y “B) El mensaje es comprensible para todos los participantes, pero no es aceptado por todos” (Terborg y García Landa: 47), lo cual está relacionado con las actitudes.

Velázquez (2008) comenta que el concepto de la facilidad compartida se propone porque al desplazamiento de las lenguas se le relaciona con la falta de competencia en una lengua y además:

El concepto de Competencia (Chomsky) dice ser insuficiente porque no refleja la inestabilidad que existe en situaciones de bilingüismo en conflicto... la comunicación existe más bien una situación poco estable en donde los involucrados negocian para establecer acuerdos en eventos comunicativos en donde los sujetos tienen un interés mutuo de interactuar... Mientras que la competencia se enfoca a la norma y a un sistema dado en la que el individuo debe adaptarse, la facilidad compartida se enfoca a cuestiones interpersonales en donde los individuos buscan desarrollar un sistema de comunicación eficaz en el que el mensaje y no la elección del código es lo importante (Velázquez, 2008: 55).

Terborg y García Landa afirman que cuando dos lenguas están en conflicto se hace evidente en la interacción cotidiana, en ésta la selección de un código determinado intervienen tanto el nivel A como el nivel B y por lo tanto en el fenómeno de desplazamiento de lenguas indígenas. En una conversación aumentan y disminuyen las posibilidades del fracaso y se necesita mayor esfuerzo para llegar al éxito. Sin embargo, la presión no siempre está equilibrada y puede pesar más sobre uno de los hablantes, como hemos visto antes el que está más “interesado experimentará más presión y tendrá que hacer más concesiones para que se llegue a un convenio” (2011:48).

Según Terborg y García Landa en el uso frecuente de una lengua, los miembros de una red social llegan a desarrollar una facilidad que permite centrar nuestra atención hacia ciertos niveles de información; afirma que la facilidad compartida permite a dos hablantes “enfocar su atención hacia un mínimo de niveles de información” (2011: 51).

Los autores exponen así el término de la facilidad compartida:

La "facilidad compartida" está basada en la historia común de dos o más individuos en determinada situación para un propósito específico y puede llegar a un máximo en un extremo y desaparecer en el otro. Así, para acercarse al extremo de la máxima facilidad compartida son necesarias las historias comunes de los participantes...En la interacción, la facilidad compartida generalmente se mueve hacia el nivel máximo posible en cada situación especial,... se basa en el conocimiento compartido o en el traslape de conocimientos que deben llegar a un alto grado de automatización y así, junto con el interés, determinan la presión...Si el interés incluye principalmente las formas de carácter social, la facilidad compartida se integra sobre todo del ámbito psicológico. La presión, compuesta por ambos, determina el uso y la adquisición en su interrelación. Entonces es el concepto de la presión la que ayuda a explicar el desplazamiento de lenguas en los niveles social y psicológico (Terborg, 2006: 51-52).

Asimismo, Terborg y García Landa mencionan que la facilidad compartida “es la variedad lingüística que comparten dos o más personas en determinadas situaciones tratando temas específicos” (2011: 215).

Debemos señalar que el término facilidad compartida es el término que usaremos en lugar de competencia, o más bien competencia social, pues como hemos revisado para nuestro estudio conviene hablar más de facilidad compartida y de las presiones que interviene en la comunicación, más que de competencia de una lengua, concepto que generalmente se encuentra en la noción de bilingüismo.

Terborg resume el Modelo de Ecología de Presiones de la siguiente manera:

La metáfora de la ecología lingüística o la "ecología de lenguaje" (MACKEY 1994; MÜHLHÄUSLER 1996, etc.) adquiere gran importancia en este contexto. Se supone que la mencionada ecología depende de diferentes presiones, las cuales pueden estar en conflicto. En consecuencia, se hablará de una "ecología de presiones". La "presión" es considerada como concepto clave en el modelo que apoya este análisis porque está ligada a las relaciones de poder, así como también a las ideologías, los valores, las acciones humanas y las actitudes hacia determinada variante lingüística. Se parte de la suposición de que el poder lo obtiene la persona que menos presión siente para alcanzar determinado estado del mundo. La fuerza de la presión depende de dos factores: del interés del individuo presionado y del estado del mundo (contexto general). El interés se origina en las necesidades esenciales y en las ideologías específicas, las cuales se componen de los sistemas de valores. El estado del mundo es modificado en la acción y es este estado el que también condiciona la misma acción. Forman parte del estado del mundo las herramientas que son utilizadas para su propia modificación. En lo que se refiere a asuntos del lenguaje, se puede considerar a la lengua como una de las mencionadas herramientas. A primera vista, lo que determina la calidad de esta herramienta es la competencia. No obstante, se considera al concepto de competencia como de carácter individual e inadecuado, por lo que se propone otro concepto más social llamado "facilidad compartida". Entonces, es la facilidad compartida la que, junto con los intereses de los hablantes, determina las

diferentes presiones y si éstas últimas se encuentran en conflicto o no en la ecología de presiones (Terborg, 2006: *párrafo 5*).

Por otro lado, Terborg y García Landa (2011) proponen el siguiente cuadro (ver Figura 7) donde se muestra el Modelo de Ecología de Presiones:

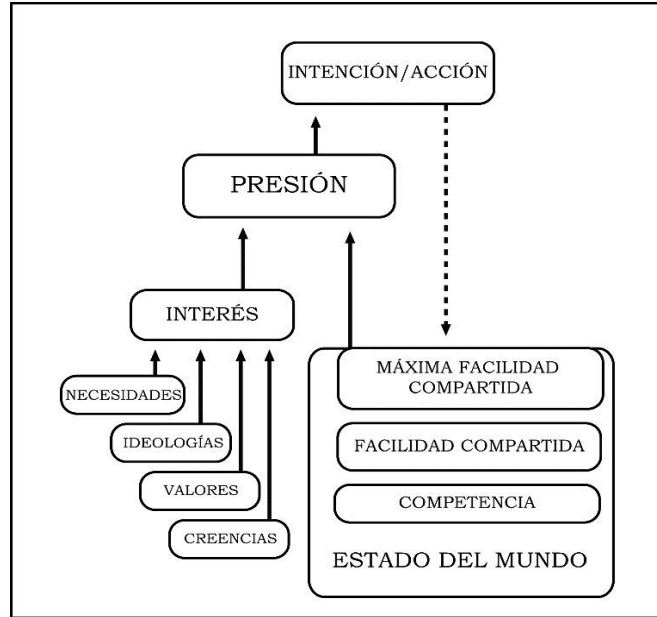


Figura 7. Modelo de la ecología de presiones (Terborg y García Landa, 2011: 54).

2.1.3. Clasificación de presiones.

Terborg y García Landa (2011) proponen una clasificación de las presiones que pueden afectar a la lengua indígena de una comunidad, estas pueden ser positivas o negativas, además clasifica los intereses, las necesidades y las ideologías, los valores o las creencias. Los autores comentan sobre la clasificación de presiones:

Con esto ya tenemos algunos elementos para clasificar cinco presiones diferentes que a su vez se multiplican por dos, dado que hay presiones a favor de la lengua indígena (LI) y presiones a favor de la lengua española (LE). Así, la máxima facilidad compartida puede crear la presión decisiva que determina el uso de una lengua específica. Por otro lado, las necesidades o las ideologías también influyen en la selección de la lengua, al igual que los valores y las creencias (Terborg y García Landa, 2011: 56).

Al mismo tiempo, los autores realizan un esquema (ver Figura 8) donde se dividen las presiones que favorecen a la lengua indígena (LI) y las presiones que favorecen a la lengua española (LE)

PRESIÓN	FAVORECE A LA LI	FAVORECE A LA LE
Máxima Facilidad Compartida		
Necesidades		
Ideologías		
Valores		
Creencias		

Figura 8. Esquema de división de presiones que favorecen a la lengua indígena y al español (Terborg y García Landa, 2011: 57).

En nuestro estudio con el objetivo de explicar el proceso de desplazamiento del náhuatl a través del modelo presentado se analiza en primera instancia cómo se comportan las presiones al interior de los dominios y en segunda cómo se marcan las presiones de acuerdo a lo que opinan las personas sobre la lengua indígena y el uso de ésta. Así mismo con el fin de cumplir los objetivos del trabajo se valora la Máxima Facilidad Compartida y se clasifican las presiones que manifiestan los habitantes de la comunidad de estudio.

2.2. Antecedentes del estudio en relación a la situación de las lenguas indígenas en México basados en el Modelo de Ecología de Presiones.

Algunas de las aportaciones más recientes son las que se encuentran dentro del proyecto de investigación titulado “La vitalidad de las lenguas indígenas de México: Un estudio en tres contextos¹⁹” a cargo de Terborg y García Landa (2011), cuyo objetivo principal²⁰ es presentar un análisis del proceso de desplazamiento de lenguas indígenas en diferentes contextos sociogeográficos y las presiones que pudieran influir en dicho proceso. La contribución de dicho proyecto incide en la planificación del lenguaje para mantener el uso de lenguas indígenas.

¹⁹ Se describen los tres tipos de contexto en el Capítulo 3, en el apartado “La Población de Potrero de San José”.

²⁰ Según lo plantean en la presentación del libro *Muerte y Vitalidad de Lenguas Indígenas y las presiones sobre sus hablantes*.

En dicha propuesta se plantean ocho estudios de diferentes comunidades indígenas y sus lenguas:

- a. Otomí de San Cristóbal Huichochitlán (Estado de México) y Santiago Mexquititlán (Querétaro).
- b. Mixe de Chuxanaban y de San Lucas Camotlán (Oaxaca).
- c. P'urhépecha de Santa Fe de la Laguna (Michoacán).
- d. Taco de Mecapalapa (Puebla).
- e. Náhuatl de Xoxocotla (Morelos).
- f. Matlazinca de San Francisco Oxtotilpan (Estado de México).

El patrón general que presentan los estudios antes mencionados es que estudian el conocimiento de la lengua indígena en contraste con el español. Los estudios incluyen una exploración del conocimiento de las lenguas y del uso de éstas, tanto de la indígena como del español, por lo que se hace alusión al bilingüismo. Es importante comentar que un punto en común en dichos trabajos es que se hace una comparación entre grupos de edades²¹, aunque no todos manejan los mismos rangos de edad, con el objetivo de identificar las tendencias en el desarrollo de la situación bilingüe.

A continuación revisaremos los principales aportes de estos estudios.

2.2.1. El mixe de Chuxanaban (Oaxaca).

En este estudio Trujillo (2011a) estudia el grado de vitalidad que presenta la lengua mixe de Chuxanaban en Oaxaca y trabaja con las variables de conocimiento del español, el uso de la lengua por grupos de edad en la familia, el papel de la mujer en la transmisión de la lengua y el uso de la lengua en dominios como la familia, la asamblea comunitaria, la iglesia y la escuela.

²¹ En este estudio se manejan los rangos de edad utilizados en este proyecto, se detallarán más adelante en el Capítulo 4, en el apartado “La edad de los habitantes de la comunidad”.

La autora aplicó 100 encuestas que revelaron que el mixe de esta comunidad presenta una vitalidad importante en sus dominios, en especial en la familia y la asamblea comunitaria. Es importante señalar que no se encontraron hablantes monolingües en español aunque en el dominio de la iglesia existe una situación bilingüe y en la escuela predomina el uso del español.

Trujillo (2011a) explica que la transmisión de la lengua por las mujeres es crucial aunque menciona que algunos hablantes promueven el desarrollo bilingüe de sus hijos. A partir de lo encontrado Trujillo utiliza para su análisis el Modelo de Ecología de Presiones y afirma que:

...el aumento del contacto de la comunidad de Chuxnaban...con el mundo hispanohablante genera nuevos intereses..., fenómeno que conduce ... a un desequilibrio en la ecología de presiones que tendrá consecuencias importantes en el desplazamiento de la lengua mixe...los mixes se enfrentan ...a valores e ideologías diferentes que por lo general reproducen un desprecio hacia el ser indígena...Así, se observa ya en miembros de la comunidad mixe el interés de asimilarse al mundo nacional hispanohablante fomentando la adquisición del español en sus hijos (Trujillo, 2011a: 85).

La autora concluye que si se diera una promoción positiva de los valores y la lengua mixe en Chuxnaban, se podría revertir el desplazamiento que se comienza a apreciar.

2.2.2. El mixe de San Lucas Camotlán (Oaxaca).

En esta investigación Trujillo (2011b: 91) desarrolló una encuesta sociolingüística que proporciona información sobre el origen de las presiones de la comunidad de San Lucas Camotlán en relación a la lengua mixe y el español. Las variables que se estudiaron fueron: grado de bilingüismo, el uso y transmisión intergeneracional de la lengua, el uso de la lengua en distintos dominios, los medios de comunicación, las actitudes hacia la lengua, la educación, la economía, la migración y la participación gubernamental.

Se aplicaron 154 encuestas que revelaron que las presiones que viven la comunidad los lleva a diferentes usos del español y el mixe. En algunas familias de la comunidad el uso del español en niños comienza a ser importante, lo cual se explica porque esas familias

tienen que trabajar en otros lugares fuera de la comunidad (donde se dedican a la agricultura).

De las variables investigadas con base en el Modelo de Ecología de Presiones de Terborg (2000, 2004, 2006) y Terborg y García Landa (2011), se estima que en este estudio las presiones más fuertes que experimentan los mixes en favor del español son de los medios de comunicación, la educación y la participación gubernamental mientras que las que ejercen presión en favor del mixe son el bilingüismo, uso y transmisión intergeneracional y el uso en los dos distintos dominios.

Las variables que favorecen al uso de ambas lenguas son las de actitudes, de economía y de migración, ya que según Trujillo dependen de experiencias individuales y familiares.

2.2.3. El p'urhépecha de Santa Fe de la Laguna (Michoacán).

En este estudio Rico (2011) trabajó 458 cuestionarios en la región de Santa Fe de la Laguna en Michoacán donde se habla p'urhépecha, se obtuvieron datos sobre el conocimiento de la lengua indígena, el español, la frecuencia de uso de las lenguas en la casa y la familia.

Con base en el Modelo de Ecología de Presiones, Rico (2011:149) concluye en su estudio que hay una asignación social de funciones del español y del p'urhépecha, dicha asignación afirma está relacionada con la facilidad compartida, las necesidades, las creencias y la ideología.

El p'urhépecha tiene asignadas funciones comunicativas en los ámbitos de la familia, la vida pública, la ceremonia y el gobierno de la comunidad. Por otra parte, el español tiene asignada la función de comunicación e interacción con los hablantes del español.

El autor explica que el uso reportado de la lengua indígena por los habitantes de la comunidad es del 100%, por lo que su nivel de competencia en p'urhépecha es alta y la Máxima Facilidad Compartida se da en la lengua indígena. Un aspecto importante en este estudio es que el 97% de la comunidad habla tanto el p'urhépecha como el español.

Rico (2011:150) señala que en el caso de Santa Fe de la Laguna las lenguas no se desplazan por sí mismas, pues son los hablantes quienes deciden sobre el uso de la lengua indígena y el español. Un aspecto relevante es la transmisión de la lengua ya que en el hogar la comunicación hacia los niños se lleva a cabo en p'urhépecha, el cual se convierte en la primera lengua y se adquiere el español como segunda lengua.

El autor afirma que “en el futuro previsible, la lengua p'urhépecha mantendrá una vitalidad alta en esta comunidad en particular, haciéndola quizá una plataforma importante a partir de la cual se podrá llevar a cabo acciones de reversión del desplazamiento lingüístico a nivel regional” (2011:151).

2.2.4. El totonaca de Mecapalapa (Puebla).

Neri (2011) se enfoca en el análisis de la vitalidad del totonaca en Mecapala, Pantepec, Puebla; refiriéndose nuevamente al Modelo de Ecología de Presiones basándose en el cuestionario de Terborg (2000, 2004, 2006) y Teborg y García Landa (2011) en el que se incluye tres bloques: información demográfica, el uso del totonaca y del español. Se aplicaron 465 cuestionarios a niños de sexto de primaria.

Neri (2011:173) afirma que el totonaca puede desaparecer de la comunidad pues este desplazamiento depende de las presiones del español como lengua dominante, estas presiones desfavorables pueden ser la desvaloración de la lengua.

Dado que la lengua indígena no se está transmitiendo a las nuevas generaciones, la lengua indígena se desplaza de manera acelerada por el español en la mayoría de los grupos de edad a excepción del grupo de la gente mayor. Neri concluye que:

El hecho de que la lengua se esté usando cada vez en menos ámbitos y de que no se use en dominios tan importantes como el hogar, nos muestra una tendencia clara hacia el desplazamiento. Situaciones como la discriminación, la desvalorización de la lengua por arte de los propios hablantes y que ésta no les proporcione una ventaja en el *estado del mundo* son elementos que tendrían que explorarse con mayor profundidad para comprender la complejidad del fenómeno de desplazamiento (2011: 174).

La autora menciona un aspecto fundamental que es la ausencia de la lengua indígena en un dominio importante como es el hogar, dado que es en éste donde los abuelos, padres y/o hermanos transmiten la lengua a las generaciones más jóvenes y al no estar presente no se garantiza que la lengua indígena siga viva.

2.2.5. El otomí de Santiago Mexquititlán (Querétaro).

En la comunidad de Santiago Mexquititlán en Queretaro, Bermeo (2011b) aplicó 330 cuestionarios sobre la vitalidad del otomí analizada dentro del Modelo de Ecología de Presiones. Se estudió el conocimiento y el uso del otomí en las diferentes generaciones correlacionando con la variable género.

Bermeo explica que en las situaciones de comunicación la transmisión intergeneracional del otomí no se está promoviendo en la familia y en la mayoría de los casos el idioma español desplaza al otomí, por lo que:

La posibilidad de sobrevivencia y revitalización del otomí se halla en crisis, en tanto los jóvenes, dentro del ámbito familiar, no sólo no usan el otomí para comunicarse entre sí, sino que no lo conocen lo suficiente como para hacerlo; aún más, lo niegan como lengua de uso (2011b: 193).

La autora afirma que el bilingüismo no es sólido en esta comunidad ya que existen factores económicos, sociales e identitarios culturales que causan presión y favorecen el desplazamiento del otomí en la comunidad de estudio. Otro de los elementos que ejercen presión en favor del uso del español es la emigración dentro y fuera de la República Mexicana pues el aprender la lengua dominante les permite integrarse a la economía.

2.2.6. El otomí de San Cristóbal Huichochitlán (Estado de México).

El estudio propuesto por Terborg (2004) se compone de un análisis del conocimiento del otomí en San Cristóbal Huichochitlán y el uso del otomí y del español por los bilingües de esta comunidad. Terborg estudió a 168 hablantes utilizando el Modelo de Ecología de Presiones y el concepto de la Máxima Facilidad Compartida, específicamente en las conversaciones de hablantes de más de 40 años con personas de otras generaciones.

En un primer análisis presenta datos sobre el conocimiento del otomí y del español en la población, divide a las personas por grupo de edad y clasifica al conocimiento de los hablantes del otomí como buenos (Sí), poco (Poco), receptivos (Sólo entiende) y nulos (No). En un segundo análisis estudia el uso del otomí y del español en bilingües que tienen conocimiento activo de ambas lenguas en diferentes generaciones y de manera muy particular en el hogar.

Terborg hace conclusiones importantes en su estudio en relación a cuáles serían las condiciones en que una lengua podría mantenerse viva:

La supervivencia de cada lengua depende de la supervivencia de sus hablantes y de su transmisión a las nuevas generaciones. La transmisión principal de cada lengua se da en el uso activo, ya que el sólo hecho de escuchar una lengua no convierte al niño en un hablante de la misma (2011: 216).

El autor comenta que el uso del otomí es menor entre la gente más joven y se tiende a hablar más en español mientras más joven sea el hablante y la persona con la que se está hablando. Es necesario puntualizar que Terborg señala que el hecho de que en la muestra haya mujeres monolingües implicaría que se refuerce la tendencia al uso del español, pues son las mujeres quienes generalmente están en contacto con los niños.

A través del estudio se deduce que para que los niños o habitantes de la comunidad de estudio se conviertan en un hablante activo de la lengua indígena es indispensable usarla activamente. De lo contrario, como menciona Terborg, dicha transmisión a las generaciones siguientes será nula pues los bilingües receptivos ubicados en esta comunidad no lo transmitirán.

Terborg (2011: 218) plantea que dado que el desplazamiento del otomí está muy acelerado en San Cristóbal Huichochitlan si no se invierte en una planificación lingüística, el otomí morirá cuando muera su último hablante y las futuras generaciones no seguirán hablándola.

2.2.7. El náhuatl de Xoxocotla (Morelos).

El estudio que presenta García Landa y Cantú (2011) versa sobre la vitalidad de la lengua náhuatl en Xoxocotla en el Estado de Morelos, a través del conocimiento del español y del náhuatl que tienen los hablantes del uso de la lengua en diferentes grupos de edad en la familia y del patrón de uso de la lengua en los dominios de la familia, la asamblea comunitaria, la iglesia y la escuela. En su estudio se aplicaron 492 cuestionarios.

García Landa y Cantú (2011) utilizan el término de vitalidad propuesto por Mounin (1979), “el uso real de una variedad lingüística por una parte de una comunidad de hablantes nativos”. García Landa y Cantú explican que:

La vitalidad proporciona información sobre los movimientos generados por un contexto de situaciones de contacto lingüístico y uno de sus resultados es la elección, o bien mantenimiento, o bien sustitución de lenguas. En un contexto multilingüe es preciso comprender qué variables están involucradas en la elección del uso de una lengua u otra que convive en el contexto específico en el que habitan los hablantes... la “vitalidad” o falta de ésta involucra siempre una elección de parte de los hablantes, una alternativa que puede suponer un desplazamiento parcial o total de una lengua a favor del avance de otra (2011: 226).

Las autoras nos muestran los factores que según Lagos (2005) pueden definir la vitalidad:

- a) La exclusividad de una lengua como instrumento de comunicación en determinados “ámbitos”, es decir, contextos institucionales en los cuales el uso de una variedad lingüística es reconocido por los hablantes como más apropiado que el uso de otra variedad.
- b) Las necesidades personales de los hablantes.
- c) Las características socio-políticas de la relación entre los grupos dominantes y dominados- y psicosociales en estos últimos- cuyas lenguas están en contacto
- d) El estatus del grupo y la lengua que habla en el marco de la sociedad global.
- e) La importancia demográfica del grupo dentro de la sociedad mayor.

- f) El apoyo institucional, ya sea propio o externo, con el que cuenta la lengua para efectos de reproducción y desarrollo.
- g) El grado de estandarización.
- h) Los procesos migratorios.
- i) Los procesos de industrialización y los cambios económicos (en García Landa y Cantú, 2011: 226-227).

Para concluir García Landa y Cantú (2011) exponen que el desplazamiento del náhuatl en la comunidad que estudiaron es visible pues se muestra que el grado de bilingüismo en adultos se limita a la comprensión de palabras y frases en náhuatl. En lo que refiere a los niños y jóvenes el grado de bilingüismo se restringe a la comprensión o producción de palabras aisladas. El único rango de edad donde se observa bilingüismo náhuatl-español es el de los ancianos.

Otros de los resultados que obtienen las autoras son que los dominios donde se usa el náhuatl en Xoxocotla, Morelos son de tipo privado como la familia, la fiesta y el vecindario, sin embargo, el español en la comunidad se usa en ámbitos públicos y privados. En relación a la facilidad compartida en español-náhuatl comentan que se mantienen en los diferentes grupos de edad, de hablantes activos y hablantes receptivos del náhuatl, en especial entre adultos y ancianos.

2.2.8. El matlazinca de San Francisco Oxtotilpan (Estado de México).

Velázquez (2011) presenta un estudio del matlazinca en San Francisco Oxtotilpan²² en el Estado de México, al igual que los estudios anteriores a través del estudio de las presiones que los hablantes sienten para usar o dejar de usar su lengua por otra, aplica el Modelo de Ecología de Presiones de Terborg (2006) y analiza específicamente el desplazamiento del matlazinca a partir de un cuestionario que revisa la vitalidad de la comunidad.

Para realizar el estudio, Velázquez diseñó un cuestionario basado también en el de Terborg (2006), sin embargo, se realizaron cambios al instrumento acordes a la comunidad

²² Cabe mencionar que Potrero de San José se encuentra muy cerca de San Francisco Oxtotilpan y de San Mateo Almololoa, son comunidades vecinas a las cuales se puede acceder caminando. Los accesos no son visibles desde la carretera ya que se llega a través del monte y del bosque.

de estudio y se aplicaron a 488 sujetos. Velázquez estableció la diferencia de los otros estudios, se establecieron cinco grupos de edad y en el apartado de conocimiento de lengua se evaluaron las cuatro habilidades que componen la lengua: hablar, oír, leer y escribir.

Velázquez (2011: 244) hace alusión a lo que Labov (1972) expresa en relación a los medios para estudiar el cambio lingüístico en una comunidad. Uno de ellos es analizar a una comunidad durante un tiempo determinado y esperar algunos años para estudiar y analizar de nuevo la situación lingüística de ésta.

Otra de las posibilidades es estudiar a los hablantes por grupos de edad ya que a través de las diferencias entre los grupos se puede apreciar el cambio lingüístico. Esta última opción es la que realiza la autora en su estudio del matlatzinca y es la que seguiremos también en el presente estudio sobre el náhuatl de Potrero de San José.

Una vez conceptualizado nuestro trabajo y esbozado los estudios previos a éste pasaremos a la descripción del mismo.

Capítulo 3 El estudio.

3.1. La comunidad de estudio: Potrero de San José.

En este apartado nos concentramos en la descripción de los criterios metodológicos seguidos en la realización de la investigación. En primera instancia se describe la localidad de estudio y la lengua indígena seleccionada, después nos referimos al instrumento utilizado, la muestra seleccionada de la población de estudio y la manera en que se trabajaron y analizaron los datos.

3.1.2. El municipio de Temascaltepec.

La población de estudio se ubica en el municipio de Temascaltepec que proviene del náhuatl *temazcalli* que significa "baño de vapor", de *tepetl*, que quiere decir "cerro", y el locativo *co*, "c", que significa "cerro de los temascales o baños de vapor", según la Enciclopedia de los Municipios y Delegaciones de México (EMDM) (2012).

Este municipio fue habitado por los matlatzincas y es probable que ellos hayan fundado el poblado en torno a las minas. Temascaltepec fue una de las zonas más ricas del país en minerales en la colonia y posterior a la Independencia. Los registros indican que perteneció al Distrito de Taxco (EMDM, 2012).

Temascaltepec se encuentra al sur del Estado de México, al sudeste de Toluca, ubicado en las coordenadas geográficas 100° 02" TM longitud oeste y 19° 03" TM de latitud norte. Su extensión territorial es de 547.5 kilómetros cuadrados (EMDM, 2012).

El municipio se localiza a una altura de 1,740 metros sobre el nivel del mar y colinda al norte con Valle de Bravo y Amanalco de Becerra, al sur con Tejupilco, San Simón de Guerrero y Texcaltitlán, al este con Zinacantepec y Coatepec Harinas y al oeste con Zacazonapan y Tejupilco. La distancia a la capital del estado es de 66 kilómetros y de 140 al Distrito Federal (EMDM, 2012).

Los principales recursos naturales con que cuenta el municipio son los forestales ya que el 68% de su territorio es forestal, otro de los recursos son sus tierras aptas para la agricultura y ganadería, así como el agua (EMDM, 2012).

En relación a las lenguas indígenas, los datos del 2010 del SNIM²³ y el INAFED²⁴ señalan que en el municipio de Temascaltepec se hablan varias lenguas indígenas como son: Matlatzinca, Mazahua, Mazateco, Mixteco, Náhuatl, Otomí, Totonaca y Zapoteco. Específicamente en relación al náhuatl se registra que 840 personas hablan náhuatl, de los cuales 410 son hombres y 430 mujeres.

3.1.3. La población de Potrero de San José.

La población que se seleccionó como objeto de estudio se localiza a aproximadamente a una hora y treinta minutos de la ciudad de Toluca en el municipio de Temascaltepec, Edo. de México.

En el Mapa 1 (ver Anexo 1) se puede ver la ubicación del municipio de Temascaltepec, respecto al Estado de México. En el Mapa 2, se visualiza la ubicación de Potrero de San José (La Rinconada), en relación al municipio de Temascaltepec. En el Mapa 3, tenemos un acercamiento a la comunidad y podemos ver las zonas aledañas a ésta, como San Francisco Oxtotilpan y San Mateo Almololoa.

La comunidad es conocida como “La Rinconada” y está conformada por 1335 habitantes²⁵, de los cuales 641 hombres representan el 48% de la comunidad y 694 mujeres representan el 52% de la comunidad. La población se distribuye aproximadamente en los siguientes rangos de edad²⁶:

De 0 a 14 años, 611 habitantes

De 15 a 64 años, 683 habitantes

²³ Instituto Nacional de Información Municipal

²⁴ Instituto Nacional para el Federalismo y el Desarrollo Municipal de la Secretaría de Gobierno de México

²⁵ Según datos obtenidos del Censo de Población y Vivienda del INEGI 2010.

²⁶ Rango de edad propuesto por el INEGI 2010.

Más de 65 años, 41 habitantes

Por lo que se puede considerar una comunidad relativamente joven, más del 46% de la población está dentro de la edad de 0 a 14 años, el 51% de 15 años a 64 años y el 3% de la comunidad tiene de 65 años en adelante.

En relación al lugar de nacimiento de los habitantes de Potrero de San José, la mayoría es oriunda de la comunidad, 1299 habitantes nacieron en la entidad y sólo 29 nacieron fuera de ésta, pero residen ahí.

Sobre si se habla una lengua indígena en la comunidad, el INEGI (2010) reporta que la población de tres años en adelante habla una lengua indígena²⁷. Son 382 habitantes quienes hablan una lengua indígena y representan el 29% del total de la población, cabe señalar que ningún hablante de estos es monolingüe de una lengua indígena, es decir, que el 29% de la población son bilingües, hablan español y una lengua indígena, de acuerdo con lo que reporta el instituto.

Cabe mencionar que en el censo de Población y Vivienda del INEGI que se realizó en el 2005²⁸ se reportaba la existencia de dos hablantes monolingües del náhuatl, dato que en el censo más reciente del 2010 ya no se mencionan, es probable que las personas haya fallecido o migrado y entonces desaparecieran las últimas personas monolingües de la lengua náhuatl de la comunidad de Potrero de San José.

Otro aspecto relevante en la descripción de la comunidad de estudio es el que proponen Terborg y García Landa (2011) en el proyecto “La vitalidad de las lenguas indígenas de México: un estudio en tres contextos”. Los autores distinguen tres contextos para clasificar a las comunidades indígenas que se estudian, se categorizan según la accesibilidad a éstas, por lo que son clasificadas y descritas de la siguiente forma:

²⁷ En el Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales del INALI, en Potrero de San José sólo se habla náhuatl y no se encontró registro de que se hable otra lengua indígena.

²⁸ Según datos obtenidos del Censo de Población y Vivienda del INEGI 2005 y 2010.

- a. Suburbanos
- b. Rurales de fácil acceso
- c. Rurales de difícil acceso

“Las comunidades de contexto suburbano se refieren a pueblos muy cercanos a una ciudad o a un barrio de un centro urbano. Las comunidades rurales de fácil acceso se definen como aquellas que tienen carreteras pavimentadas, generalmente con servicio de transporte público, mientras que los poblados retirados sin buenas carreteras definen a las comunidades rurales de difícil acceso” (Terborg y García Landa, 2011:13).

Considerando la clasificación que proponen Terborg y García Landa (2011), nuestra comunidad de estudio se enmarcaría en el *contexto b*, rural de fácil acceso, a continuación se describe por que la consideramos dentro del contexto mencionado.

Para ingresar a la comunidad el lugareño baja del autobús al pie de la carretera Toluca-Temascaltepec en un pueblo conocido como Comunidad y toma un camino de terracería que lo lleva hasta la entrada a Potrero de San José. El trayecto dura aproximadamente veinte minutos en automóvil pero la mayoría de los habitantes lo recorren a pie (aproximadamente una hora) a través del bosque o bien piden que alguien los lleve.

No hay servicio público de transporte para ingresar al poblado y llegando ahí sólo hay una camino principal pavimentado que abarca de la entrada a la iglesia, el resto de la comunidad tiene tierra suelta y milpas.

La principal fuente de ingreso de la comunidad es la agricultura, siembra de maíz y chícharo. Caminando por la comunidad (ver Figura 9) nos damos cuenta que también se dedican a la fabricación de muebles. Los habitantes talan los árboles que rodean la comunidad, se aprecia como se han talado árboles y se han construido casas cada vez más lejos del centro de la comunidad que van acercándose al monte.

La comunidad se divide ideográficamente en tres zonas: El Cooperito, El Centro y La Rinconada. El Cooperito empieza en la entrada del pueblo y termina aproximadamente donde se encuentra la iglesia. El Centro se encuentra donde se ubica la iglesia, las escuelas

telesecundaria, preescolar y primaria. La Rinconada se encuentra un poco más allá del centro de la comunidad y es la más grande de las zonas ideográficas, ya que se ha podido expandir hacia el monte.

Las viviendas están distribuidas de forma semi-dispersa, en su mayoría son pequeñas y están construidas con madera, por lo general habitan varias familias en cada una de ellas. La comunidad cuenta con servicios de agua y luz pero no se identificó algún centro de salud.



Figura 9. Panorama de la población y tipo de vivienda

Como ya se había mencionado con anterioridad el acceso a la comunidad es por una calle principal pavimentada que llega hasta la iglesia y termina poco después de la misma, el resto de las calles son de terracería, por lo que se dificulta la entrada conforme avanzamos del Cooperito pasando por El Centro hasta La Rinconada. El desplazamiento a través de la comunidad es por veredas y a pie, no se puede recorrer toda la comunidad en automóvil.

Sólo hay una iglesia en la comunidad, el sacerdote asiste a la iglesia los domingos para officiar misa. Asimismo, hay tres tiendas ubicadas en el centro y dos carnicerías. No existe un área determinada para la venta o compra de productos, es decir, un mercado. Lo que podemos observar es que una camioneta entra periódicamente a vender a la comunidad, la gente se abastece de frutas y verduras, o bien, sale a comprar a Temascaltepec que es la cabecera municipal.

Sobre la forma de gobierno, entendemos que hay tres delegados representantes de la comunidad, con quien se tienen que tratar todos los asuntos relativos a ésta, desde decisiones sobre las fiestas, la iglesia, el campo, hasta las comunicaciones con el gobierno estatal y municipal. Cada delegado representa cada una de las zonas ideográficas antes mencionadas, el cambio de delegados se realiza cada dos años y son designados por la comunidad.

3.2. La lengua náhuatl.

Como hemos señalado en páginas anteriores, la lengua de estudio es el náhuatl de la comunidad de Potrero de San José, sin embargo, sabemos que esta lengua es una de lenguas indígenas que cuenta con el mayor número de hablantes y variantes por lo que es necesario presentar a cuál de las variantes nos estamos refiriendo.

Es importante comentar que cuando hablamos de la lengua náhuatl, generalmente hacemos referencia al pueblo conocido como azteca, que según Launey (1992) se nombraba así mismo *mexicano* (mexicâ): azteca que significa de Aztlán. Lugar donde tienen origen la migración de los mexicanos al sur, además de considerar que su lengua era llamada náhuatl (lengua comprensible, clara o lengua mexicana), aunque como sabemos el náhuatl se fue expandiendo a otros pueblos conquistados que hablaban otras lenguas indígenas.

3.2.1. La clasificación de la lengua náhuatl según el INALI.

Actualmente, el INALI (2008) ha catalogado²⁹ la diversidad lingüística de los pueblos indígenas de México considerando la información de las estructuras lingüísticas y sociolingüísticas, de manera que propone tres categorías que van de mayor a menor dependiendo del grado de inclusión: la familia lingüística, la agrupación lingüística y la variante lingüística.

²⁹ En el Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales 2008.

a. Familia lingüística.

Ésta es conceptualizada por el INALI como un conjunto de lenguas que debido a su origen histórico común comparte semejanzas estructurales y léxicas. Son once familias lingüísticas representadas por al menos una de sus lenguas y se encuentran ubicadas geográficamente de norte a sur en la República Mexicana (INALI, 2008). Las familias son las siguientes:

1. Álgica.
- 2. Yuto-nahua.**
3. Cochimí-yumana.
4. Seri.
5. Oto-mangue.
6. Maya.
7. Totonaco-tepehua.
8. Tarasca.
9. Mixe-zoque.
10. Chontal de Oaxaca.
11. Huave.

b. Agrupación lingüística.

De acuerdo con el INALI (2008) la agrupación lingüística es considerada como un conjunto de variantes lingüísticas agrupadas con el nombre que se la ha dado históricamente a un pueblo indígena, por lo que las agrupaciones lingüísticas se encuentran relacionadas con un pueblo indígena y podrían estar formadas por un grupo de una o más variantes lingüísticas.

En el Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales se proponen 68 agrupaciones lingüísticas (INALI, 2008) y se nombran en orden alfabético, dichas agrupaciones se muestran en el cuadro siguiente (Figura 10):

Akateko	amuzgo	Awakateko	ayapaneco	cora
cucapá	cuicateco	chatino	chichimeco jonaz	chinanteco
chocholteco	chontal de Oaxaca	chontal de Tabasco	Chuj	ch'ol
guarijío	huasteco	huave	huichol	ixcateco
Ixil	Jakalteko	Kaqchikel	Kickapoo	kiliwa
kumiai	ku'ahl	K'iche'	lacandón	Mam
matlatzinca	maya	mayo	mazahua	mazateco
mixe	mixteco	náhuatl	oluteco	otomí
paipai	pame	pápago	pima	popoloca
popoloca de la Sierra	qato'k	Q'anjob'al	Q'eqchí '	sayulteco
seri	tarahumara	tarasco	Teko	tepehua
tepehuano del norte	tepehuano del sur	texistepequeño	tlahuica	tlapaneco
tojolabal	totonaco	triqui	tseltal	tsotsil
yaqui	zapoteco	zoque		

Figura 10. Agrupaciones lingüísticas propuestas por el Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales (INALI, 2008).

c. Variante lingüística.

Es la categoría más detallada de los tres niveles mencionados, el INALI la define como:

...una forma de habla que: a) presenta diferencias estructurales y léxicas en comparación con otras variantes de la misma agrupación lingüística; y b) implica para sus usuarios una determinada identidad sociolingüística, que se diferencia de la identidad sociolingüística de los usuarios de otras variantes (INALI, 2008).

La categoría es empleada por los hablantes de la lengua indígena y en especial por los bilingües de una lengua indígena y español para referirse a: "... formas de hablar que contrastan, en mayor o menor medida, en los planos estructural, léxico y/o sociolingüístico, entre comunidades o regiones asociadas con un mismo pueblo indígena" (INALI, 2008).

Veamos (Figura 11) las variantes lingüísticas que nos proporcionan en el siguiente cuadro para la familia lingüística **Yuto-nahua** y la **agrupación lingüística náhuatl** (INALI, 2008).

VARIANTE	AUTODENOMINACIÓN	VARIANTE	AUTODENOMINACIÓN
náhuatl de la Sierra, noreste de Puebla	mexicano tlajtol	náhuatl alto del norte de Puebla	nahuat
	nauta		
náhuatl del noroeste central	mexi'catl	náhuatl del Istmo bajo	náhuatl (del Istmo bajo)
	mexicano (del noroeste central)		mexicano (del Istmo bajo)
	maseual tla'tol	náhuatl del centro de Puebla	mexicano (del centro de Puebla)
náhuatl del Istmo	náhuatl (del Istmo)	mexicano bajo de occidente	mexicano (bajo de occidente)
náhuatl de la Huasteca veracruzana	mexicano (de la Huasteca veracruzana)	mexicano del noroeste	mexicano (del noroeste)
	náhuatl (de la Huasteca veracruzana)	mexicano de Guerrero	mexicano (de Guerrero)
	mexcatl	mexicano de occidente	mexicano (de occidente)
náhuatl de la Huasteca potosina	náhuatl (de la Huasteca potosina)	mexicano central de occidente	mexicano (central de occidente)
	mexicano (de la Huasteca potosina)	mexicano central bajo	mexicano (central bajo)
	mexicatl (de la Huasteca potosina)	mexicano de Temixco	mexicano (de Temixco)
náhuatl de Oaxaca	mexicano (de Oaxaca)	mexicano de Puente de Ixtla	mexicano (de Puente de Ixtla)
náhuatl de la Sierra negra, sur	mexicano (de la Sierra negra, sur)	mexicano de Tetela del Volcán	mexicano (de Tetela del Volcán)
	náhuatl (de la Sierra negra, sur)	mexicano alto de occidente	mexicano (alto de occidente)
náhuatl de la Sierra negra, norte	mexicano (de la Sierra negra, norte)	mexicano del oriente	mexicano (del oriente)
	náhuatl (de la Sierra negra, norte)	mexicano del oriente central	mexicano (del oriente central)
	mexicatl (de la Sierra negra, norte)	mexicano del centro bajo	mexicano (del centro bajo)
náhuatl central de Veracruz	náhuatl (central de Veracruz)	mexicano del centro alto	mexicano (del centro alto)
	mexicano (central de Veracruz)	mexicano del centro	mexicano (del centro)
náhuatl de la Sierra oeste de Puebla	masehual tla'tol	mexicano del oriente de Puebla	mexicano (del oriente de Puebla)
náhuatl alto del norte de Puebla	maseual tajtol	mexicano de la Huasteca hidalguense	mexicano (de la Huasteca Hidalguense)

Figura 11. Variantes lingüísticas del náhuatl propuestas por el Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales (INALI, 2008).

Al revisar a detalle la categoría anterior ubicamos que el **mexicano³⁰ del centro bajo** es la variante lingüística que representa nuestro objeto de estudio, la cual está autodenominada como mexicano (del centro bajo) [mexikano] y su nombre en español es <mexicano del centro bajo>.

El INALI localiza cada una de las variantes por municipio y localidad por lo que informa que esta variante lingüística se habla en el Estado de México en el municipio de Temascaltepec en los lugares siguientes: Ejido Real de Arriba, La Comunidad, La Guacamaya, Mesón Viejo, **Potrero de San José (La Rinconada)**, Rincón de Tequesquipan, San Francisco Oxtotilpan, San Mateo Almomoloa, San Miguel Oxtotilpan, Santanas, Temascaltepec de González.

De acuerdo con los criterios que nos propone el INALI en su Catálogo de Lenguas Indígenas Nacionales, la lengua náhuatl del presente estudio se clasificaría como sigue:

- a. De la familia Yuto-nahua
- b. De la agrupación lingüística Náhuatl
- c. De la variante lingüística Mexicano del Centro Bajo en la comunidad de Potrero de San José, mejor conocido como La Rinconada.

3.3. Visitas de campo.

Después de la selección de la comunidad, se comenzó el trabajo de campo previo al diseño y la aplicación de los cuestionarios. El trabajo de campo, realizado en el 2010, consistió en visitas a la comunidad una vez a la semana por cuatro meses aproximadamente, lo cual incluyó tanto la búsqueda del ingreso a la comunidad, la aceptación de mi presencia y la elaboración del estudio.

³⁰ Aunque según Velázquez Vilchis (comunicación personal, 6 de diciembre de 2013), en la actualidad hay una discusión sobre si el náhuatl y el mexicano representan en sí un variante común y no dos diferenciadas, pues según Velázquez en Tepic (Nayarit) se habla el mexicano (se llaman mexicanero) que es diferente del náhuatl.

El ingreso a la comunidad no fue fácil, la primera ocasión que visitamos la comunidad nos dirigimos al centro del pueblo donde se encuentra la iglesia, así que comenzamos a caminar por el lugar. Me acompañaba un profesor³¹ quien me indicó que ya se había colocado algunos señores detrás de los magueyes que rodeaban una parte de la comunidad y habían lanzado un cohete, probablemente en señal de que extraños habían ingresado al pueblo. Uno de los señores se acercó, así que explicamos el motivo de la visita, realizar el estudio. El señor nos comentó que deberíamos contactar a los delegados o al director de la escuela telesecundaria de la comunidad, así que abandonamos la comunidad.

Notamos que los extraños no eran bienvenidos en la comunidad y que si deseábamos hacer un estudio deberíamos contactar a una de las autoridades que serían los delegados o el director³². Como no conocíamos a los delegados decidimos contactar al director a través de una ex - profesora³³ de la telesecundaria de la comunidad, quien nos proporcionó apoyo para ingresar a ésta y contactar al director.

Me entrevisté³⁴ con el director de la escuela y expliqué en qué consistía mi estudio. El profesor accedió a apoyarme y presentarme en una de las juntas escolares que tendría con los padres de familia de la telesecundaria y en el cual estaría uno de los delegados de la comunidad. Al final de la junta el director me presentó y pude explicar en qué consistía mi estudio. Los asistentes externaban que era algo complicado pues con anterioridad ya habían visitado la comunidad pero personas con fines religiosos, económicos o políticos y ellos no deseaban tener problemas en la comunidad.

Después de explicar que mis intenciones sólo eran académicas y sin fines de lucro uno de los delegados me propuso contactar al resto de los delegados de tal manera que si ellos accedían³⁵ lo discutirían en la próxima asamblea comunitaria con los delegados y

³¹ Era la primera vez que ingresaba a una comunidad indígena así que pedí al Lic. en Educación Primaria y PPL en Antropología José Luis Arzate García que me acompañara a la visita, pues probablemente observaría elementos de comportamiento que tal vez yo no apreciaría.

³² En el pueblo los profesores y los directores son considerados como autoridades respetables.

³³ La profesora Irma González oriunda del municipio de Temascaltepec.

³⁴ Presenté mis credenciales y un oficio donde explicaba el objetivo de mi trabajo así como las actividades que pretendía realizar.

³⁵ Para tomar decisiones se tiene que tomar en cuenta a los tres delegados de la comunidad.

miembros de ésta. Los delegados y la comunidad aceptaron, así que se les informó que realizaría visitas a la comunidad y aplicaría encuestas.

Así que comenzamos a planear visitas que me permitieran acercarme a la comunidad y poder definir los dominios de uso de las lenguas de estudio. Las visitas que marcaron mi estudio son las que se hicieron en: la reunión escolar, la fiesta patronal del pueblo, el espacio deportivo, la iglesia, el campo, y en general las que se realizaron a las casas.

El trabajo de campo fue imprescindible para el diseño del instrumento, dado que tenía que reflejar las particularidades de la comunidad descritas anteriormente, y para la interpretación de los datos. En el apartado de la aplicación de las encuestas se explicará cómo se recabaron las encuestas.

3.4. El Instrumento.

El estudio que se presenta es de tipo transversal ya que se centra en un determinado punto en el tiempo pues como se había mencionado anteriormente, pretende describir el desplazamiento de la lengua náhuatl actual de la comunidad de Potrero de San José.

Recordemos que la investigación pretende recabar información acerca del grado de conocimiento del español, el grado de conocimiento del náhuatl, la transmisión generacional de la lengua y sus usos en diferentes dominios. También se exploran ciertas variables sociales que pueden influir en el desplazamiento de lenguas: el sexo, la edad, el nivel educativo y la influencia de la institución educativa en los habitantes de dicha comunidad, así como las salidas de la comunidad y el lugar de procedencia.

Sobre la recolección de la información, Berruto (1979) afirma que la mayoría de las veces el material que se recoge es mediante encuestas directas en el campo, la encuesta puede ser de dos tipos directa o indirecta.

La encuesta indirecta toma la forma de una observación participante cuando el investigador se inserta en “el fenómeno de vida social que quiere describir y estudiar y

participa en las interacciones del grupo ya sea revelando su identidad de investigador u ocultándola” (Berruto, 1979:175).

La encuesta directa toma la forma de entrevista si el investigador pide al informante que se comporte de determinada manera, que hable o que “exprese evaluaciones y juicios sobre hábitos, actitudes y comportamientos; que diga si su comportamiento es o no conforme a lo hipotetizado por el investigador – etc.- y lanza estímulos directos, aptos para producir determinada respuesta...” (Berruto, 1979:176). Según el autor la observación y la entrevista se pueden hacer con cuestionario o sin cuestionario, es decir, rígidas o libres. La encuesta debe recoger material tanto lingüístico como social.

Berruto explica que el cuestionario puede ser libre, de preguntas indirectas y abiertas o directas pero abiertas, o puede ser estructurado de preguntas directas y rígidas. El cuestionario es único e igual para todos independiente de la amplitud de la encuesta, ya que debemos tener un punto de partida homogéneo para tener cierto grado de comparabilidad de los datos.

Según Berruto (1979) los cuestionarios utilizados en sociolingüística son de tres tipos:

- a) Lingüísticos
- b) Sociológicos
- c) Sociolingüísticos

De manera concreta, el sociolingüístico tiene la finalidad de indagar las variables sociolingüísticas, se centra más en “el uso comunicativo en lo que respecta a las variedades del repertorio a nivel macrosociolingüístico y a nivel microsociolingüístico en lo que respecta al evento lingüístico”(Berruto, 1979: 180).

Trujillo (2007) explica que de acuerdo con Ferguson (en McConnell, 1991:24) hay cuatro técnicas a desarrollar dependiendo del tipo de investigación que se realice, estas son:

1. La selección de información de fuentes publicadas (censos, estadísticas).

2. La consulta con expertos y personas conocedoras de los problemas específicos (lingüistas especializados en la lengua).
3. El uso de cuestionarios.
4. Trabajo de campo y entrevistas (en Trujillo, 2007: 49).

De acuerdo con los estudios sobre mantenimiento-desplazamiento de lenguas indígenas, de Terborg (2004), Velázquez (2008), Trujillo (2007, 2012) y Bermeo (2011a), el presente estudio utiliza información de fuentes como el censo nacional o municipal y la realización de observaciones de eventos específicos durante el trabajo de campo. De igual manera, la recolección de información es a través de una encuesta directa y el cuestionario utilizado es de tipo sociolingüístico e igual para toda la comunidad. Se incluyen también comentarios de conocedores del tema como Terborg, Velázquez y López Javier.

La investigación también puede considerarse de carácter descriptivo y cuantitativo, además de mencionar que las preguntas que se incluyen son de tipo cerradas y abiertas (García, 1999a).

El cuestionario se diseñó tomando como base los cuestionarios propuestos por Terborg (2004), Trujillo (2007) y Velázquez (2008), en general, los utilizados en el proyecto “La vitalidad de las lenguas indígenas de México: un estudio en tres contextos” (Terborg y García Landa, 2011). Así como en un cuestionario que se utilizaba en el curso de sociolingüística de la Licenciatura en Lenguas diseñado por la Academia de Lingüística de la Facultad de Lenguas de la UAEMex³⁶.

3.4.1. El cuestionario.

El instrumento, ver Anexo 2, está dividido en cinco secciones y un apartado para comentarios. En la *primera* parte se obtienen datos generales sobre la fecha de aplicación, el nombre, la edad³⁷ y el sexo del encuestado, el sector ideográfico y el número de casa³⁸ donde vive. Asimismo, se solicitó nos proporcionaran el lugar y estado de nacimiento con

³⁶ Universidad Autónoma del Estado de México. El cuestionario se utilizaba por alumnos que cursaban la materia sociolingüística que incluía prácticas de campo en San Felipe del Progreso en el Edo de México, donde se habla mazahua, durante el año 2008 y 2009.

³⁷ Sólo en el caso de que quisieran proporcionar la información porque algunas personas se negaban a dar su nombre o edad.

³⁸ Más adelante en el apartado de la selección de la muestra se explicará lo que refiere al número de casa.

el objetivo de verificar que los encuestados hubieran nacido y crecido en la comunidad ya que según lo observado había algunas mujeres o algunos hombres que habían llegado al lugar hace poco, en general por haberse casado, y por lo tanto no hablaban náhuatl o hablaban otra lengua indígena. Por lo que se decidió trabajar sólo con las personas que hubieran crecido en la comunidad y si contestaban que eran de otro lugar ya no se continuaba con el cuestionario³⁹.

Sector Ideográfico	Casa	Fecha 29-abril-2010	Folio
ENTREVISTADO			
Nombre completo:			

DATOS GENERALES DEL HABLANTE

Nombre completo:			
Relación con el entrevistado			
Lugar de nacimiento		Estado	
Sexo	Edad	Fecha de nacimiento	

Dentro de este apartado se clasificó a los sujetos por grupos de edad con la finalidad de revisar la transmisión de la lengua, los grupos de edad manejados en el cuestionario son los siguientes:

Grupo de edad	5-8	8-19	20-35	36-49	50-59	60+
---------------	-----	------	-------	-------	-------	-----

En relación a la edad de los hablantes es importante señalar por qué se trabajó por intervalos de edades.

La sociolingüística ha constatado, a partir del comportamiento lingüístico de los grupos generacionales de una comunidad, cómo se producen los cambios lingüísticos en curso: el cambio lingüístico especialmente el fonético, es un proceso regular que se puede observar entre generaciones sucesivas. El desarrollo del cambio, observado en un momento determinado y en hablantes de generaciones distintas, ofrece una imagen dinámica en tiempo aparente que permite proyectar cómo será ese cambio en el futuro, conforme vaya transcurriendo el tiempo real (Moreno, 2008: 54).

La *segunda* parte del cuestionario se refiere a la escolaridad y la formación profesional de los habitantes de Potrero de San José. Nos interesaba informarnos sobre en qué año estaba inscrito el encuestado, si ya había terminado sus estudios, o bien, tenía

³⁹ Aunque durante la aplicación sólo se encontraron tres personas en este caso.

estudios técnicos o profesionales. Por otra parte, cuestionamos si trabajaba, si salía de la comunidad, a qué lugar y con qué frecuencia.

a. ¿En qué año está inscrito? (niños y jóvenes)

1° Prim	2° Prim	3° Prim	4° Prim	5° Prim	6° Prim	1° Sec	2° Sec	3° Sec	Prep.	Ningún estudio
---------	---------	---------	---------	---------	---------	--------	--------	--------	-------	----------------

b. ¿Qué año ha terminado? (jóvenes y adultos)

1° Prim	2° Prim	3° Prim	4° Prim	5° Prim	6° Prim	1° Sec	2° Sec	3° Sec	Prep.	Ningún estudio
---------	---------	---------	---------	---------	---------	--------	--------	--------	-------	----------------

c. Formación técnica o profesional terminada _____

d. ¿En qué trabaja? _____

e. ¿Sale de la comunidad? Sí _____ No _____

¿Con qué frecuencia?

Siempre	poco	casi no
---------	------	---------

 Lugar _____

El apartado *tres* pretendía obtener el conocimiento de náhuatl y español por parte del hablante, para poder determinar posteriormente el grado de bilingüismo de los habitantes de comunidad en las cuatro habilidades lingüísticas, producción y comprensión oral y escrita. Como ejemplo de lo anterior, en un estudio Rojas analizó la competencia de las cuatro habilidades del náhuatl por parte de los hablantes de la comunidad (en Uribe-Villegas, 1985).

Observemos el cuadro que funciona para evaluar el conocimiento que los hablantes de la comunidad tienen sobre las lenguas de estudio. Por ejemplo, se le preguntaba al encuestado si hablaba español o náhuatl y la persona contestaba si, poco, sólo entiende o no.

Habilidades de la lengua	Español				Náhuatl			
	Sí	Poco	Sólo entiende	No	Sí	Poco	Sólo entiende	No
¿Habla...?								
	Sí	Poco	Casi no	No	Sí	Poco	Casi no	No
¿Escribe...?								
¿Entiende...?								
¿Lee...?								

La sección anterior está relacionada con el apartado *cuarto* que tenía como objetivo saber qué lengua usan los habitantes de Potrero de San José (sólo en el caso que hablaran las dos lenguas) cuando están en la casa con los niños, los muchachos, los adultos y los

ancianos. Véase el cuadro siguiente donde se ilustra cómo se obtiene la información señalada anteriormente.

a. Cuando está en **casa** ¿qué lengua usa con...? (sólo en el caso de hablar las dos lenguas)

Grupo de edad	Español	Náhuatl	Ambas
Los niños (hasta 12 años)			
Los muchachos (de 13 a 18 años)			
Los adultos (de 19 a 60 años)			
Los ancianos (desde los 61 años)			

La sección siguiente se incluyó pero no se utilizó porque rebasaba los objetivos del estudio, ya que se pretendía realizar inferencias sobre el cambio de código de lenguas.

b. ¿Hay conversaciones en las cuales cada quien habla en una lengua distinta? Sí ___ No ___

En caso de que sí: ¿Con quién? _____ (especificar)

Finalmente, en el apartado *cinco* se tenía como objetivo identificar cuál es el uso de las lenguas en diferentes dominios, sólo por parte de las personas que hablaban las dos lenguas. A través de la observación en la comunidad se identificaron los siguientes dominios de uso de las lenguas, según lo propuesto por Baker (2006) y Fishman (1972), y las distintas situaciones en que éstas se pueden usar.

1. Escuela	a) Compañeros, b) Profesores, c) Director, d) Juntas escolares, e) Hijos
2. Iglesia	a) Misa, b) Oración o rezo, c) Sacerdote, d) Mayordomos
3. Asamblea	a) Delegados, b) Asistentes a ésta
4. Familia	a) Fiestas o reuniones de familia, b) Asuntos de familia
5. Fiesta del pueblo	a) Gente del pueblo, b) Gente de fuera
6. Tienda	a) Encargado
7. Campo	a) Patrón, b) Familiares, c) Personas que ayudan
8. Trabajo (- campo)⁴⁰	a) Jefe, b) Compañeros
9. Fuera de casa o en la calle	a) Niños, b) Gente mayor, c) Vecinos, d) Amigos, e) Gente extraña

Observemos el ejemplo abajo para el caso de la iglesia. Los encuestados contestaban qué lengua utilizaban dependiendo de las situaciones en el dominio iglesia. Las

⁴⁰Dado que la mayoría de las personas se decían a la agricultura se incluyó el dominio Campo; el dominio Trabajo es para quienes tienen otra actividad independiente del campo, como la albañilería.

preguntas se hacían de la siguiente manera, qué lenguas usa con más frecuencia cuando está en la iglesia y habla con los que asisten a la misa, al rezo, con el sacerdote, o con los mayordomos; los hablantes tenía que seleccionar una de las lenguas o ambas en el caso de que se utilizaran tanto el náhuatl como el español en tales situaciones comunicativas.

a. ¿Qué lengua usa con más frecuencia en...(sólo en el caso de hablar dos lenguas)

Dominio		Náhuatl	Español	Ambos	Comentarios o alguna explicación
2. Iglesia					
	a)Misa				
	b)Oración o rezo				
	c)Sacerdote				
	d)Mayordomos				

Trujillo (2007) comenta en su estudio que este tipo de preguntas se refieren a las funciones comunicativas que están vinculadas con los dominios propuestos, en el ejemplo anterior, el dominio es la iglesia y las funciones comunicativas se refieren a qué lengua usan con los asistentes a la misa o al rezo, etc.

Asimismo, Trujillo (2007: 51) afirma que “las respuestas de los sujetos nos permiten establecer cuál es la pauta general del uso de la lengua según el dominio, al mismo tiempo que obtenemos detalles específicos sobre la variación de uso de la lengua al interior de este mismo”, por lo que pretendemos que el cuestionario que se diseñó para esta investigación se aproxime a lo que sugiere la autora.

Debemos señalar que en este estudio a través del cuestionario antes descrito lo que se obtiene sobre todo en el apartado del conocimiento y uso de las lenguas es lo que los hablantes piensan en relación a la lengua que hablan o usan en determinadas situaciones, no medimos directamente la competencia del hablante a través de un examen de náhuatl o español, sino medimos sus percepciones. Por lo que los resultados son en función de lo que los hablantes reportan en relación al uso y la competencia del español y náhuatl, tampoco se está midiendo directamente el grado de bilingüismo de los hablantes sino la apreciación que tienen los hablantes, es decir hablaríamos de un bilingüismo reportado.

Durante la aplicación de los cuestionarios piloto se encontró como patrón general el hecho de que los hablantes al principio se mostrarán renuentes, pero conforme transcurría la encuesta los sujetos de estudio tomaban confianza y comentaban libremente sobre lo que deseábamos saber, de tal manera que se anotaron los comentarios que pensamos podrían ayudarnos a la interpretación de los resultados obtenidos.

De esta forma surgió la última sección del cuestionario, que se diseñó para escribir los comentarios que realizaran los encuestados durante la aplicación. La información obtenida es útil para analizar las presiones que determinan el uso de las lenguas de los habitantes de Potrero al hablar las lenguas de estudio, por lo que nos estaremos apoyando también de estos comentarios en la parte de la interpretación de los resultados.

El apartado se insertó al final del instrumento y se tituló *comentarios*, se colocaron líneas para que el aplicador escribiera de manera libre los que le comentara la gente. Los comentarios se encuentran recapitulados en el Anexo 6.

COMENTARIOS:

3.4.2. La muestra.

En la determinación de la muestra se pensó en aplicar las encuestas en los principales puntos de reunión de Potrero de San José. Los principales puntos de reunión son: la iglesia, la escuela, la fiesta patronal, los espacios deportivos y la asamblea. Sin embargo, se pensó que la selección podría crear un sesgo en la muestra. Por ejemplo, a la iglesia no todos asisten o son de distinta religión, en relación a la escuela no todos los habitantes de Potrero estudian o tienen hijos estudiando y en la fiesta patronal se aprecia gente tanto de la comunidad como de fuera. Por otro lado, los espacios deportivos como las canchas de basquetbol de la telesecundaria son visitados en distintitos horarios y generalmente por jóvenes. Por último, a la asamblea sólo se permite la entrada a los oriundos de la comunidad, por lo que no se podría participar en ésta. Lo anterior nos llevó a

obtener la muestra de manera metodológica, se realizó un muestreo sistemático y proporcional.

Según el INEGI (2010) la población de Potrero de San José en el 2010 era de 1335 sujetos que habitaban 251 casas, mediante el trabajo de campo se identificó que las casas estaban distribuidas en tres zonas de la comunidad⁴¹ y por tal razón se decidió explorar si la zona ideográfica podría marcar alguna diferencia en el grado de desplazamiento de los hablantes de la comunidad de Potrero de San José, ya que como vimos en el Capítulo 3 sobre El Estudio, las zonas son diferentes.

Dado que se observó que la distribución del número de casas no era homogénea entre las tres zonas ideográficas, se decidió obtener una muestra por proporciones⁴² (Cochran, 1998), de tal manera que los datos tuvieran una probabilidad al 95%, es decir que se manejó un margen de error del 5%. Una vez realizado el cálculo el total de cuestionarios a aplicar a los habitantes de la comunidad resultó de 324 o 63 casas a visitar aproximadamente, en la Tabla I y Tabla II en el Anexo 3 se puede verificar la obtención de la muestra por número de habitantes, por casa y por proporciones de la zona geográfica.

Para elegir qué casas visitar se enumeraron las casas de la población, previamente localizadas en un croquis diseñado⁴³(ver Anexo 4) a partir del trabajo de campo, se obtuvieron los números de casas a visitar al azar y se verificó que concordaran con el número sugerido de acuerdo con la muestra de proporción de la Tabla 2 (Cochran, 1998; Ortúzar, 2000; Gutiérrez y de la Vara, 2002), en la Tabla III del Anexo 3 se presenta el resultado del tiraje aleatorio.

Aunque el número de hablantes obtenidos para la muestra era de 324, el total de cuestionarios que se aplicaron finalmente en la comunidad fue de 348 que corresponde al 26% de la población.

⁴¹ Con la finalidad abarcar las tres zonas ideográficas de la comunidad.

⁴² Para mayor explicación de la muestra, revisar explicación en los anexos de muestreo.

⁴³ Adaptado de un mapa muy general del INEGI.

Es importante señalar que aunque se trató de respetar el número de casas seleccionadas en las zonas ideográficas, en ocasiones no se encontraban las personas por lo que se tomaba la casa más cercana a ésta, de tal manera que se modificara lo menos posible la muestra seleccionada.

La aplicación del cuestionario se realizó en español directamente en las casas y a las personas mayores de cinco años. Aunque Moreno afirma, la sociolingüística en ocasiones no considera conveniente la recogida de datos de hablantes menores de catorce o quince años cuando se trata del estudio de grandes núcleos urbanos, “al menos mientras no esté suficiente claro cómo y cuándo se llega a la madurez en el uso social de la lengua” (Moreno, 2008: 49).

“Ahora bien, si lo que se pretende es estudiar los cambios lingüísticos en un tiempo aparente, se podría hacer con hablantes desde los 8 años en adelante de edad”, como lo plantea Labov (1996 en Moreno, 2008: 49). En nuestro estudio seguimos lo propuesto por Terborg (2004), esto es que a partir de los cinco años se puede considerar a un niño como parte de un estudio, por lo que la información recopilada abarca a los hablantes de Potrero de San José de cinco años en adelante.

3.4.3. Validación del cuestionario, logística y aplicación de encuestas.

Los cuestionarios piloto se aplicaron personalmente y se verificó que las preguntas fueran coherentes y entendibles para el encuestado, asimismo, se revisó que los datos necesarios para el estudio fueran recabados a partir del cuestionario.

Las 348 encuestas fueron recabadas posteriores a la validación del instrumento con apoyo de alumnos de la Facultad de Lenguas que cursaban la materia de sociolingüística⁴⁴ en el periodo 2010^a, específicamente el 29 de abril del mismo año.

La duración de la aplicación de la encuesta era aproximadamente de quince a veinte minutos y sólo en algunas ocasiones se extendía a media hora, lo cual dependía del grado

⁴⁴ En total eran cuatro grupos, un total de aproximadamente cien alumnos.

de comprensión de las preguntas en español o de la disposición del hablante. Algunos hablantes profundizaban en las repuestas a las preguntas, hacían comentarios relacionados o contaban experiencias personales o sobre la comunidad.

Es importante señalar que previamente a la aplicación de los cuestionarios se brindó una plática para asesorar a los alumnos sobre cómo sería la aplicación adecuada de éstos y de cómo debían comportarse durante su estancia en la comunidad indígena.

Gracias al apoyo brindado por la Facultad de Lenguas⁴⁵ se logró reunir a los alumnos en el auditorio de la facultad para poder presentarles lo siguiente:

1. El estudio, que incluyó cuáles eran los objetivos y la pregunta de investigación.
2. La descripción general de la comunidad, datos generales de ésta y de su lengua, así como algunas fotografías.
3. La distribución ideográfica a través del mapa que se diseñó.
4. La encuesta a aplicar, la cual se revisó con los alumnos sección por sección de tal manera que preguntaran de manera adecuada y supiera qué esperar como respuestas. La explicación no se complicó pues todos los alumnos ya habían revisado temas de sociolingüística y previamente estudiaron el tema de lenguas indígenas en sus respectivos cursos.
5. Comportamiento que debían mostrar en la comunidad de acuerdo al trabajo de campo que se había realizado previamente.

Durante la plática se organizaron a los alumnos en aproximadamente 33 brigadas distribuidas en las tres zonas ideográficas, debían moverse en grupos de tres de tal manera que por cada brigada obtuvieran alrededor de 10 encuestas de acuerdo al número de casas asignadas. A cada alumno se le proporcionó copias del cuestionario, el mapa diseñado y se le solicitó llevará la identificación de la UAEMex⁴⁶.

⁴⁵ En especial por la facilidades brindadas por la administración de la facultad y a la Dra. en L. Virna Velázquez Vilchis.

⁴⁶ En algunos casos debían informar que eran parte del estudio que coordinaba, de dónde venían y que había obtenido el permiso de los delegados.

Así como se obtuvo el permiso para que realizará visitas en la comunidad, se obtuvo el permiso de los delegados para que los alumnos de la facultad pudieran ingresar a ésta, lo cual implicaba el acceso de tres autobuses de la UAEMex, que los alumnos aplicaran las encuestas en la comunidad y que nos retiráramos al término del levantamiento de datos.

Debemos señalar que el levantamiento se coordinó todo el tiempo por la investigadora. Se inició en el centro de la comunidad y se indicó a cada brigada hacia dónde dirigirse. Se monitoreó a través de la comunidad que las brigadas estuvieran en el lugar asignado, aplicaran las encuestas de manera adecuada y su comportamiento fuera el apropiado. En caso de dudas, buscaban a la investigadora o cuando ella pasaba por donde estaban los alumnos le preguntaban o pedían lo que necesitaban. Al final de la aplicación entregaron los cuestionarios a la investigadora y dentro de sus cursos de sociolingüística reflexionaron sobre la plática y la aportación al entendimiento de los estudios relacionados a las lenguas indígenas.

Cerramos aquí este apartado para continuar con el siguiente capítulo, donde se presentan los datos recabados y se muestran los resultados obtenidos, posteriormente se interpretan a partir del Modelo de Ecología de Presiones seleccionado.

Capítulo 4 Análisis de los datos y discusión.

4.1. Los Resultados.

El presente capítulo tiene como objetivo presentar los datos obtenidos en la aplicación de las encuestas, por lo cual se asignan en primera instancia claves a cada una de las respuestas para facilitar la captura de las mismas y se trabajan los datos con la ayuda del programa de EXCEL.

Con la ayuda del programa se presentan los datos de manera general en tablas y posteriormente en gráficas, es decir se realiza lo que se llama estadística descriptiva. Para tal efecto se analizan los datos por estratos de sexo, edad, zona ideográfica, grado de escolaridad, salidas de la comunidad y lugar de procedencia, en relación a la competencia y uso de las lenguas en diferentes dominios.

Después se establecen correlaciones entre las variables antes mencionadas; algunos ejemplos son: relacionar el dominio de uso y la competencia del hablante con la edad y el sexo, relacionar el dominio de uso y la competencia por zona ideográfica, la edad y el sexo, o bien, relacionar el grado de escolaridad con los dominios de uso y la competencia del hablante.

Se considera igualmente importante hacer un análisis de las partes relacionadas con la educación, con la finalidad de ver qué influencia tiene la institución educativa en la competencia y uso de la lengua. Más tarde presentamos los datos que se obtuvieron y la interpretación de los mismos basados en el Modelo de Ecología de Presiones. Finalmente, se proporcionan las conclusiones pertinentes de esta propuesta.

4.1.1. La situación sociolingüística de la comunidad de Potrero de Sans José.

4.1.1.1. La edad de los habitantes de la comunidad.

Los datos obtenidos de la muestra evidencian que la comunidad de Potrero de San José es relativamente joven. Dividimos los datos de la muestra primeramente por rango de edad (ver Tabla 1), siguiendo los criterios propuestos por Terborg (2004: 154) y Terborg y García Landa (2011: 15).

Grupo A: de 5 a 20 años (que comprende 15 años)

Grupo B: de 21 a 40 años (que comprende 20 años)

Grupo C de 41 y más años (comprende más de 30 o 40 años)

Terborg y García Landa (2011: 15) comentan que cada grupo demuestra la adquisición de las lenguas de manera cronológica y dado que la población de jóvenes en las zonas rurales es mayor que la de la población adulta se buscó el mayor equilibrio entre las cantidades de hablantes y las edades de los grupos.

En nuestro estudio el grupo A de 05 a 20 años de edad representa en la muestra el 37 %, el grupo B de 21 a 40 años representa el 34 % y el grupo C de más de 40 años de edad tiene un porcentaje de 29%. Podríamos decir que el porcentaje de cada grupo es similar en los tres grupos.

Tabla 1. La población dividida por grupos de edad

Grupo de edad	Rango de edad	Habitantes	Porcentaje
A	05 a 20 años	130	37%
B	21 a 40 años	117	34%
C	más de 40	101	29%
Total		348	100%

Posteriormente se realizó la división de los datos por grupo de edad y sexo. Se aprecia en la Tabla 2 que hay más mujeres que hombres en Potrero de San José, lo cual concuerda con reportado por el INEGI (2010), el 52% de la población que estudiamos

corresponde al sexo femenino. En nuestros datos las mujeres representan el 57% de la población y los hombres el 43%. Asimismo, podemos percatarnos que dentro de cada rango de edad el número de mujeres es mayor que el de hombres.

Tabla 2. La población dividida por grupos de edad y sexo

Grupo de edad	Edad	Hombre	Mujer	Total
A	05 a 20 años	55	75	130
B	21 a 40 años	50	67	117
C	más de 40	45	56	101
Total		150	198	348
Porcentaje		43%	57%	100%

4.1.1.2. Nivel de Instrucción de Potrero de San José.

Una de las variables que nos pueden ayudar en la explicación de la selección de uso de una lengua, y que debe considerarse en el estudio del mantenimiento-desplazamiento de una lengua, es el nivel de instrucción o educativo, pues el nivel de instrucción de una persona puede determinar si habla la variante prestigiosa, que se apegue a la norma (Moreno, 2008).

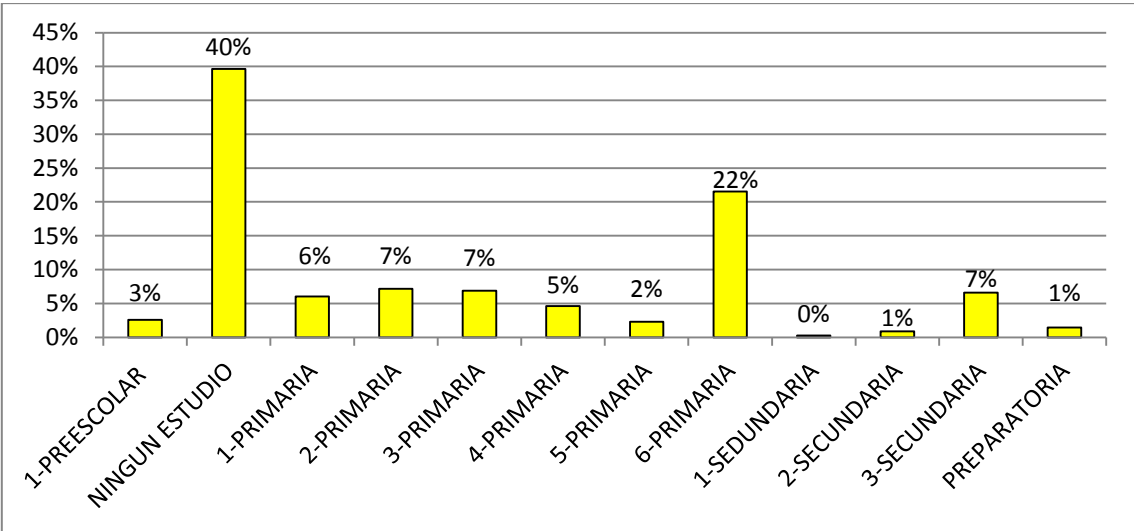
Moreno (2008) opina que esta variable está muy relacionada con las variables de profesión, clase, estatus y poder, es decir que en cuanto más preparado se está mayores oportunidades habrá para desempeñar una profesión, más ingresos, un mejor estatus y más poder.

En la investigación lo que se realizó para obtener el nivel de instrucción fue preguntar cuál era el grado de escolaridad de los sujetos de estudios. Sin embargo, previo al estudio se platicó con uno de los delegados para determinar cuáles eran los posibles niveles de escolaridad que se podrían incluir en nuestro cuestionario.

En la Gráfica 1 se muestra el grado de escolaridad que tienen los habitantes de Potrero de San José, de manera específica el año que han cursado hasta el momento de la aplicación de los cuestionarios. El 40% de la población no cuenta con estudios cursados y el 22% ha estudiado hasta el sexto grado de primaria. El resto de los porcentajes de estudio

son muy bajos, sólo se destaca que los habitantes de Potrero de San José han estudiado un 7% en cada uno de los siguientes rubros: segundo de primaria, tercero de primaria y tercero de secundaria.

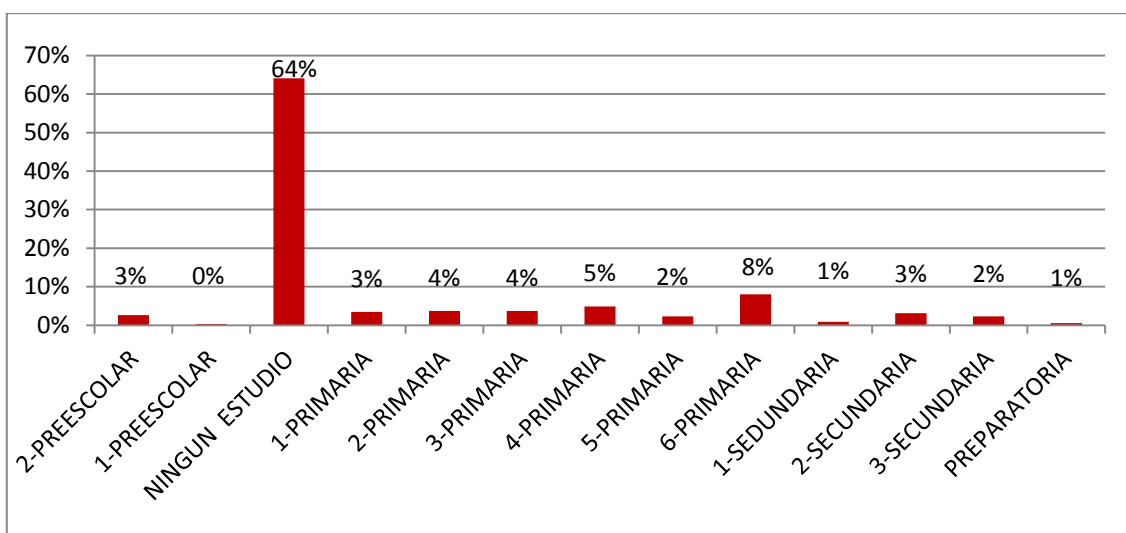
Lo anterior nos lleva a considerar que el nivel de instrucción de la comunidad de Potrero de San José no es muy alto. Se observa que de aquellos que han estudiado en la comunidad la mayoría ha cursado sólo hasta sexto de primaria. Este nivel de estudios puede estar relacionado con otras variables tales como la clase social, el lugar donde se vive, la edad y la forma que se obtienen los ingresos.



Gráfica 1 Nivel de Instrucción de Potrero de San José

Es importante revisar también el año que están cursando los hablantes de la comunidad en el momento de aplicar los cuestionarios, el 64% de la población no estudia, el 8% está cursando el sexto año de primaria, un 5% cursa el cuarto de primaria y el 4% estudia el segundo y tercero de primaria. No se reporta ningún hablante inscrito en primero de preescolar.

Estos datos muestran que la mayoría de los encuestados no se encuentra estudiando y los que sí están estudiando cursan el sexto grado de primaria, esto se puede apreciar en la Gráfica 2.



Gráfica 2. Nivel de Instrucción de Potrero de San José

En el cuestionario incluimos la pregunta sobre si los hablantes de Potrero de San José tenían otros estudios de tipo técnico o profesional y encontramos que son pocos los habitantes que han estudiado más allá de la primaria (esto se muestra en la Tabla IV, en Anexo 5). Sólo tres habitantes (que representan el 3% de la totalidad encuestada) de Potrero de San José tienen estudios técnicos o de licenciatura. Dos habitantes son licenciados en educación y uno es mecánico automotriz. Los tres habitantes pertenecen al grupo B.

Con los datos presentados no podemos explicar si los hablantes tienden a usar más el español o el náhuatl, será cuando llegemos al apartado del uso de las lenguas en diferentes dominios cuando ampliaremos esta discusión.

4.1.1.3. Salidas de la comunidad.

Con el fin de conocer si salidas de la comunidad pudieran influir en el uso de las lenguas en la comunidad de Potrero de San José, se les preguntó si salían de la comunidad.

Del total de la población el 63% reporta salidas laborales y 37% afirma no salir de la comunidad. El grupo A tiene menos salidas que los demás grupos con un 56%, en el grupo B salen en un 72% y en el C en un 60% (Ver Tabla V, en Anexo 5). Se observa que

el grupo que más sale de la comunidad es el grupo B, probablemente sea porque es el grupo que se encuentra en edad de trabajar.

Por tanto los hablantes del grupo B pudieran marcar alguna diferencia en el uso de la lengua indígena, es decir que la lengua que más se use sea el español y no la lengua indígena, por un lado cuando están fuera de la comunidad y por otro, en la comunidad cuando se regresa a ésta.

A los habitantes de Potrero de San José que nos contestaron que sí salen de la comunidad, les preguntamos cuáles eran los lugares que más frecuentaban y nombraron los que se muestran en la Tabla 3, en algunas ocasiones los habitantes nombraron más de un lugar al que salen, por lo que los porcentajes obtenidos en la tabla se obtuvieron en función de la frecuencia de cada uno de los lugares nombrados. Se puede observar que en algunos casos los lugares se mencionaron una sola vez y el porcentaje no alcanza el 1%.

Tabla 3. Lugares a donde salen los habitantes de la comunidad

SALIDAS DE POTRERO	Frecuencia de mención	Porcentaje
Albarranes	1	0%
Colorines	1	0%
Comunidad ⁴⁷	28	12%
Comunidades cercanas	9	4%
Distrito Federal	35	15%
Estados Unidos	5	2%
Ixtlahuaca	1	0%
Jesús del Monte	9	4%
Mesón Viejo	2	1%
Monterrey	1	0%
Puebla	1	0%
San Antonio	2	1%
San Mateo Almololoa	5	2%
Santa Ana	3	1%
Tejupilco	3	1%
Temascalcingo	2	1%

⁴⁷Recordemos que Comunidad es un pueblo vecino de nuestro objeto de estudio y no se refiere a la comunidad de Potrero de San José.

SALIDAS DE POTRERO	Frecuencia de mención	Porcentaje
Temascaltepec	54	23%
Texcaltitlán	1	0%
Tlataya	2	1%
Toluca	64	27%
Tres quelites	1	0%
Tuli	1	0%
Valle de Bravo	3	1%
Villa Victoria	1	0%
Total	235	100%

Según los datos se muestra que los habitantes de la comunidad de Potrero de San José, salen con mayor frecuencia a Toluca en un 27%, a Temascaltepec en un 23%, al Distrito Federal en un 15%, y a Comunidad en un 12%.

Por lo que se puede observar, la mayoría de los hablantes de Potrero de San José salen de la comunidad a lugares donde el uso del español es más esperado que el uso de su lengua náhuatl, donde la lengua de prestigio es el español⁴⁸, aunque también depende de sus redes sociales.

Cabe mencionar que algunos de los habitantes de Potrero de San José comentaron durante la aplicación de los cuestionarios en esta sección que cuando están fuera de la comunidad hablan español y sólo en algunos casos cuando platican entre ellos utilizan la lengua indígena.

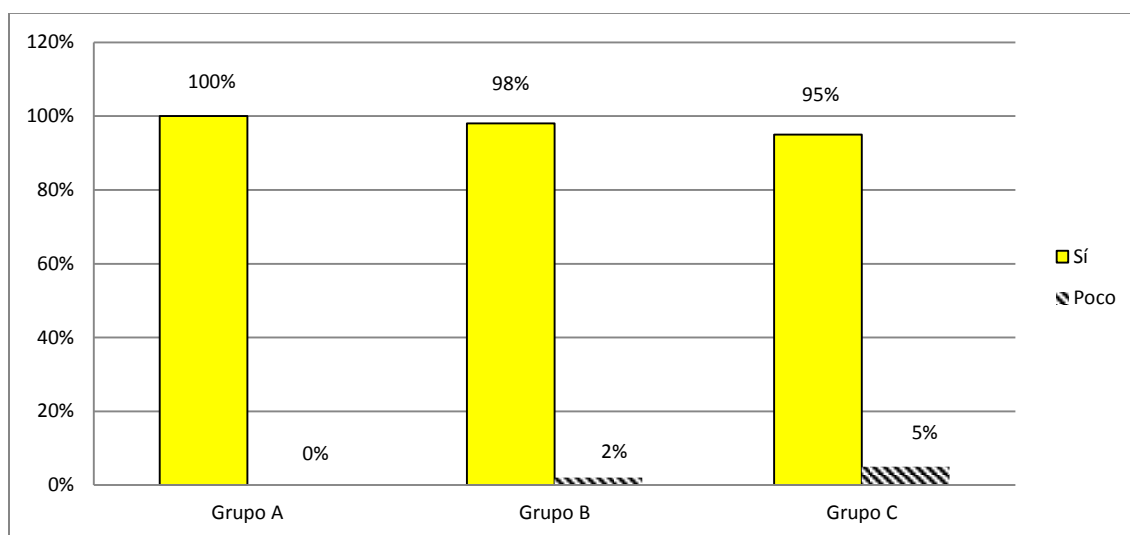
4.1.1.4. Conocimiento del náhuatl y el español en la comunidad de Potrero de San José.

La primera pregunta de nuestra investigación pretende indagar cuál es el conocimiento del náhuatl y del español en la comunidad, por lo que adelante se revisa cuál es conocimiento del español y del náhuatl al igual que las habilidades lingüísticas de las mismas con el objetivo de contrastar ambas lenguas.

⁴⁸ Un dato importante en esta parte del instrumento es que algunos de los habitantes contestaron que el lugar al que salen depende de donde encuentran trabajo.

4.1.1.5. Conocimiento del español en la comunidad.

De la muestra encuestada de los hablantes de Potrero de San José, el 98% afirma que hablan español, mientras que hay un 2% de los hablantes que dicen que sólo lo hablan poco. De manera específica por grupo de edad, podemos observar que en el grupo A los hablantes reportan hablar español en un 100%, en el grupo B en un 98% y en el grupo C en un 95%. Ver Gráfica 3.

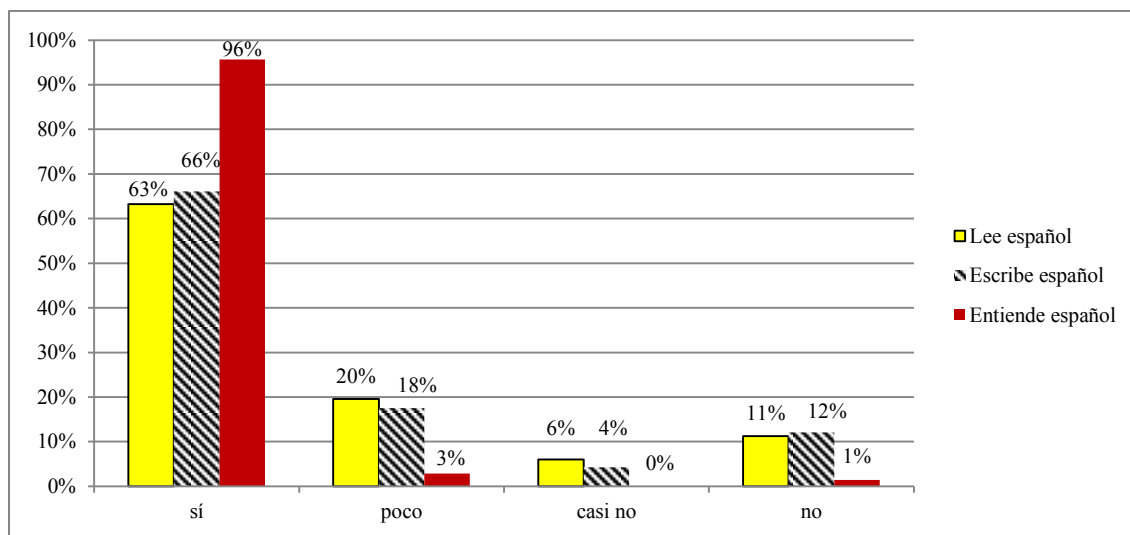


Gráfica 3. Conocimiento del español por grupo de edad en Potrero de San José.

4.1.1.6. Habilidades lingüísticas en español.

Veamos el resto de las habilidades lingüísticas de los habitantes de Potrero de San José, en la Gráfica 4 podemos observar que los sujetos de estudio, leen español en un 63% y escriben en un 66%, mientras que la comprensión del español es del 96%. Por otro lado vemos que del total de la población encuestada, el 11% reporta no saber leer en español, el 12% no escribir en español y el 1% no entender el español.

En lo que refiere a leer, escribir y entender poco el español, encontramos el 20%, el 18% y el 3% respectivamente. Los habitantes casi no leen y escriben español en un 6% y 4% para cada uno.



Gráfica 4. Habilidades lingüísticas en español

Como observamos en la Gráfica 4, de las habilidades presentadas la más alta es la de comprensión auditiva del español, siguiendo la habilidad escrita y posteriormente la habilidad lectora. Esto nos indica que la población de Potrero de San José señala no tener una competencia alta⁴⁹ del español sobre todo en la habilidad de lecto-escritura, aunque sí reporta tener porcentajes altos en las habilidades auditivas.

4.1.1.7. Conocimiento de la lengua náhuatl en Potrero de San José.

Ahora describiremos el conocimiento del náhuatl en la comunidad como parte de los objetivos de éste proyecto. De acuerdo con los datos obtenidos de la muestra podemos ver que el conocimiento de la lengua náhuatl es moderadamente bajo⁵⁰, ya que como se

⁴⁹ En este punto tendríamos que profundizar en el concepto de lo que es tener una competencia alta y tener un punto de referencia para poder compararlo ya que en ocasiones el punto de referencia somos los monolingües del español o los investigadores que realizamos la investigación.

⁵⁰ Más adelante veremos mediante la aplicación de la fórmula que propone Terborg y García Landa (2011) si el uso de la lengua náhuatl es alta o no.

muestra en la Tabla 4, el 28% de la población se considera “bilingüe combinado” es decir que contesto que sí a la pregunta sobre si hablaba náhuatl.

El 20% de la población contestó que hablaba poco, según lo que menciona Terborg (2004: 174) esta categoría es considerada como bilingüe en un sentido amplio. Por lo que podríamos sumar este porcentaje al anterior y tener un porcentaje de 48% de la población que puede participar en una conversación en náhuatl.

El porcentaje de bilingües receptivos corresponde al 7% de la muestra mientras que el porcentaje de monolingües del español es del 44%. Inferimos que cuando se conversa en náhuatl, gran parte de la población queda fuera de ésta, sólo se limita a escuchar o participar pero en español.

Tabla 4. Conocimiento de la lengua náhuatl

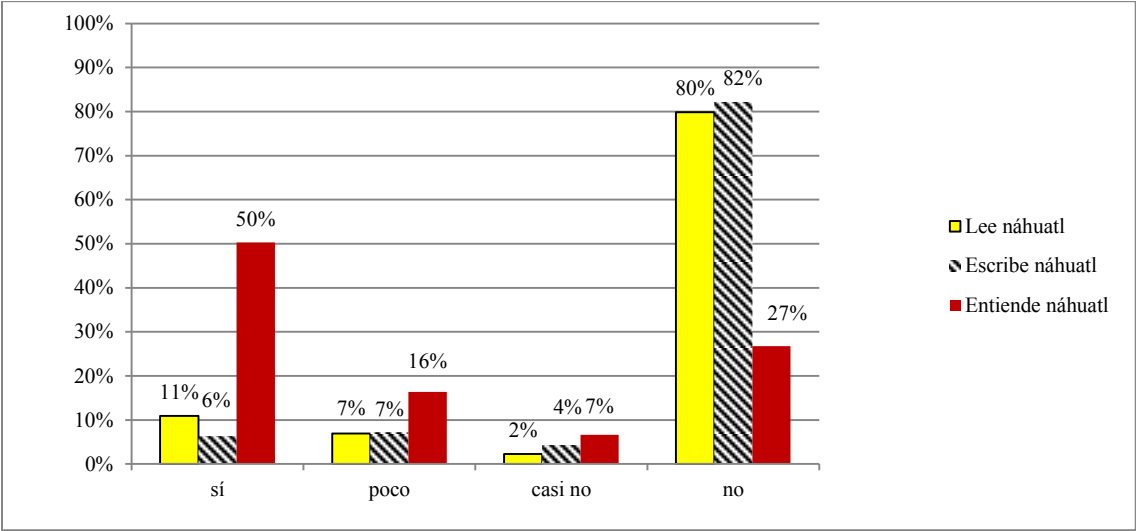
Habla Náhuatl	Sí	Poco	Sólo entiende	No	Total
Hablantes	98	70	26	154	348
Porcentaje	28%	20%	7%	44%	100%

4.1.1.8. Habilidades lingüísticas en náhuatl.

Revisemos el resto de las habilidades lingüísticas en náhuatl de los habitantes de Potrero de San José. Es posible ver en la Gráfica 5, que los habitantes de Potrero leen y escriben náhuatl muy poco, en un 11% y 6% respectivamente. Los hablantes logran comprender lo que les dicen en náhuatl en un 50% mientras que de la misma población el 80% no lee en náhuatl y el 82% no lo escribe. Vemos también que el 27% de la población no lo entiende.

Por otra parte los que leen, escriben y entienden poco el náhuatl representan el 7%, 7% y 16% respectivamente mientras que los que casi no leen, escriben o entienden náhuatl significan un 2%, 4% y 7% para cada uno.

Observamos en la Gráfica 5 que la competencia del náhuatl es baja especialmente en las habilidades de lectura y escritura. La habilidad auditiva reportada es más alta que la de lectura y escritura. Entonces podemos decir que la competencia oral del náhuatl, es menor que la competencia auditiva de los hablantes de Potrero de San José.



Gráfica 5. Habilidades lingüísticas en náhuatl

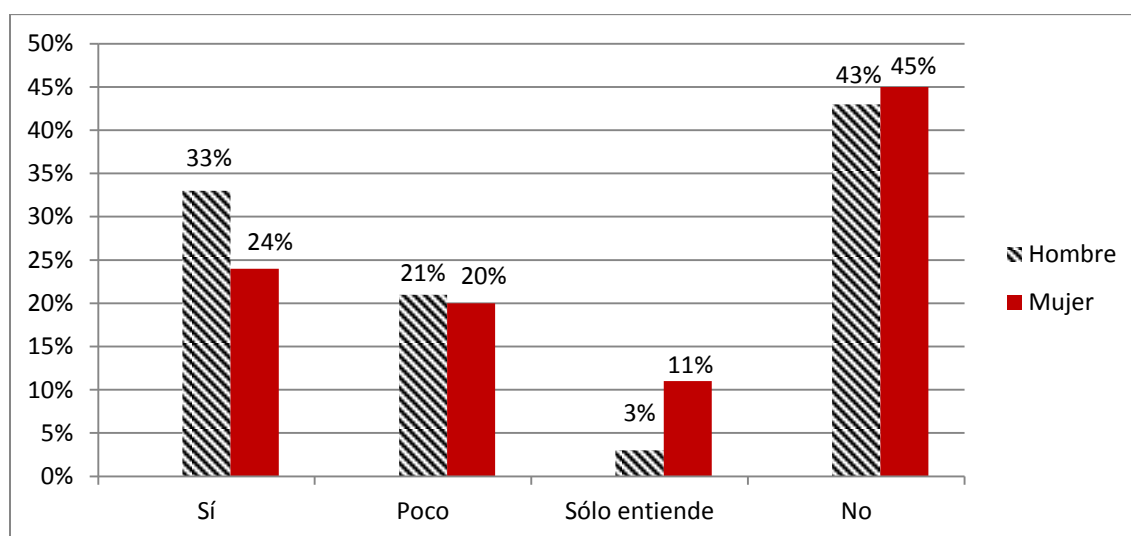
Si consideramos que la lengua náhuatl, al igual que otras lenguas indígenas, es primordialmente de transmisión oral y si revisamos adelante el apartado de conocimiento del náhuatl por edades veremos que a los niños ya no se les está transmitiendo la lengua náhuatl por lo que es probable que esta generación ya no adquiera la lengua y por tanto cuando sean adultos ya no la hablen y a sus hijos tampoco se la transmitan.

4.1.1.9. El conocimiento de la lengua náhuatl por sexo.

Después de haber presentado los datos sobre conocimiento de la lengua, veremos cómo se relaciona tal conocimiento de acuerdo con el sexo del hablante. Los hombres bilingües combinados representan el 33% del total de los hombres más el 21% de los hombres considerados como bilingües en un sentido amplio. Los hombres bilingües receptivos representan un 3% y los monolingües del español representan un 43%, podemos referirnos a la Gráfica 6.

Dentro del porcentaje total de mujeres, el 24 % son bilingües combinados más el 20% de bilingües en sentido amplio. Las mujeres bilingües receptoras representan un 11% dado que expresan sólo entender la lengua náhuatl y el 45% restante son mujeres monolingües del español.

De manera inicial se observa que los hombres reportan un mayor conocimiento de la lengua náhuatl en comparación con las mujeres, por lo que el porcentaje de monolingües es menor que el de las mujeres ya que la mayoría de ellas afirman no tener conocimiento del náhuatl, véase la Gráfica 6.



Gráfica 6. El conocimiento del náhuatl por sexo del hablante

4.1.1.10. El conocimiento de la lengua náhuatl por grupo de edad.

Aplicando las evaluaciones del cuestionario sobre el conocimiento de la lengua, estableceremos una correlación entre el conocimiento de la lengua y la edad del hablante, comenzaremos con el grupo A, hablantes de 05 años a 20 años de edad.

Se puede observar en la Tabla 5 que en este grupo el conocimiento de la lengua náhuatl es muy poco, el 2% del total de este grupo se consideran bilingües combinados y el 18% son bilingües en un sentido más amplio, lo cual suma 20% del total de este grupo,

mientras que los bilingües receptivos representan el 12%. Es importante señalar que el porcentaje de monolingües del español es bastante alto, el 67% de este grupo.

Si hablamos de que la transmisión de una lengua es de generación en generación, podemos inferir que los niños y jóvenes de las edades de 5 a 20 años al ser en su mayoría monolingües de español 67% y bilingües receptivos en 12%, sólo estaríamos hablando de que apenas el 2% de este grupo realmente podría transmitir la lengua más adelante a sus hijos o a parientes de generaciones futuras.

Tabla 5. Conocimiento de la lengua náhuatl en el grupo A

Habla Náhuatl	Sí	Poco	Sólo escucha	No	Total general
Grupo A 05 a 20 años	3	24	16	87	130
Porcentaje	2%	18%	12%	67%	100%

En cuanto al grupo B de 21 años a 40 años (ver Tabla 6) se aprecia que el conocimiento de la lengua náhuatl es más alto que en el grupo anterior, los bilingües combinados aumentan al 26% del total de este grupo, más el 23% de bilingües en un sentido amplio suman 49% habitantes que pueden tener una conversación en náhuatl.

Los bilingües receptivos representan el 6% de este grupo y el porcentaje de monolingües del español se reduce un poco al 45% en comparación con el grupo A. Podemos inferir que tal vez este porcentaje de bilingües del náhuatl - español sean los que le han transmitido la lengua náhuatl al grupo A, pero que ha sido muy poco.

Tabla 6. Conocimiento de la lengua náhuatl en el grupo B

Habla Náhuatl	Sí	Poco	Sólo Entiende	No	Total
Grupo B 21 a 40 años	30	27	7	53	117
Porcentaje	26%	23%	6%	45%	100%

Continuamos con el grupo C, el 64% de los hablantes de este grupo hablan náhuatl y español, 19% son bilingües en un sentido amplio, lo cual suma 73%. Podemos considerar que los datos nos indican que en este grupo se encuentran el mayor número de bilingües que en cualquier otro grupo. Por tanto el porcentaje (Ver Tabla 7) de bilingües receptivos

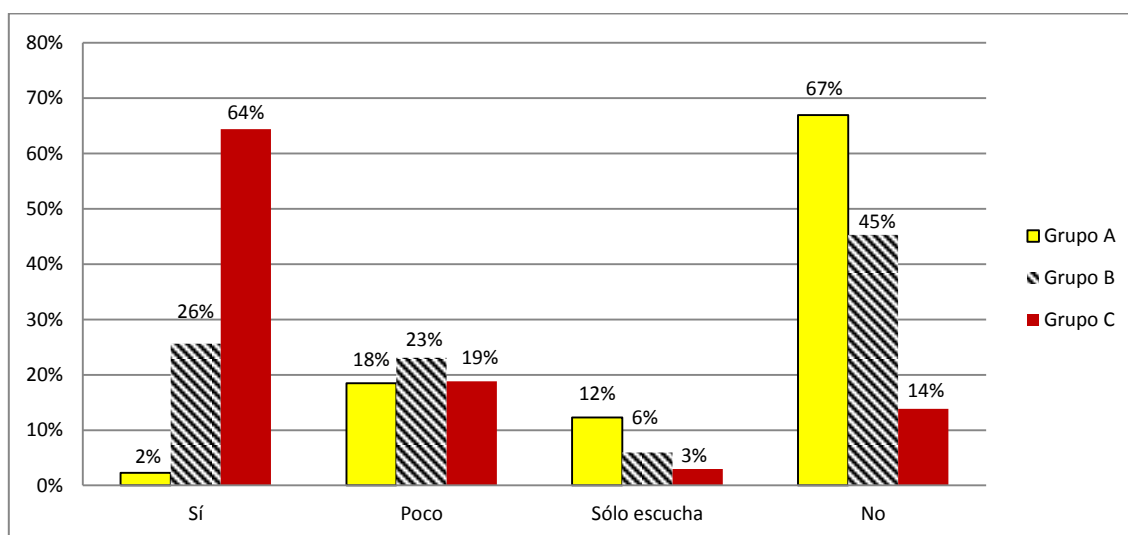
disminuye a 3% y el número de monolingües del español representa sólo el 14% del total de este grupo.

Vemos que el conocimiento de la lengua que reportan los habitantes de la comunidad de Potrero de San José no es homogéneo en los grupos analizados y que al parecer la lengua se usa más en el grupo C que en el B y muy poco en el A.

Tabla 7. Conocimiento de la lengua náhuatl en el grupo C

Habla Náhuatl		Sí	Poco	Sólo entiende	No	Total
Grupo C	más de 40	65	19	3	14	101
Porcentaje		64%	19%	3%	14%	100%

El conocimiento de la lengua náhuatl por grupo lo podemos resumir en la siguiente gráfica, que muestra el conocimiento del náhuatl por grupo de edad (ver Gráfica 7) donde se aprecia mejor que los mayores porcentajes de conocimiento de náhuatl reportado lo encontramos en el grupo C y el porcentaje que menos reporta saber náhuatl es el grupo A, de nuevo. Posteriormente analizaremos en específico esta situación, sin embargo, se puede apreciar a grandes rasgos que las generaciones jóvenes afirman no saber la lengua y por ende no será capaces de transmitirlos a su descendencia de manera que se siga conservando esta lengua indígena.

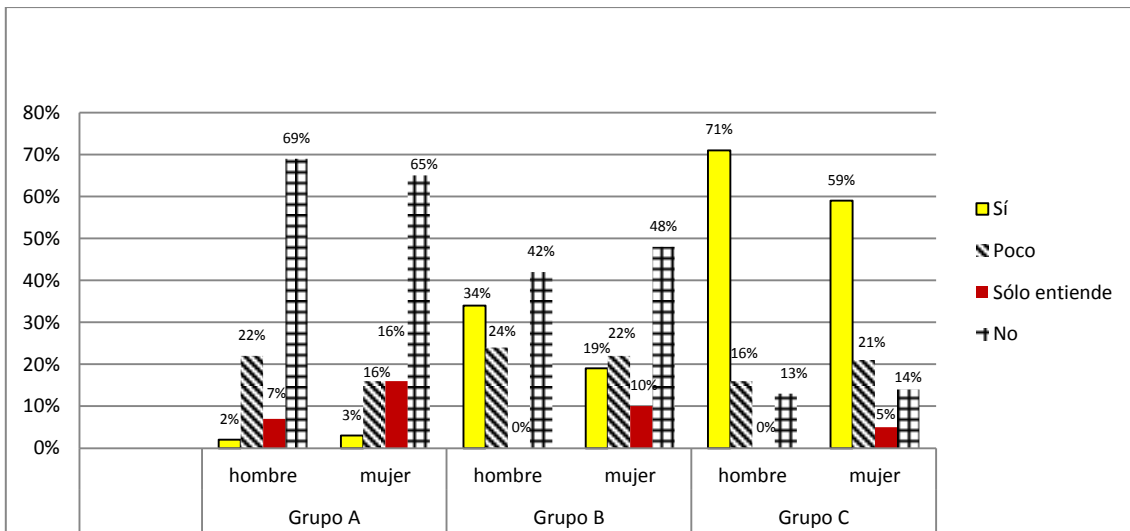


Gráfica 7. El conocimiento del náhuatl por grupo de edad

4.1.1.11.El conocimiento de la lengua náhuatl por grupo de edad y sexo.

Una vez revisados los datos por grupo de edad podemos analizarlos por sexo. Es importante analizar los datos desde este punto de vista pues en los datos generales vemos que los hombres tienen un mayor conocimiento del náhuatl que las mujeres, los hombres bilingües representan el 54% y las mujeres 44%, en consecuencia el porcentaje de hombres monolingües del español es menor, 43%, y el de mujeres monolingües del español es mayor, de 45% (ver Gráfica 6). Lo mismo sucede con el número de bilingües receptivos, las mujeres representan el 11% y los hombres en menor porcentaje representan el 3% de la población.

Si dividimos los grupos de edad por sexo los datos muestran (ver Gráfica 8) que el grupo A tiene más hablantes monolingües del español hombres que mujeres, ya que los hombres representan el 69% y las mujeres el 65%. Vemos entonces la necesidad de dividir los grupos por sexo y luego por edad, dado que en la gráfica general (Gráfica 6) de conocimiento de la lengua por sexo sólo se observa que los hombres tienen un menor porcentaje de monolingües y el de las mujeres es mayor. En la Gráfica 8 se marca una diferencia en el Grupo A.



Gráfica 8. El conocimiento de la lengua náhuatl por grupo de edad y sexo

En el grupo A, si revisamos el porcentaje de bilingües combinados en los hombres sólo representa el 2% y en las mujeres un 3%, el porcentaje de hombres bilingües en un sentido amplio aumenta al 22% y en las mujeres disminuye al 16%. En cuanto al bilingüismo receptivo se mantiene más alto en las mujeres que los hombres (Véase Gráfica 8).

Es probable que a los niños y a los jóvenes ya no se les transmita la lengua náhuatl, pero según se ve en la Gráfica 8 no sólo se nota esto en relación a este grupo, sino también que a los niños y jóvenes del sexo masculino se les está transmitiendo menos la lengua que a las niñas y mujeres jóvenes.

Apreciamos esto porque aunque el porcentaje de niños y jóvenes bilingües es de 24% (2% de bilingües combinado y 22% de bilingües en un sentido amplio) y el de las niñas y jóvenes mujeres de 19% (3% de bilingües combinados más el 16% de bilingües en un sentido amplio), hay un mayor número de niñas y jóvenes bilingües receptoras que niños y jóvenes bilingües receptivos y por tanto podemos decir que se les está transmitiendo más la lengua indígena a las niñas y mujeres jóvenes del Grupo A que a los niños y jóvenes del mismo grupo.

Veamos ahora el grupo B, de 21 a 40 años, puedo inferir a partir de la observación en la comunidad que los hablantes pertenecientes a este grupo de edad podrían ser en parte padres de los niños y jóvenes del grupo A y que en cierto sentido son los posibles transmisores más cercanos de la lengua náhuatl o del español.

En este grupo vemos que los hombres conocen más de la lengua náhuatl, cuentan con 34% del total de este grupo (ver Gráfica 8) en comparación con las mujeres que cuentan con 19%, asimismo, sumando el porcentaje del bilingüismo en un sentido amplio a cada uno, tenemos que el 58% de los hombres pueden tener conversaciones en náhuatl y que el 41% de las mujeres puede tener conversaciones en náhuatl.

Ninguno de los hombres de este grupo reportaron se bilingües receptivos y solamente el 10% de las mujeres lo hizo. Vemos también que el monolingüismo del

español desciende ligeramente en este grupo (en comparación con el Grupo A), en los hombres tenemos un menor porcentaje, del 42%, que en las mujeres, 48%.

Podemos deducir, que probablemente las mujeres sean las que menos están transmitiendo la lengua náhuatl al grupo A, en comparación con los hombres. Revisaremos más adelante una posible explicación a este fenómeno, que tiene que ver más con cuestiones de prestigio y del por qué la mujer al apegarse más a las normas (para conservar un estatus en la sociedad) considere mejor transmitir el español que el náhuatl.

Si vemos el grupo C, evidentemente lo más notorio es que el conocimiento de la lengua náhuatl aumenta y se observa más en los hombres en un 71% mientras que en las mujeres representa un 59%. Sin embargo, siguen siendo los hombres quienes más reportan saber la lengua, pues si sumamos el porcentaje del bilingüismo combinado y en un sentido amplio, el porcentaje de hombres que pueden tener una conversación en náhuatl aumenta a 87% y el de las mujeres a 78%.

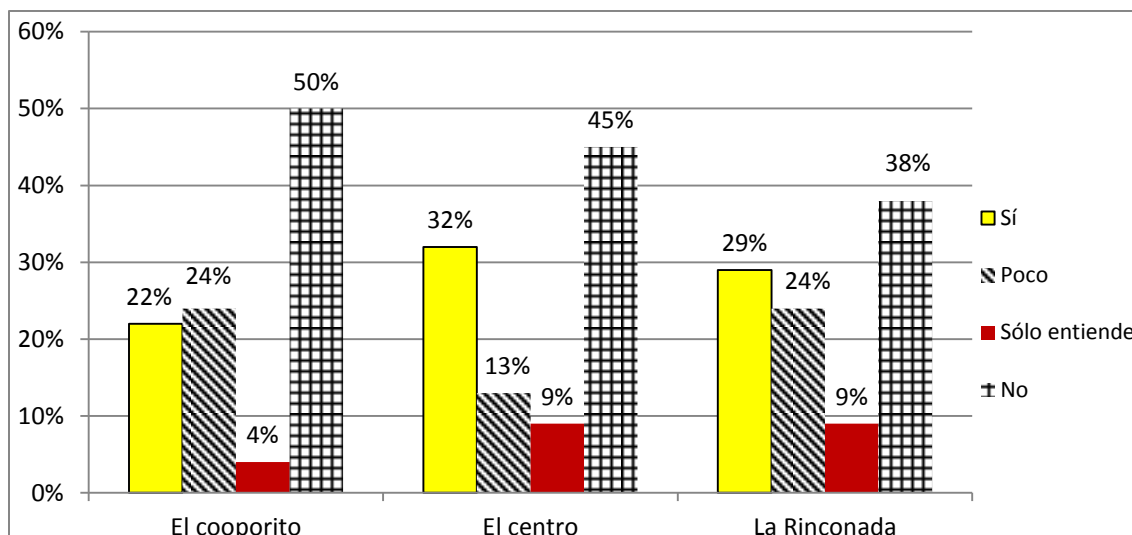
El porcentaje de bilingües receptivos es nulo en los hombres de este grupo y se conserva un bajo porcentaje en las mujeres, del 5%. El monolingüismo del español desciende según los datos de este grupo pero es casi igual tanto en hombres como mujeres.

4.1.1.12. Dominio de la lengua por sector de la población.

Una de las inquietudes que surgieron durante la observación y la aplicación de los cuestionarios en la comunidad de Potrero de San José es la de saber si hay alguna diferencia en el conocimiento de la lengua náhuatl dependiendo de la zona ideográfica donde se viva.

Inicialmente no sabíamos que la comunidad se dividiera en tres zonas, como ya se había mencionado, El Cooperito, El Centro y La Rinconada, sin embargo, al realizar el piloteo de los cuestionarios nos dimos cuenta que cuando a la gente se le preguntaba donde vivía ellos especificaban la zona, entonces decidimos incluir en el cuestionario la distinción de la zona ideográfica (Ver mapa en Anexo 4 sobre ubicación de zonas).

Si observamos las respuestas que nos dieron los hablantes sobre el conocimiento de la lengua náhuatl en relación al sector de la población donde habitan, podemos distinguir lo siguiente (ver Gráfica 9).



Gráfica 9. El conocimiento de la lengua náhuatl por sector ideográfico

La mayoría de la población que afirma conocer la lengua o que es bilingüe combinado la encontramos en El Centro con un 32% de esa zona ideográfica, si le sumamos el 13% de hablantes bilingües en un sentido amplio, tenemos un porcentaje de 45% de personas que pueden tener una conversación en náhuatl. No obstante, si realizamos el mismo procedimiento con los demás sectores, obtenemos que el 46% de los habitantes del sector del Cooperito (22% de bilingües combinados y 24% de bilingües en un sentido amplio) puede tener una conversación en náhuatl así como el 53% de La Rinconada (29% de bilingües combinados y 24% de bilingües en un sentido amplio).

Entonces la zona con un mayor conocimiento de la lengua indígena es La Rinconada, podríamos decir que la razón del porque hay más bilingües en esta zona puede deberse a que es el sector que se aleja más de la entrada de la comunidad y se acerca más hacia los montes, es la que de alguna manera se encuentra más lejos del contacto de personas de fuera, que no hablan náhuatl.

Por otro lado observamos que en función del aumento del número de bilingües, el número de monolingües del español va disminuyendo. Por ejemplo, El Cooperito tiene 50% de monolingües del español, El Centro tiene 45% y La Rinconada 38% del porcentaje de cada sector. Lo cual parece corroborar nuestra hipótesis sobre si el sector ideográfico determinaría el conocimiento de la lengua náhuatl.

4.1.2. El uso de la lengua náhuatl por parte de los bilingües⁵¹.

Ahora nos concentraremos en revisar el uso de la lengua de los hablantes que respondieron que sí hablan la lengua náhuatl. De los 348 cuestionarios que se aplicaron sólo 98 habitantes afirman hablar la lengua náhuatl y 70 hablarla poco.

Tomando en cuenta los porcentajes mencionados anteriormente en la Tabla 4 y Gráfica 5, que muestra el conocimiento de la lengua náhuatl, el grupo de hablantes que afirman hablar náhuatl representa el 28% de la población encuestada y el 20% los hablantes que señalan hablar poco la lengua náhuatl.

En este apartado veremos el uso de la lengua náhuatl dependiendo de los grupos de edad, sexo y sector de la población. En relación al sexo, es pertinente revisar qué tanto se habla la lengua náhuatl por hombres y por mujeres ya que se ha estudiado que la mujer se apega más a la norma que los hombres (Moreno 2008), es decir, trata de seguir la variación de prestigio y en este caso la lengua de prestigio es el español y no el náhuatl.

Como se muestra en la Tabla 8, el número de hablantes de la lengua náhuatl varía drásticamente de un grupo a otro. En el grupo A, el 3% habla la lengua náhuatl, en el grupo B el 31% y en el grupo C el 66%, se puede apreciar que la mayoría de los habitantes del grupo C son los que afirman hablar náhuatl y el grupo que menos lo habla es el Grupo A, que representan las generaciones más jóvenes.

⁵¹ Debemos señalar que en nuestro estudio no se reportaron monolingües del náhuatl, es decir, todos los habitantes hablan español.

Tabla 8. Hablantes de la lengua náhuatl por grupo de edad.

Habla Náhuatl	Sí	Porcentaje
Grupo A	3	3%
Grupo B	30	31%
Grupo C	65	66%
Total	98	100%

Los datos anteriores nos llevan a considerar que la edad es uno de los factores sociales que pueden determinar⁵² el uso de la lengua pues establece y modifica los hábitos sociales de los hablantes tanto los comunicativos como los lingüísticos (Moreno, 2008).

Al observar el número de hablantes que se encuentran en el grupo A y considerar la edad del grupo, de 5 a 20 años, podríamos decir que esta etapa es crucial pues se aprecia que ellos no están adquiriendo la lengua náhuatl y según Labov, en relación al desarrollo lingüístico de una persona, la etapa⁵³ entre 5 y 12 años es más relevante dado que es en la que se adquiere el dialecto y el sociolecto, la lengua del grupo social del hablante, es decir la “variedad vernácula” (Labov en Moreno, 2008: 48).

Se infiere que en este grupo de edad sería complicado adquirir la lengua en un futuro, no por la facilidad o dificultad sino porque es en este mismo grupo de edad donde se desarrolla la percepción social, entre los 14 y 15, de acuerdo con lo que opina Labov (en Moreno, 2008:48). Lo cual nos lleva a considerar cómo los hablantes del grupo A verán a la lengua y decidirán si aprenden la lengua o no.

Labov (en Moreno, 2008) considera que la familia, en especial la madre, influye directamente en la adquisición de la gramática básica; que los amigos y compañeros inciden en la adquisición del vernáculo; que los adultos en el desarrollo de la percepción

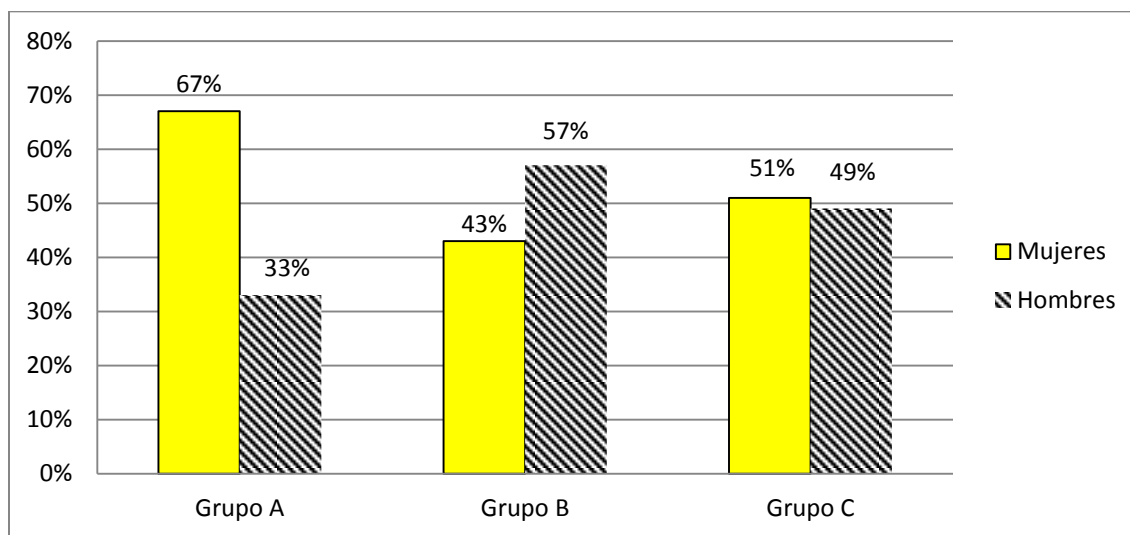
⁵² Sin embargo, puede relacionarse con el nivel de instrucción

⁵³ Labov propone seis etapas en el desarrollo lingüístico: 1. Adquisición de la gramática básica, en la primera infancia. 2. Adquisición del vernáculo entre los 5 y los 12 años. 3. Desarrollo de la percepción social, entre los 14 y 15 años. 4. Desarrollo de la variación estilística, a partir de los 14 años aproximadamente. 5. Mantenimiento de un uso “estándar” coherente en la primera etapa adulta, y 6. Adquisición de todos los recursos lingüísticos, se produce en las personas instruidas y especialmente preocupadas por el uso de la lengua (Labov, en Moreno 2008: 48).

social; y contactos como familia, compañeros, vecinos influyen en el desarrollo de la variación estilística.

Moreno afirma que los grupos de generación y las etapas de adquisición del sociolecto pueden influir en el uso de ciertas variables o rasgos de carácter lingüístico que marcan diferencias entre niños y jóvenes (Moreno, 2008:48).

En la Gráfica 10, retomamos la clasificación de los hablantes del náhuatl por edad y sexo, habíamos mencionado que son más hombres que mujeres quienes expresan que hablan náhuatl, de manera general. Sin embargo, si observamos las diferencias dentro de los grupos, vemos que sólo es el grupo B donde el 57% de los hombres afirma hablar la lengua náhuatl y es en los otros dos grupos A y C, con el 61% y el 57% respectivamente, donde las mujeres mencionan hablar náhuatl.



Gráfica 10. Hablantes de la lengua náhuatl por edad y sexo

Lo cual nos indica que no necesariamente las mujeres hablan menos la lengua náhuatl en las generaciones más jóvenes o de más edad. Podríamos pensar que es en el grupo B, mujeres de 21 a 40 años, donde están más conscientes del prestigio de una lengua (que están a cargo de la educación de sus hijos) y que tienen una tendencia a utilizar la lengua de prestigio que es el español, pero no es así.

Merlo (1952) y Piccitto (1952) comentan que de manera general la mujer se acerca más a la norma de uso de la lengua, que tiende más al conservadurismo pero menos a la innovación que el hombre (en Moreno, 2008).

Aunque Alvar (1956 en Moreno, 2008:41), plantea que “el arcaísmo o la innovación del habla de las mujeres no depende tanto del sexo cuanto del tipo de vida que se lleva en cada lugar”, o del tipo de movilidad que tuvieran las mujeres u hombres, es decir, que a menor movilidad mayor conservadurismo de la lengua y a mayor movilidad menor conservadurismo de la lengua dado que tiene más contacto con hablantes de otras variedades de distintas comunidades o grupos sociales. En el caso de Potrero de San José también depende de las salidas que se hagan de la comunidad.

Algunos estudios demuestran que las mujeres son más sensibles a la norma de prestigio que los hombres, por lo que las mujeres usan más la norma que los hombres. Los hombres al ser menos conservadores no se apegan tanto a la norma y presentan usos más vernáculos, variedades locales, es decir se alejan de la variación estándar (Moreno, 2008).

La razón de creer o esperar que las mujeres sigan las formas de prestigio o la norma está relacionada con lo que se conoce como “género”, nos estamos refiriendo a una cuestión sociocultural que las personas adquirimos al ser socializadas (Moreno, 2008: 44).

Al respecto Trujillo y Arzate (2008) en un estudio del mixe y el náhuatl comentan que el comportamiento lingüístico de las mujeres está relacionado con el grado de desplazamiento de una lengua. En el caso de Chuxnaban la actitud de las mujeres hacia el mixe es favorecedora pues la participación de la mujer en la educación y en la economía es restringida. Sin embargo, para el caso del náhuatl en Potrero de San José la mujer se ve como promotora del desplazamiento de la lengua indígena pues ha habido un cambio en las actividades socioeconómicas de la comunidad.

Chambers añade en 1995 que “las diferencias de habla entre mujeres y hombres más bien depende de las funciones socioculturales diferentes (géneros diferentes)” (en Moreno,

2008:45) en especial si las variables son estables y cuando hombres y mujeres tienen vidas distintas en la comunidad.

En este trabajo vemos el papel que juega la mujer en cuanto al uso del español y el náhuatl dentro de la comunidad de Potrero de San José. En los Grupos A y C se muestra más el uso del náhuatl por las mujeres. Lo anterior se podría explicar con lo que plantea Labov (2001 en Moreno, 2008:43), la mujer se destaca no sólo por su tendencia a usar la variación de prestigio, sino también por la capacidad de estar al frente del cambio lingüístico dentro de un grupo determinado y a la vez de servir como modelo de habla.

Por otro lado, Moreno afirma que en la interpretación de los fenómenos sociolingüísticos es importante considerar la procedencia geográfica del hablante y el lugar donde vive, en especial en lugares donde han sucedido movimientos migratorios⁵⁴ (Moreno, 2008:68).

La procedencia de los barrios es un elemento que está relacionado con el factor socioeconómico, dado que es común que haya personas de un mismo origen en ciertos lugares de las ciudades, lo cual según Moreno (2008) tiene repercusiones lingüísticas:

...al hablar de procedencia se está haciendo alusión implícita a una dimensión geolingüística, la gente de cierto origen, usuaria de cierta variedad lingüística (dialecto), puede haberse asentado principalmente en un barrio determinado, y la de otro origen – geográfico, lingüístico-, en una zona distinta...(Moreno, 2008:69).

El lugar de procedencia y de residencia intervienen en el uso de la lengua y en el carácter de prestigio o normativo que se le asigne a determinada variedad.

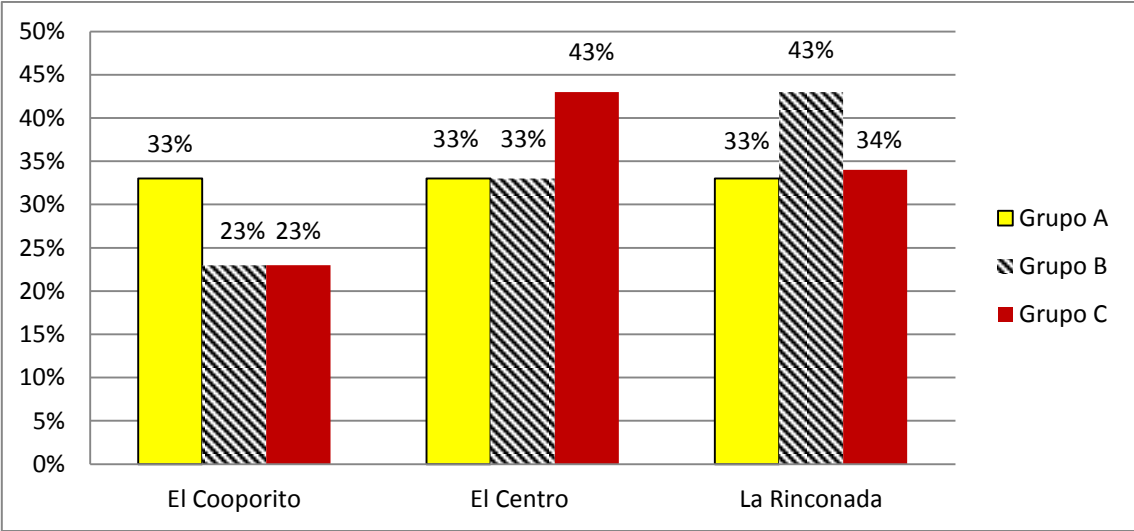
Específicamente en nuestro estudio lo que revisamos es la cercanía o lejanía de la comunidad de Potrero de Potrero de San José de otros lugares donde se habla español. A su

⁵⁴ En relación al fenómeno de migración se había considerado en un principio estudiar cómo éste podría influir en el proceso de desplazamiento de la lengua indígena de la comunidad al emigrar o inmigrar a ésta, sin embargo, cuando se preguntó si salían de la comunidad sólo el 2% de la población reportó salir del país a Estados Unidos. Por otro lado, no podíamos tener control de las personas que se fueron y no han regresado o las que regresarán, lo cual va más allá de los límites de este estudio, por lo que se decidió considerar este aspecto en un futuro estudio donde se entreviste a las personas migrantes de Potrero sobre el uso de las lenguas después de haber migrado. De tal forma que, sólo nos enfocamos al uso de las lenguas por sector ideográfico donde viven y las salidas que realizan.

vez se explora cómo se encuentra dividida ideográficamente la comunidad y cómo estas características pueden determinar el uso de la lengua en nuestro estudio.

En la Gráfica 11, retomamos la división de hablantes del náhuatl por zona ideográfica pues resulta interesante explorar más a detalle que la zona que reporta hablar más la lengua náhuatl es la del Centro con un 43% del grupo C y en La Rinconada con un 43% en el grupo B.

No hay gran diferencia con lo que habíamos encontrado anteriormente en relación a si la zona ideográfica donde habitaban los hablantes podría influir en el uso de la lengua, la zona del Cooperito sigue registrando el menor porcentaje de hablantes del náhuatl y le siguen El Centro y La Rinconada. El mayor número de hablantes bilingües se encuentra en El Centro con el grupo C (43%) y La Rinconada con el grupo B (43%).



Gráfica 11. Hablantes de la lengua náhuatl por sector ideográfico

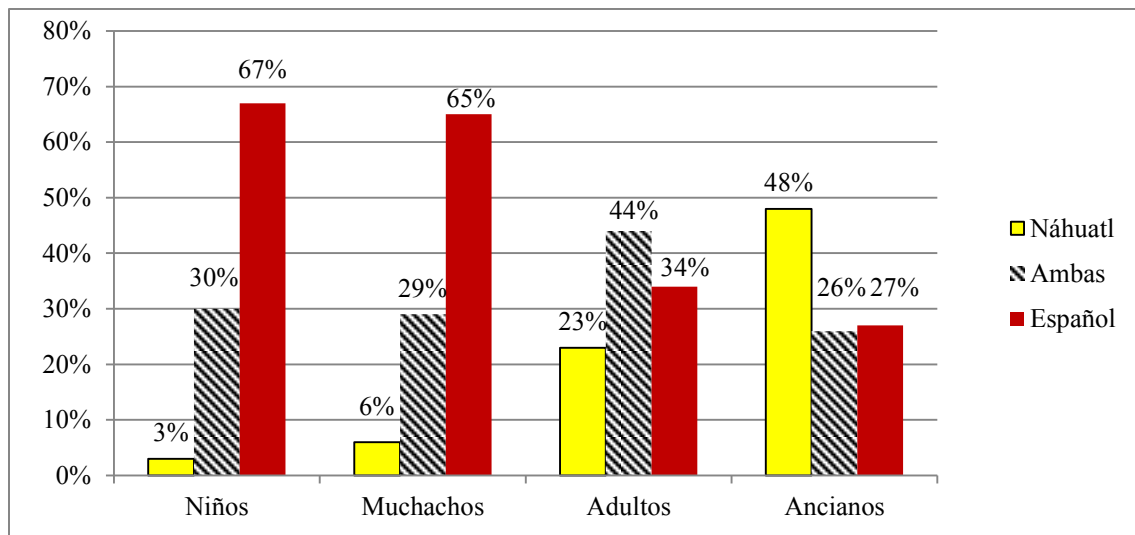
4.1.2.1. Uso de las lenguas con hablantes de diferentes edades en el hogar.

Con la finalidad de responder la pregunta cuatro de nuestra investigación, que se plantea saber si la lengua indígena todavía se transmite entre los habitantes Potrero, se preguntó a los encuestados que reportaron ser bilingües qué lengua usan cuando están en casa y se dividió por grupo de edad para revisar cómo se comporta la transmisión de la

lengua en la comunidad de estudio. Se examinó específicamente que lengua usan con los niños, muchachos, adultos y ancianos, lo obtenido se muestra en la Tabla 9 y la Gráfica 12.

Tabla 9. Uso de las lenguas con hablantes de diferentes edades

Lengua	Náhuatl	Ambas	Español	Total
Niños	3%	30%	67%	100%
Muchachos	6%	29%	65%	100%
Adultos	23%	44%	34%	100%
Ancianos	48%	26%	27%	100%



Gráfica 12. Uso de las lenguas con hablantes de diferentes edades

Es interesante que a primera vista se observa con quien se usa más la lengua dependiendo de la edad, el uso del náhuatl es de un 3% cuando se habla con un niño, va aumentando cuando se habla con los muchachos a un 6%, con los adultos a un 23% y con los ancianos en un 48%, es en este último grupo con quien los hablantes de Potrero usan más el náhuatl.

En cuanto al uso del español también se puede valorar a simple vista que el uso del español es mucho mayor entre más jóvenes sean las personas a las que se les habla y mucho menor entre más grande sea la personas, por ejemplo, a los niños se les habla en español en un 67%, a los muchachos en un 65%, a los adultos en un 34% y a los ancianos en un 27%.

Cambia un poco el panorama en el uso de ambas lenguas, no vemos esa ascendencia o descendencia como con el uso del español o náhuatl. Se aprecia, sin embargo, que a los niños se les habla en ambas lenguas en un 30%, a los muchachos en un 29%, a los adultos en 44% y a los ancianos en un 26%.

Lo que podemos deducir a partir de los datos presentados en la Tabla 9 y la Gráfica 12 es que a los niños se les está transmitiendo muy poco el náhuatl (3%) y que como hemos visto anteriormente, sino se les enseña náhuatl a las generaciones más jóvenes es muy probable que la lengua indígena se deje de hablar en un futuro. Según la Gráfica 12, las generaciones mayores son a las que más se les habla en la lengua náhuatl (48%) pero no es el mismo caso que a las más jóvenes.

Los datos anteriores pueden contrastarse con los presentados por Trujillo (2011b) sobre el caso del mixe en Camotlán donde la lengua se sigue usando y transmitiendo de manera generacional a nivel familiar y comunitario, pero se marca cierta preferencia por el español en las generaciones nuevas. Rico (2011) menciona que en Santa Fe de la Laguna en el hogar los mayores se comunican con los niños pequeños en p'urhépecha, por lo que se considera que la lengua indígena es la primera lengua de los niños, es decir, los hablantes transmiten de manera intergeneracional la lengua indígena como primera lengua.

Por el contrario, Bermeo (2011b) afirma que en Santiago Mexquititlán la transmisión intergeneracional del otomí en el ámbito familiar está abandonada y está disminuyendo en situaciones donde era usado anteriormente. Lo mismo se observa en San Cristobal Huichochitlan, Terborg (2011) explica que dado que la transmisión del otomí a las futuras generaciones ya casi termina, los bilingües receptivos ya no podrán transmitirlo. El náhuatl de Xoxocotla se encuentra en un caso similar pues según García Landa y Cantú (2011) está en una etapa avanzada de desplazamiento, pues la comunicación entre adultos en náhuatl se limita a la comprensión de palabras y frases en su mayoría y en relación a los jóvenes y niños se da una comprensión o producción de palabras aisladas.

Terborg (2011: 216) explica que la supervivencia de una lengua depende de la supervivencia de sus hablantes y de su transmisión a las nuevas generaciones. La transmisión se da en uso activo porque si el niño sólo escucha la lengua no se convierte en un hablante de ésta pues es necesario que se use la lengua indígena desde temprana edad, es decir, que no es suficiente que los niños simplemente escuchen.

Lo anterior nos lleva a considerar la necesidad del fomento del uso de la lengua indígena con personas de distintas edades si se desea conservar la lengua náhuatl en la comunidad de estudio.

4.1.2.2. Uso de la lengua náhuatl en los diferentes dominios.

Como parte de los objetivos del trabajo, revisaremos el uso de la lengua en los diferentes dominios de la lengua náhuatl y cómo se comporta la lengua al interior de cada uno de estos, que corresponden a la pregunta dos y tres de nuestro trabajo. Se muestran primero los porcentajes de uso de las lenguas dependiendo del dominio y del grupo de hablantes, ya que nos interesa ver el comportamiento de los tres grupos de hablantes en los diferentes dominios. Asimismo, es importante señalar que en cada uno de los dominios se considera la variación específica entre interlocutores distintos y por evento de habla. Luego se proporciona una gráfica donde se aprecian los porcentajes de uso de la lengua por dominio, para verificar de manera más general el uso en el interior de cada dominio.

Debo señalar que en este apartado incluyo algunos comentarios basados en la observación que realicé en la comunidad de estudio, lo cual me ha permitido entender mejor los resultados obtenidos.

4.1.2.2.1. Escuela.

Comenzaremos con el dominio de la escuela, éste es el dominio en el que menos se espera el uso de la lengua náhuatl pues la lengua en que estudian es el español, desde pre-escolar hasta la telesecundaria. Recordemos que son tres escuelas en la comunidad y en cada una de ellas todos los maestros son monolingües del español.

Según la observación los maestros hacen comentarios positivos sobre hablar la lengua y no les restringen el uso del náhuatl en la escuela, pero no pueden hablar con los alumnos pues no hablan náhuatl. Durante las encuestas se comentó, por ejemplo, que en la escuela de preescolar una profesora les enseñó los números en náhuatl. Podríamos decir que tal vez el haber deseado enseñarles los números en la lengua náhuatl es muestra de una actitud positiva hacia la lengua indígena por parte de los maestros.

Se aprecia que en este dominio (ver Tabla 10) el uso exclusivo de la lengua náhuatl con los compañeros de la escuela es nulo por parte del Grupo A, que es donde se encuentran los hablantes que están estudiando. El uso de ambas lenguas aumenta un poco pero representa sólo el 33%; en contraste, el español se utiliza en un 67%.

Tabla 10. Hablantes de la lengua náhuatl en la escuela con alumnos

Alumnos	Náhuatl	Ambas	Español	Total
Grupo A	0%	33%	67%	100%
Grupo B	0%	13%	87%	100%
Grupo C	5%	5%	91%	100%
Total	3%	8%	89%	100%

En el grupo B, quienes pudieran ser los padres del Grupo A, tampoco usan exclusivamente la lengua náhuatl cuando se dirigen a un alumno, pero usan ambas en un 13%. El uso de la lengua náhuatl de manera exclusiva aumenta un poco cuando un hablante del grupo C se dirige a un alumno, pero disminuye el uso de ambas y aumenta el uso del español.

Se observa de manera clara en la Tabla 11, que el uso del náhuatl por el grupo A y B es del 0% y sube un poco el porcentaje al 33% y 13%, respectivamente, al usar las dos lenguas aunque el uso del español sigue predominando. En el grupo C se usa muy poco la lengua náhuatl y ambas lenguas, por otro lado, se usa más el español que en los otros grupos. Puedo decir que la razón es porque hablantes pertenecientes a este grupo probablemente ya no tienen hijos en la escuela.

Tabla11. Hablantes de la lengua náhuatl en la escuela con el director

Director	Náhuatl	Ambas	Español	Total
Grupo A	0%	33%	67%	100%
Grupo B	0%	13%	87%	100%
Grupo C	2%	3%	95%	100%
Total	1%	7%	92%	100%

En las juntas escolares, el uso de las dos lenguas no se presenta, se usa sólo el náhuatl en un 13% total y otro 87% lo representa el uso del español (ver Tabla 12). Los porcentajes de uso del náhuatl son muy bajos en comparación con el español. Lo cual es lógico, pues son los profesores hablantes del español quienes están al frente de las juntas escolares y según lo observado en la comunidad, los hablantes del grupo B y C usan la lengua náhuatl cuando no quieren ser escuchados por el profesor.

Tabla12. Hablantes de la lengua náhuatl en la escuela en las juntas escolares

Juntas escolares	Náhuatl	Español	Total
Grupo A	33%	67%	100%
Grupo B	20%	80%	100%
Grupo C	9%	91%	100%
Total	13%	87%	100%

Como ya se había mencionada en el Capítulo 3, una de las experiencias más interesantes en la práctica de campo fue cuando ingresé a la comunidad de manera formal. El director de la escuela me presentó ante los padres de familia de la telesecundaria en una de las juntas escolares de inicio de año y les manifestó el objetivo de mi visita. Cuando el director les explicaba comenzaron a escucharse algunos intercambios en náhuatl por parte de los padres, al parecer, se preguntaban cuestiones de la investigación, mis propósitos y cómo se verían beneficiados.

Seguramente los padres de familia intercambiaban opiniones sobre lo que pretendía hacer y discutían si me lo permitirían o no, pues entre los padres de familia había uno de los delegados de la comunidad, de lo cual me enteré hasta el final cuando abiertamente le preguntaron a él qué opinaba. Días después al platicar con el delegado presente

comprobaría las suposiciones sobre la temática de los intercambios, comentaban sobre si debían dejarme entrar a la comunidad y hacer mi estudio.

Otro de los puntos interesante a revisar es la lengua de uso por partes de las personas que tienen hijos en la escuela dado que se puede explicar la lengua de preferencia en este dominio. La Tabla 13 muestra que el uso del español es alto en un 79% y el uso de la lengua indígena es bajo, el 21%.

Tabla 13 Hablantes de la lengua náhuatl en la escuela con los hijos

Hijos	Náhuatl	Español	Total
Grupo A	33%	67%	100%
Grupo B	23%	77%	100%
Grupo C	20%	80%	100%
Total	21%	79%	100%

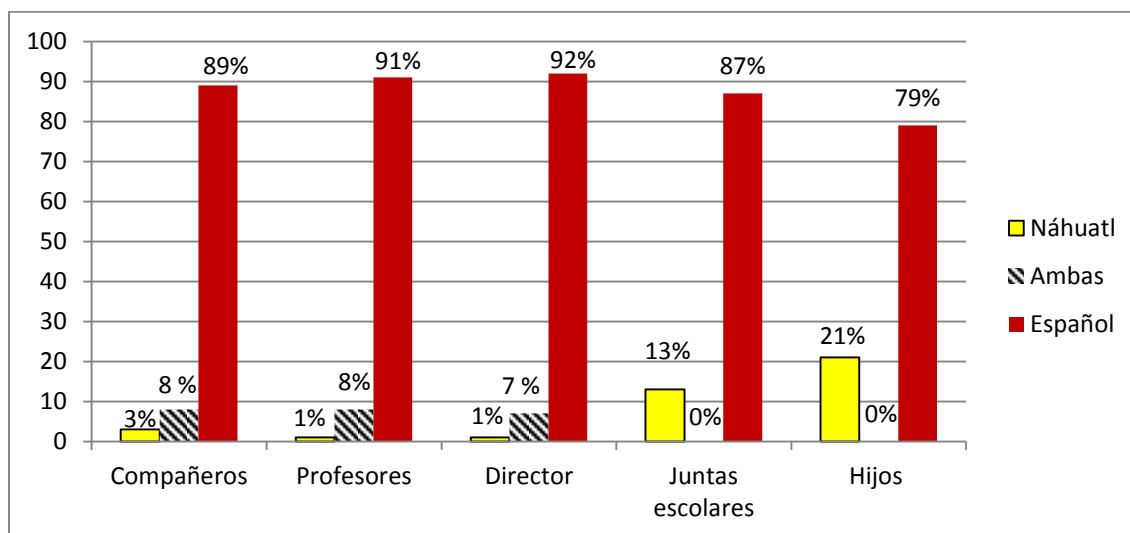
Al interior de los grupos A, B y C se aprecia que los padres prefieren el uso del español. Lo interesante es que según la Tabla 13 el grupo A, seguramente de padres muy jóvenes⁵⁵, optan por el uso del náhuatl. Vemos que en este dominio la lengua se puede promover y lograr un mayor uso de ésta cuando se dirigen a sus hijos.

La Gráfica 13 contiene los porcentajes de uso de la lengua en la escuela con los compañeros, profesores, director, juntas escolares e hijos. Podemos apreciar que en cualquiera de los casos, el porcentaje de español, es por mucho, más elevado que el del uso del náhuatl. Aunque observamos que el uso del náhuatl está presente mucho más en las comunicaciones en las juntas escolares y con los hijos que con los compañeros, profesores y el director.

Debemos resaltar que en las comunicaciones de los hablantes en la escuela, específicamente en las juntas escolares y con sus hijos, se reportan usos de una de las dos lenguas, náhuatl o español, pero no de ambas. Por otro lado, es importante recordar que en

⁵⁵ La edad de formar una familia o de casarse es muy temprana en esta comunidad, por lo que un joven de 18 o 20 años ya puede ser padre de un niño de preescolar o que estudie los primeros años de la educación primaria.

las escuelas de la comunidad ninguno de los profesores habla náhuatl y ninguno es oriundo de la comunidad.



Gráfica 13. Uso de la lengua náhuatl en la escuela

Lo anterior expuesto nos lleva a reflexionar sobre el papel de la educación en comunidades indígenas y en especial en Potrero de San José donde, como hemos mencionado antes, la educación escolar básica es principalmente en español y donde la escuela monolingüe está en general enfocada a adquirir competencias a través del español.

La situación de la educación indígena en México empieza décadas atrás, según el Programa de Revitalización, Fortalecimiento y Desarrollo de Las Lenguas Indígenas Nacionales 2008-2012 del PINALI⁵⁶ (2009), el castellano se convirtió en la lengua nacional en las escuelas y se enseñó como la única lengua en la que se podían comunicar los mexicanos y las lenguas indígenas sólo se podían hablar al interior de las comunidades y en sus familias por lo que no podían ser útiles en el comercio o en los asuntos de gobierno. El gobierno promovió la asimilación de los indígenas a la cultura nacional y la educación fue uno de los principales medios para alcanzar la integración de los pueblos indígenas a la

⁵⁶ Programa Institucional del INALI que considera estrategias para insertar en la sociedad nacional el enfoque del multilingüismo, contribuir con la construcción de una sociedad mexicana más justa y equitativa en materia de cultura, lenguas y pueblos indígenas.

vida nacional. Se implantaron políticas para lograr la castellanización de los niños indígenas:

En algunos casos, estas acciones se llevaron a cabo mediante la persuasión y la difusión ideológica de la modernización del país, y en otros, se realizó de forma autoritaria e incluso con acciones agresivas, de modo que en algunas regiones del país se llegó a prohibir a los indígenas hablar su lengua materna en los espacios públicos, principalmente en las escuelas. Durante este largo proceso, los prejuicios raciales y la estigmatización de lo indígena –es decir de sus lenguas, de su vestimenta, de su color de piel, de su música, de sus formas de organización y, en general, de sus formas propias de vida– no sólo se recrudecieron, se acentuaron en la vida institucional y se continuaron transmitiendo socialmente, sino que indujeron a concebir la desigualdad social y la profunda marginación de los pueblos indígenas como resultado de las diferencias culturales y no como efecto de las relaciones sociopolíticas asimétricas entre los distintos grupos sociales (PNALI, 2009: 27-28).

Lo presentado anteriormente explica el por qué muchos de los habitantes de Potrero de San José dejaron de hablar su lengua indígena y dieron predilección al español. En principio por la imposición, después por miedo al rechazo y a la par por no tener los elementos discursivos para poder desarrollarse en el dominio escuela con sus distintos interlocutores.

En la comunidad de Camotlán (Trujillo, 2011b), el dominio escuela destaca por la preferencia del uso del español, y en general los espacios que están fuera del control de la comunidad. La autora resalta la prohibición de hablar la lengua indígena en la escuela a partir de algunas consideraciones de los mixes encuestados:

Para aprender el español
Porque no entendían la clase
Para que perdieran el miedo a hablar el español
Porque los maestros no entendían que decíamos en mixe
Porque me gustaba siempre hablar mixe, me castigaron
Para saber más español
Para mejorar
Porque al hablar todo el tiempo el mixe no se aprende nada el español
Para poder sobresalir
Porque si no nos golpeaban y azotaban (2011: 106).

En otras comunidades la situación puede variar, algunas escuelas se dicen bilingües pero presentan una problemática similar pues los objetivos del currículo siguen los del programa para hispanohablantes. Hamel (1995) menciona al respecto que el currículo de la

educación indígena que se impartía al menos hasta los años noventa era el programa general de la educación elemental para hispanohablantes y se basaba principalmente en el libro de texto oficial.

Según Hamel (1995) la principal diferencia en escuelas realmente bilingües es que los maestros son indígenas bilingües, usan la lengua indígena como medio de comunicación e instrucción y se trabaja en un verdadero currículo bilingüe y alternativo que debe incluir el uso predominante de la lengua materna indígena en los primeros años de primaria, lo cual implica la enseñanza de la mayoría de los contenidos curriculares a través de la lectoescritura en la lengua materna. Por otro lado, Hamel especifica que es importante que se trabaje en la organización del discurso y los modelos culturales, es decir que la educación tendría que ser intercultural.

Hamel comenta que en la escuela bilingüe primaria, alumnos, padres y miembros del comité escolar enfrentan un universo discursivo que desconocen y por tanto no se capta el funcionamiento del sistema escolar y en ocasiones dependen de algunos intermediarios. A través del análisis de la interacción en el salón de clase, de materiales, programas y métodos se revela un conflicto lingüístico en los niveles cultural, discursivo y lingüístico. Lo cual según Hamel refleja dos polos, el de asimilación y el de preservación, un nuevo currículo consistiría entonces en encontrar una síntesis adecuada entre los diferentes polos y modelos⁵⁷.

Lo anterior podría llevarse a cabo en Potrero de San José, de tal forma que se buscaran escenarios posibles para el uso del náhuatl, trabajando en los elementos discursivos necesarios para la interacción en náhuatl, como es el caso de Chuxnaban Trujillo (2011a), donde la escuela es el dominio donde deriva la mayor presión a favor del español en la localidad:

La asimilación al mundo nacional influye pero todavía no es una condición generadora o determinante de prestigio en la localidad. En la estructura de la facilidad compartida dentro de la comunicación comunitaria cotidiana sigue dominando el mixe, pese a los esfuerzos de la escuela por generar un cambio en la facilidad compartida hacia el español, fuera de esta institución la conversación en todos los grupos de edad se da primordialmente en mixe o, según los casos, se genera una situación bilingüe. La pronta promoción de una ideología a favor de los valores y la lengua local en Chuxnaban, en la etapa de contacto en que

⁵⁷ Para mayor referencia consulte los polos alternativos en la educación indígena de Hamel (1995: 84)

actualmente se encuentra, sin duda tiene muchas posibilidades de éxito para revertir el desplazamiento que comienza a ser vislumbrado (2011a: 86)

4.1.2.2.2. Iglesia.

En la iglesia, durante la misa la mayoría de las personas de los grupos hablan en español, la razón principal es debido a que el sacerdote que oficia la misa no habla náhuatl, por lo que los hablantes de la comunidad tienen que hablar español y las ocasiones en que hablan náhuatl durante la misa es cuando comentan algo entre ellos que puede estar relacionado o no con la misa.

Es más común el uso de ambas lenguas por parte del grupo B y C que en el Grupo A. Se observa también en la Tabla 14 que en el grupo A, el uso del español es más amplio que el del náhuatl o ambas lenguas. El uso del español, representa el 67%, 83% y 83% para cada grupo A, B y C respectivamente.

Algo consistente es el uso de las lenguas por parte del grupo A, ya que en cualquiera de las situaciones, sea en la misa, en la oración, en el rezo, con el sacerdote o con los mayordomos, los porcentajes de uso son los mismos, y en los grupos B y C sí hay una variación (ver tablas 14, 15, 16 y 17). Por lo que nos enfocaremos por el momento a revisar cómo cambian el uso en los grupos B y C.

Tabla 14. Hablantes de la lengua náhuatl en la iglesia en el evento misa

Misa	Náhuatl	Ambas	Español	Total
Grupo A	0%	33%	67%	100%
Grupo B	0%	17%	83%	100%
Grupo C	2%	15%	83%	100%
Total	1%	16%	83%	100%

En la iglesia, cuando los hablantes de la comunidad rezan o hacen oración (observar Tabla 15) el uso del español aumenta en el grupo B del 83% al 93% y en el grupo C del 83% al 91%, se reduce por tanto el uso de ambas lenguas en ambos grupos, del 17% al 7% en el grupo B y del 14% al 6% en grupo C. En el uso del náhuatl sólo se aumenta un 1% el uso de la lengua náhuatl en el grupo C, en el grupo B se mantiene igual.

Tabla 15 Hablantes de la lengua náhuatl en la iglesia en la oración o rezo.

Oración-rezo	Náhuatl	Ambas	Español	Total
Grupo A	0%	33%	67%	100%
Grupo B	0%	7%	93%	100%
Grupo C	3%	6%	91%	100%
Total	2%	7%	91%	100%

La comunicación entre los habitantes de la comunidad y el sacerdote en su mayoría es en español (ver Tabla 16) en el grupo B en el 80% de los casos y en el grupo C en el 94% de los casos. Lo que resulta interesante es que en comparación con el rubro anterior, el uso tanto del español como náhuatl aumenta al 17%, sin embargo, en el caso del grupo C, tanto el uso del náhuatl y de ambas lenguas se reduce al 2% y al 5 % respectivamente aumentando al 94% el uso del español.

Según los comentarios de los hablantes de Potrero de San José, al igual que en el dominio de la escuela, las ocasiones que en que llegan a hablar la lengua con el sacerdote, es cuando tratan de enseñarles algunas palabras en la lengua indígena, pero no para establecer realmente una conversación en náhuatl.

Tabla 16 Hablantes de la lengua náhuatl en la iglesia con el sacerdote.

Sacerdote	Total	Náhuatl	Ambas	Español	Total
Grupo A	3	0%	33%	67%	100%
Grupo B	30	3%	17%	80%	100%
Grupo C	65	2%	5%	94%	100%
Total	98	2%	9%	89%	100%

En este apartado revisamos el uso del español y del náhuatl con los mayordomos de la iglesia, que generalmente son tres. Enfrente de la iglesia hay una pequeña casa construida de madera, la cual es de uso exclusivo para el mayordomo principal en turno, pues ahí puede estar su familia mientras limpian o decoran la iglesia.

Es importante señalar que el uso del náhuatl aumenta en el grupo B cuando se dirigen al mayordomo, ver Tabla 17. Es también notorio el revisar el aumento del uso de las

dos lenguas tanto del grupo B como en el C. Lo anterior revisado nos podría indicar que los hablantes de los grupos B y C se comunican más en náhuatl con los mayordomos, pues son personas que pueden hablar la lengua y son originarios de la comunidad, a diferencia de los sacerdotes.

Tabla 17 Hablantes de la lengua náhuatl en la iglesia con los mayordomos.

Mayordomos	Náhuatl	Ambas	Español	Total
Grupo A	0%	33%	67%	100%
Grupo B	7%	37%	57%	100%
Grupo C	3%	34%	63%	100%
Total	4%	35%	61%	100%

El uso predominante del español en la iglesia está relacionado con la cuestión religiosa, pues la religión que profesan la mayoría de los hablantes de la comunidad es la católica. Recordemos la historia de nuestros pueblos indígenas, la castellanización se logró primordialmente a través de la religión, religión que se profesa en español. Los sacerdotes hablan español, ofician la misa en español y los sacramentos se otorgan en español y al menos no se tiene conocimiento de que haya sacerdotes de origen náhuatl en la comunidad.

Por otro lado, en otros estudios como los de Trujillo (2011a) se reporta que en la iglesia se desarrolla una situación bilingüe, por lo que las anteriores aseveraciones en relación al náhuatl no se puede hacer de manera tan tajante para otras comunidades pues según López Javier⁵⁸ (comunicación personal, 14 de octubre de 2014), presidente del Consejo Indígena de Pueblos Nahuas, comenta que dentro del proyecto de revitalización⁵⁹ de la lengua náhuatl en Texcoco se tiene como objetivo principal la realización de acciones y prácticas en la comunidad encaminadas a que se vuelva a usar la lengua indígena. Este proyecto de revitalización incluye cuatro comunidades indígenas de Texcoco: Guadalupe Amanalco, San Jerónimo Amanalco, Santa María Tecuanulco y Santa Catarina del Monte.

⁵⁸ Mtro. Jesús Yohualli López Javier hablante del náhuatl de Texcoco y maestro de náhuatl en el CELE y la FES ZARAGOZA de la UNAM en el 2014.

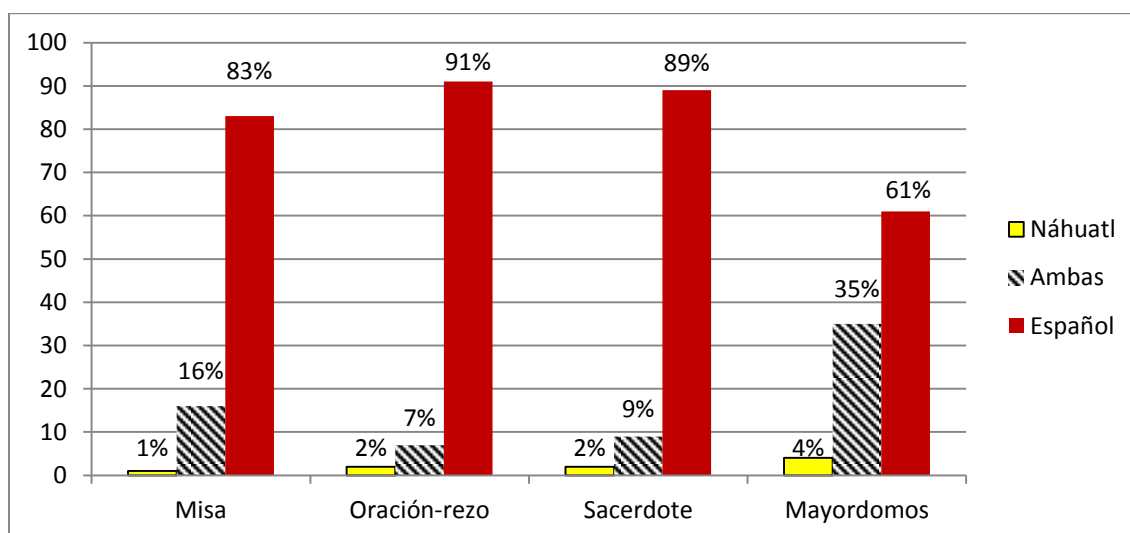
⁵⁹ Revitalización de la Lengua Náhuatl en el Oriente del Estado de México - CTT-1, en el cual participan el Consejo Indígena Náhuatl de Texcoco, la Academia de Lenguas Mexicanas de la UNAM y el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.

En estas comunidades donde el náhuatl todavía se habla, en conjunto con la Diócesis de Texcoco (2012), se capacitaron sacerdotes para poder oficiar la misa en náhuatl, dado que en estas comunidades la iglesia es un espacio muy importante para los habitantes, y no sólo de la religión católica sino de otras religiones como los Testigos de Jehová.

Lo cual nos lleva a pensar que el hecho de que un sacerdote no hable náhuatl no impide oficiar una misa en náhuatl, pero tampoco el hecho de que hables náhuatl implica que si eres sacerdote oficies la misa en náhuatl, ya que pueden influir cuestiones políticas o porque en esa lengua no se conoce el discurso de ese dominio. Por ejemplo, según López Javier (comunicación personal, 14 de octubre de 2014) se tradujo el misal que se usa en la celebración de la misa en náhuatl, sin embargo, hay palabras como en el Padrenuestro que al traducirlo en náhuatl a la gente no le gusta o “no le suena”. Por otro lado hay palabras que no tienen traducción o no se quieren traducir como Jesucristo ya que de acuerdo con Sánchez Barrera⁶⁰ (comunicación personal, 14 de octubre de 2014) hay palabras que son difíciles de traducir como la palabra “espíritu” pues muchas personas no saben o no entienden lo que es.

Para finalizar la discusión en relación al dominio iglesia en la comunidad de Potrero de San José veamos la Gráfica 14, donde se observa el gran porcentaje de hablantes de español. Es en la misa donde menos se usa el náhuatl con el 1% y es con los mayordomos donde más usa, con el 4%. El español y el náhuatl (ambas lenguas) se usan en un mayor porcentaje durante la misa y con los mayordomos lo cual representan el 16% y 35% respectivamente. Cuando más se usa el español es al rezar y cuando se habla con el sacerdote, 91% y 89% de manera correspondiente

⁶⁰ Hablante del náhuatl y profesor en la FES ZARAGOZA de la UNAM



Gráfica 14. Uso de la lengua náhuatl en la iglesia

4.1.2.2.3. Asamblea.

En este dominio no fue posible realizar observación, pues sólo las personas que habitan en la comunidad pueden asistir a las asambleas. Cabe recordar lo que habíamos mencionado anteriormente, es en las asambleas donde los hablantes se ponen de acuerdo sobre la mayoría de los asuntos de la comunidad y están encabezadas por tres delegados. Revisaremos qué lengua usan los hablantes de la comunidad de Potrero de San José cuando están en un dominio exclusivo de los habitantes de la comunidad.

Es de resaltar antes de continuar con el análisis del resto de los dominios, que en el grupo A el uso de las lenguas es el mismo que en el dominio de la iglesia: dos (67%) de los tres hablantes usan el español, sólo un hablante (33%) considera hablar las dos lenguas y ninguno (0%) habla el náhuatl solamente. Los porcentajes de uso de las lenguas en este grupo no cambian a lo largo del resto de los dominios, por lo que de ahora en adelante sólo nos enfocaremos en el uso de los grupos B y C.

Vemos (en la Tabla 18), en el grupo C el 11% reporta que habla náhuatl con los delegados, tanto el grupo B y C reportan porcentajes más altos que en los dominios anteriores en el manejo de dos lenguas, 43% y 35 %, respectivamente. Lo cual implica que

disminuya un poco el uso del español al 53% y 54% para cada grupo A y B. El grupo B es el que más usa las dos lenguas y el grupo C el que más usa el náhuatl para hablar con los delegados. Es lógico pensar que en el grupo C se usa más la lengua, pues es el grupo que más lo domina.

Tabla 18 Hablantes de la lengua náhuatl en la asamblea con los delegados.

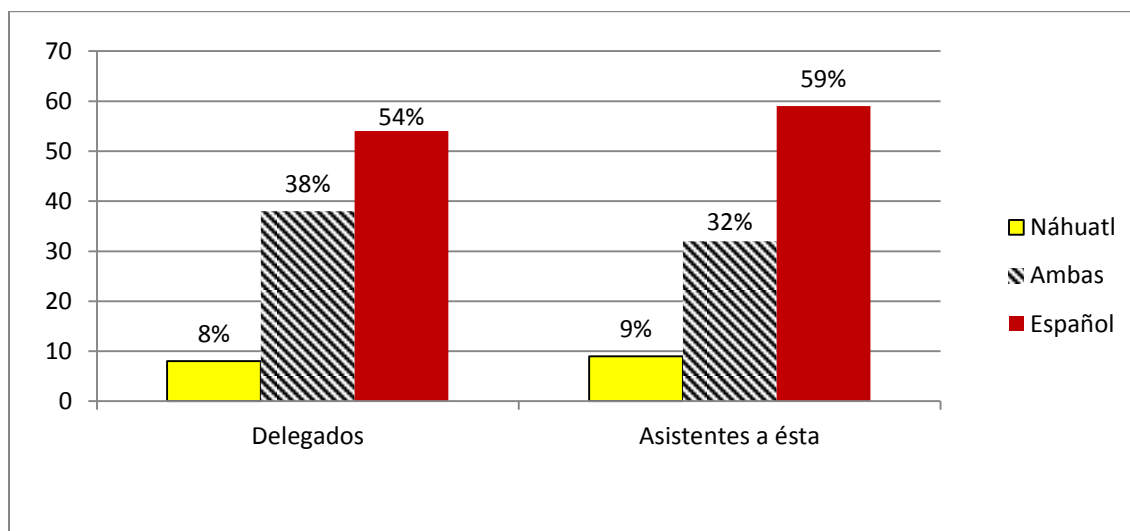
Delegados	Náhuatl	Ambas	Español	Total
Grupo A	0%	33%	67%	100%
Grupo B	3%	43%	53%	100%
Grupo C	11%	35%	54%	100%
Total	8%	38%	54%	100%

En la asamblea, cuando las personas se dirigen a otras dentro de la misma, el porcentaje del uso de las dos lenguas disminuye, por ejemplo, el grupo B al 40% y el grupo C al 28%. En el grupo C aumenta ligeramente el uso del náhuatl al 12% en comparación con el uso con los delegados, sin embargo, cuando se dirigen en la asamblea a otra persona el porcentaje del uso del español es alto (ver Tabla 19).

Tabla 19. Hablantes de la lengua náhuatl en la asamblea con los asistentes a ésta.

Asistentes	Náhuatl	Ambas	Español	Total
Grupo A	0%	33%	67%	100%
Grupo B	3%	40%	57%	100%
Grupo C	12%	28%	60%	100%
Total	9%	32%	59%	100%

Podemos decir que el uso del náhuatl aumenta en este dominio, sobre todo cuando se reporta el uso de las dos lenguas, ver Gráfica 15. Mientras que disminuye un poco el uso del español cuando se dirigen a los delegados, aumenta cuando se trata de hablar con los asistentes a la misma asamblea.



Gráfica 15. Uso de la lengua náhuatl en la asamblea.

Consideramos que una de las razones es que, pese a que todos se conocen en la comunidad, el acercamiento a los delegados es mucho mayor dado que son las autoridades y pueden sentirse en mayor confianza. Uno de los comentarios que escuche sobre decidir hablar español o náhuatl es que generalmente las personas no hablan náhuatl hasta no saber si la persona con la que van a platicar habla náhuatl.

Decían algunos hablantes si les hablo en náhuatl y me contestan en náhuatl, la plática puede continuar en esa lengua, pero si me contesta en español, entonces es señal de que debemos hablar en español.

En este apartado se podría integrar lo referente a los patrones de interacción verbal con relaciones simétricas o asimétricas según el interlocutor. Hamel (1995) menciona que dentro de los estudios sociolingüísticos más recientes se ha enfatizado la importancia de la “lengua y el sistema discursivo autóctonos para la cohesión y preservación de una etnia” (Hamel, 1995:80), cuestión que nos interesa en relación al uso de la lengua indígena náhuatl y los patrones discursivos en la conversación. Hamel plantea el concepto de *conflicto lingüístico* que se caracteriza por una diglosia sustitutiva, lo cual explica una relación asimétrica entre una lengua dominante y otra dominada. En nuestro caso la lengua dominante sería el español y la dominada el náhuatl.

De acuerdo con Hamel (1995) para estudiar el conflicto que se da en las lenguas necesitamos indagar en primera instancia las prácticas lingüísticas concretas en que se usan y se reproducen las lenguas: “los eventos comunicativos de contacto, las múltiples expresiones de conflicto, de discriminación y subordinación; los procesos de desplazamiento y de resistencia” (Hamel, 1995: 79). Según el autor, en éstos se producen rupturas entre el uso de las lenguas, las estructuras en el discurso y los modelos culturales, por lo que el análisis de la estructura discursiva de un conjunto de situaciones comunicativas es clave.

En relación al discurso Hamel (1982) propone un modelo de análisis del discurso en seis niveles⁶¹. El nivel III, que se refiere a la constitución de la acción verbal, es central en su modelo pues se analizan las acciones verbales y propone el término de *Patrones de Interacción Verbal* (PIVs), el cual es definido como: “unidades recurrentes y sistemáticas como ‘celebrar un contrato’, ‘realizar un acto de compra-venta’, ‘enunciar y aceptar-rechazar un invitación’, ‘formular y refutar una acusación’, etc., que se producen en los procesos de constitución e interpretación de la significación social” (Hamel, 1982: 37). Igualmente, un Patrón de Interacción Verbal incluye un plan que se encuentra organizado en “secuencias, actos extra-lingüísticos (movimientos de la mano, etc.) y acciones verbales” (Hamel, 1982: 64) y los hablantes pueden identificarlo, observan cómo se marca el inicio y el fin, las condiciones para que se realice adecuadamente⁶².

En sus investigaciones Hamel utiliza el modelo de análisis de la interacción verbal con base en tres categorías: situación comunicativa, el patrón de interacción verbal, la competencia cultural y comunicativa (1982: 70). Las categorías que propone las utiliza como instrumentos en una investigación sociolingüísticas sobre las relaciones de conflicto

⁶¹ “Nivel I: Condiciones básicas de la comunicación, Nivel II: Organización formal de la conversación, Nivel III: Constitución de la acción verbal, Nivel IV: Esquemas de comunicación, Nivel V: Modalidades de interacción y Nivel VI: Relaciones sociales, instituciones y discurso” (Hamel, 1982, 35).

⁶² Según Hamel un patrón de interacción verbal tienen que resolver cuatro tareas: 1. Donde se marca el inicio de un nuevo patrón y se diferencia del resto de las actividades, si los participantes aceptan la realización, todos tiene que esforzarse en la comunicación. 2. El que inicia el patrón tiene que dejar claro en qué consiste éste de tal manera que las personas deciden si aceptan o no participar en éste. 3. Los participantes tienen por ejemplo que aceptan los roles que se jugarán en la interacción. 4. Una que vez que se ha ratificado el patrón se tiene que desarrollar en las etapas y elementos que lo constituyen, cada participante conoce las etapas en las que se desarrolla de los patrones (Hamel, 1982: 62-63)

entre el español y una lengua indígena cuyo objetivo es determinar las situaciones comunicativas, los patrones de interacción verbal que se realizan en ellas, cómo se manifiestan los conflictos en la distribución de las lenguas y los factores sociolingüísticos determinan a reproducción y transformación de las relaciones sociales (Hamel: 1982: 71)

El autor afirma que los procesos de hegemonización sociocultural producen la reorientación de nuevas prácticas discursivas por parte de los hablantes, así como distintas preferencias en cuanto al uso de las lenguas en ciertos contextos, lo que indica que hay un cambio en “los sistemas simbólicos y de valores, del status y de la identidad étnica asociados con cada una de las lenguas en juego” (Hamel, 1995: 80).

A través del análisis de las interacciones se pueden identificar marcadores de desplazamiento y resistencia, según Hamel el desplazamiento se aprecia en la incorporación de nuevos tipos de textos, patrones de interacción verbal, marcos de referencia discursiva, técnicas de argumentación y neologismos, lo cual origina una reestructuración en el discurso. En el estudio de desplazamiento de lenguas no consiste sólo en que una lengua desplace a otra sino de procesos en los que los bilingües cambian los usos y el repertorio verbal.

Dicho lo anterior podemos explicar que en el caso de la asamblea, y en general en el resto de los dominios, existe un conflicto en las lenguas que conviven en Potrero de San José dado que la elección de qué lengua se habla depende de con qué lengua se empieza a una conversación o se responda a una pregunta lo cual está determinado por la competencia de la lengua, por la preferencia de uso, pero también de con quién se hable. Esto implica que en la comunidad los hablantes identifiquen los patrones de interacción verbal de la comunidad. Por lo que una tarea futura sería identificar en Potrero de San José cuáles son los Patrones de Interacción Verbal, determinar cuál es la estructura del discurso, es decir se determine qué patrones se dan en qué lengua y cuál es la estructura de cada uno de ellos.

En este sentido lo que se infiere es que los hablantes de Potrero ya han identificado en qué situaciones pueden hablar la lengua indígena y con quién, pero cuando existe duda se debe esperar a que se marquen las reglas de la comunicación, por ejemplo, en qué lengua

se comunicaran. Lo cual está también determinado por cada dominio lingüístico de la comunidad y de quiénes sean sus participantes.

Al respecto Hamel (1995) propone dos modalidades de ruptura entre las dimensiones de la organización discursiva que se expresan en desfases entre los componentes del desplazamiento. En la modalidad II⁶³, en la fase 2, se hace un estudio en el que hay un cambio de los esquemas culturales y los procedimientos interpretativos, de tal manera que en este tipo de cambio, la sustitución de la lengua indígena es más fácil. En esta fase dos se introducen los modelos culturales y ciertos patrones discursivos a la cultura indígena mientras que la lengua hegemónica permanece en la superficie. Esta modalidad nos ayuda a entender lo que podría estar pasando en Potrero de San José, que bien puede ser la fase 2:

Podemos observar este proceso en una serie de eventos institucionales internos de las comunidades, como son las conciliaciones y asambleas que se desarrollan en lengua indígena. Los mismos dirigentes, especialmente los maestros, introducen estructuras discursivas nuevas (pase de lista, actas, protocolos, informes) o técnicas de argumentación provenientes de la sociedad nacional. Una vez que estos nuevos patrones están sólidamente arraigados, habiendo causado una transformación del universo conceptual del grupo indígena, es más fácil que se produzca el paso al español y un desplazamiento de la lengua autóctona misma, tomando en cuenta las relaciones de poder desfavorables para la etnia indígena. Al igual que en la modalidad anterior, se produce una ruptura entre niveles de articulación, esta vez entre los nuevos modelos de procedimiento y referencia y las estructuras discursivas en español, por un lado, y la lengua indígena por el otro. Observamos que, en determinadas asambleas, se produce un cambio o deslizamiento hacia el español en momentos de mayor formalidad, por ejemplo cuando se toman acuerdos que posteriormente se fijarán por escrito. Típicamente, las rupturas en la fase 2 producen una serie de tensiones que hacen aparecer a la lengua indígena como si fuera objetivamente deficiente o poco apta para resolver las tareas comunicativas de una sociedad moderna. Para poder asumir este tipo de tareas, las lenguas históricamente ágrafas tienen que atravesar por un proceso de elaboración y extensión (Sprachausbau, cf. Kloss, 1967), lo que requiere, además de recursos técnicos significativos, de un apoyo etnolingüístico muy decidido. Cuando estas condiciones no se dan, los hablantes transitan en su uso hacia la lengua dominante en este tipo de eventos (Hamel, 1995: 82).

O bien, la fase 3 en donde sucede lo siguiente:

⁶³ Existen dos modalidades de ruptura entre las dimensiones de la organización discursiva que se expresan en desfases entre los componentes del desplazamiento: Modalidad 1. MC: Hñähñú; EL, ED: Español y la Modalidad 2. Hñähñú: EL; Español: MC, ED, para mayor referencia consultar Hamel 1995.

Fase 3. Una vez que los nuevos modelos culturales y estructuras discursivas se encuentran bien arraigados y se produjo una reorientación cognitiva de un número significativo de hablantes, por lo menos en un ámbito específico de comunicación, es más viable que se produzca el desplazamiento de la lengua indígena en la superficie, tomando en cuenta las relaciones asimétricas de poder. Como ejemplifiqué en el párrafo anterior, el español puede aparecer mucho más apropiado para satisfacer las nuevas necesidades comunicativas, lo que lleva al abandono de la lengua indígena en ciertos campos. Constatamos que en ambas modalidades de desplazamiento se produce una ruptura que podemos interpretar como contradicción entre la producción social de las experiencias colectivas y su apropiación lingüístico-discursiva. Una posibilidad es que esta ruptura se supere y que se cierre el ciclo, es decir, que el proceso de desplazamiento haga converger nuevamente las experiencias y las modalidades discursivas de su apropiación y organización. Otra posibilidad es que las rupturas y contradicciones se trasladen a otro nivel y que surjan nuevas formas de hibridación cultural, o que se produzcan movimientos de toma de conciencia y resistencia lingüística, lo que sucede no rara vez en casos de desplazamiento lingüístico avanzado ... (Hamel, 1995: 82-83).

4.1.2.2.4. Familia.

En este dominio se espera que el uso del náhuatl sea más alto que en los dominios anteriores pues es en este dominio donde las personas están más en contacto con sus familiares.

Veamos la Tabla 20, donde se muestra qué lengua usan los habitantes de Potrero de San José cuando se encuentran en familia sea en una reunión o una fiesta familiar. En esta tabla, se aprecia que los porcentajes de uso del náhuatl y de ambas lenguas aumentan en los grupos B y C, en comparación con los porcentajes de uso en los dominios de la escuela, la iglesia.

El uso del náhuatl en el grupo B representa el 10% y en el grupo C el 18%, el uso de ambas lenguas en el grupo B representa el 47% y en el grupo C, el 51%. Los datos anteriores implican una disminución del uso del español en este dominio, por ejemplo, en el grupo B, el porcentaje de uso del español es del 43 % y en el grupo C, del 31%.

Tabla 20 Hablantes de la lengua náhuatl en la familia en fiestas y reuniones.

Fiestas y reuniones	Náhuatl	Ambas	Español	Total
Grupo A	0%	33%	67%	100%
Grupo B	10%	47%	43%	100%
Grupo C	18%	51%	31%	100%
Total	15%	49%	36%	100%

Revisemos ahora cómo se comunican los habitantes cuando se encuentran en familia, pero en una situación más íntima, cuando se tratan asuntos que atañen sólo a la familia nuclear. El porcentaje de uso del náhuatl se mantiene en el grupo B con el 10%, en el grupo C aumenta el uso del náhuatl del 18% al 20% (véase Tabla 21).

En lo relativo al uso de ambas lenguas hay una pequeña disminución en los porcentajes, por ejemplo en el grupo B baja del 47% al 40% y en el grupo C del 51% al 43%. En consecuencia el uso del español aumenta ligeramente en el grupo B sube del 43% al 50% y en el grupo C del 31% al 37%.

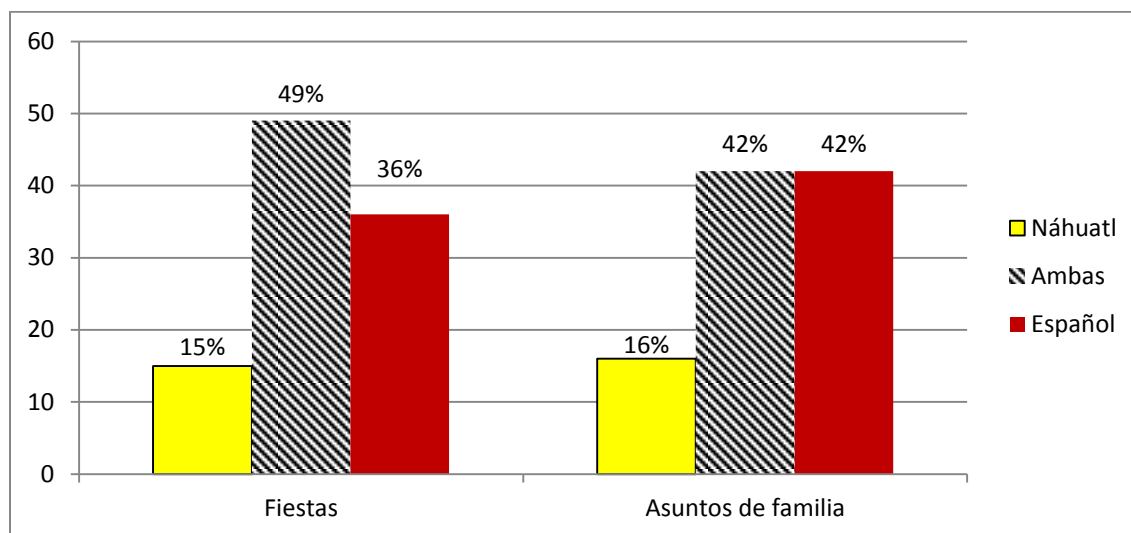
Tabla 21 Hablantes de la lengua náhuatl en la familia en asuntos de familia.

Asuntos familiares	Náhuatl	Ambas	Español	Total
Grupo A	0%	33%	67%	100%
Grupo B	10%	40%	50%	100%
Grupo C	20%	43%	37%	100%
Total	16%	42%	42%	100%

Debemos mencionar que los porcentajes más altos en relación al uso del náhuatl o ambas lenguas se encuentran en el grupo C, que como comentamos anteriormente, es el grupo que cuenta con el mayor número de hablantes.

Los porcentajes del uso del náhuatl en este dominio son muy significativos pues son más altos que en los anteriores. Vemos en la Gráfica 16, por ejemplo, que en las comunicaciones en familia en fiestas y reuniones se usa más la lengua indígena que el español. El uso de la lengua castellana por los hablantes de la comunidad representa el 49%, por lo que podríamos decir que el uso del náhuatl o de ambas lenguas es mucho

mayor cuando los hablantes están en familia y obviamente con personas que pueden hablarlo también, hablaríamos entonces de una situación bilingüe más equilibrada.



Gráfica 16. Uso de la lengua náhuatl en la familia

Si comparamos el caso de Potrero con otras comunidades indígenas, observamos que el otomí de Santiago Mexquititlán (Bermeo, 2011b) en el ámbito familiar está en un proceso de desplazamiento pues los niños y los jóvenes usan fundamentalmente el español para comunicarse con los demás miembros de la familia y usan poco el otomí con los adultos y gente mayor.

En el estudio de García Landa y Cantú (2011) se encontró que el uso del náhuatl se restringe a los ámbitos familiares como la familia cercana y externa y disminuye a medida que el dominio es más público, lo cual es muy similar a la situación de Potrero.

El dominio familiar tiene características muy importantes en el caso de Chuxnaban (Trujillo, 2011a) ya que el mixe presenta un uso dominante, de igual manera en Camotlán (Trujillo, 2011b) el mixe tiene un alto grado de uso y transmisión en la familia, sin embargo, la autora explica que ha empezado un cambio en la transmisión a los niños ya que ya se les transmite el español en un 17%.

En contraste, Rico (2011) en su estudio de Santa Fe de la Laguna encontró que el 100% de las personas que encuestó utiliza de manera exclusiva el p'urhépecha en el ámbito familiar, lo cual no sucede en Potrero de San José.

4.1.2.2.5. Fiestas.

En este dominio queremos revisar qué lengua usan los habitantes de Potrero de San José en la fiesta principal del pueblo⁶⁴, por una parte con los habitantes de la comunidad y por otra con los que llegan a ella. En la Tabla 22, podemos ver que de nuevo el uso del náhuatl en los grupo B y C es más alto durante esta celebración, con el 17%. En lo que refiere al uso de ambas lenguas el uso también es alto, para el grupo B con un 40% y para el grupo C con un 49%.

El porcentaje de uso del español es de 43% y de 34% para el grupo B y C, respectivamente, lo cual nos indica que el uso de la lengua castellana es menos frecuente cuando ellos se comunican en las fiestas con la gente del pueblo.

Tabla 22 Hablantes de la lengua náhuatl en las fiestas con la gente del pueblo.

Gente del pueblo	Náhuatl	Ambas	Español	Total
Grupo A	0%	33%	67%	100%
Grupo B	17%	40%	43%	100%
Grupo C	17%	49%	34%	100%
Total	16%	46%	38%	100%

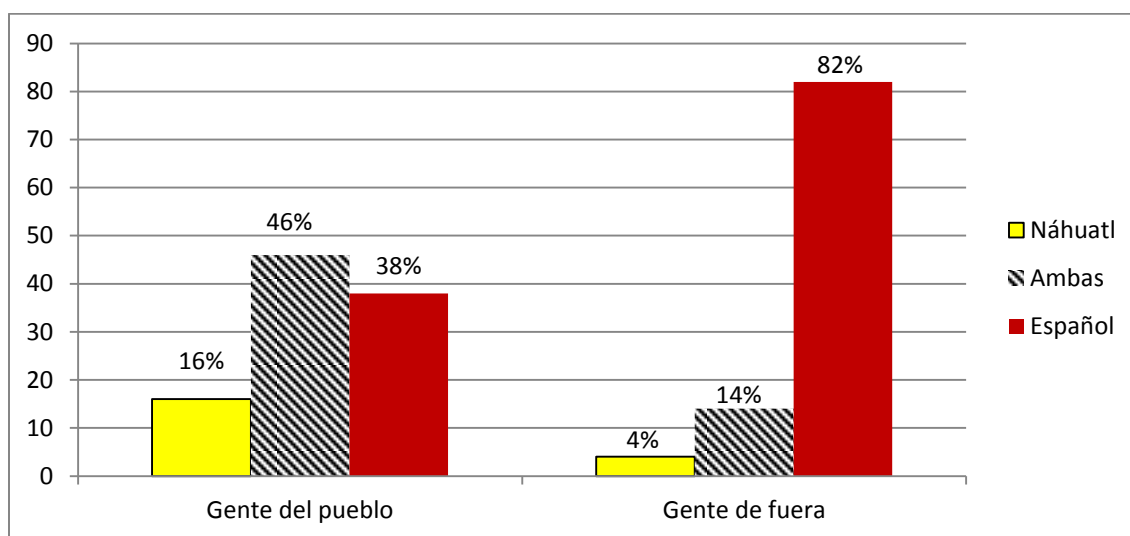
Por el contrario, según los datos que se muestran en la Tabla 23 y según lo observado durante una fiesta de esta comunidad, la lengua que usan durante el evento con personas que no son del pueblo es en su mayoría el español. Los porcentajes del uso del español son altos tanto en el grupo B y C, 87% y 80%, respectivamente. Este resultado es esperado pues las personas que asisten a la fiesta de la comunidad son de los alrededores, como San Mateo Almololoa, San Francisco Oxtotilpan, Comunidad o del centro de Temascaltepec, por lo que no hablan náhuatl o hablan otra lengua indígena.

⁶⁴ La fiesta del pueblo se celebra los últimos días de marzo

Tabla 23 Hablantes de la lengua náhuatl en la fiesta del pueblo con gente de fuera.

Gente de fuera	Náhuatl	Ambas	Español	Total
Grupo A	0%	33%	67%	100%
Grupo B	3%	10%	87%	100%
Grupo C	5%	15%	80%	100%
Total	4%	14%	82%	100%

En la Gráfica 17, se muestran los porcentajes del uso de las lenguas con la gente del pueblo, en contraste con los de la gente de fuera. El uso del náhuatl es del 16%, de ambas lenguas del 46% y de español 38% con la gente de la comunidad. El uso del náhuatl es del 4%, de ambas lenguas del 14% y del español del 82%, con la gente de fuera.



Gráfica 17. Uso de la lengua náhuatl en las fiestas.

Lo descrito sobre las fiestas en Potrero de San José se puede comparar con el náhuatl de Xoxocotla (García Landa y Cantú, 2011) ya que éste es utilizado en las fiestas pues se considera un ámbito más privado. En Camotlán (Trujillo, 2011b) también existe una tendencia muy favorable al uso de la lengua indígena del lugar, según la autora las fiestas religiosas del lugar son consideradas un espacio bilingüe mixe-español.

4.1.2.2.6. Tienda.

Uno de los puntos de encuentro en la comunidad conocida como La Rinconada es la tienda. Dado que los habitantes de la comunidad cuentan con sólo tres pequeñas tiendas si requieren comprar algo pues se dirigen a ellas y pueden coincidir con otros habitantes. Se consideró entonces preguntar a los hablantes qué lengua habla con el encargado de la tienda. En la Tabla 24, se aprecia que el uso de la lengua náhuatl es del 10% y del 14% para los grupos B y C, el uso de ambas lenguas es del 33% y del 31% para los mismos grupos respectivamente. El uso de náhuatl y ambas lenguas es más alto que por ejemplo en los dominios de la escuela, la iglesia o la asamblea.

El porcentaje de español en este dominio es más alto que cuando los hablantes usan el español en las fiestas o reuniones familiares, cuando se tratan asuntos de familia y cuando platican con la gente del pueblo durante las fiestas.

Tabla. 24. Hablantes de la lengua náhuatl en la tienda con el encargado.

Encargado	Náhuatl	Ambas	Español	Total
Grupo A	0%	33%	67%	100%
Grupo B	10%	33%	57%	100%
Grupo C	14%	31%	55%	100%
Total	12%	32%	56%	100%

Esta situación es semejante a otros estudios como lo es el caso de Xoxocotla donde el espacio tienda es uno de los ámbitos que muestran un mayor desplazamiento del náhuatl (García Landa y Cantú, 2011). Lo cual contrasta con el caso de Camotlán donde el uso de mixe es muy alto en las tiendas y mercados locales (Trujillo, 2011). En Potrero, el uso del español es más fuerte porque posiblemente el dominio tienda no es privado sino más público.

4.1.2.2.7. Campo.

En este dominio es importante revisar el uso de las lenguas pues recordemos que la mayoría de las personas de la comunidad de Potrero de San José se dedican a la agricultura.

De hecho en la comunidad se puede ver durante el año cómo la gente está trabajando el campo, es muy común ver familias completas trabajando en la milpa. También se acostumbra que se ayuden entre familias a trabajar el campo y que se contraten personas para ayudar. En este apartado analizaremos el uso de las lenguas en el campo cuando hablan con el patrón, la familia o con las personas que ayudan.

Se observa en la Tabla 25 que el uso del náhuatl es del 7% para el grupo B y del 12% para el grupo C. El uso de ambas lenguas representa el 23% en el grupo B y en el grupo C representa el 12%. El uso del español es del 70% y 75% para el grupo B y C respectivamente. A partir de los datos se aprecia que el uso del náhuatl no es muy alto aunque el patrón sea de la misma comunidad.

Tabla 25. Hablantes de la lengua náhuatl en el campo con el patrón.

Patrón	Náhuatl	Ambas	Español	Total
Grupo A	0%	33%	67%	100%
Grupo B	7%	23%	70%	100%
Grupo C	12%	12%	75%	100%
Total	10%	16%	73%	100%

Cuando los hablantes en el campo se comunican con sus familiares (ver Tabla 26) aumenta el uso de la lengua náhuatl tanto en el grupo B como el grupo C y aumenta el uso de ambas lenguas en el grupo C al 29%. Evidentemente disminuye el uso del español, en comparación con la Tabla 25, en el grupo B al 57% y al 51% en el grupo C, lo cual podría explicarse en términos de qué tan cercanas sean las relaciones entre familiares y patrón.

El patrón no necesariamente es de la familia y al ser el jefe tiene la posibilidad de escoger la lengua de uso, lo que se observa es que disminuye el uso de la lengua náhuatl y aumenta el uso del español.

Tabla 26 Hablantes de la lengua náhuatl en el campo con familiares.

Familiares	Náhuatl	Ambas	Español	Total
Grupo A	0%	33%	67%	100%
Grupo B	20%	23%	57%	100%
Grupo C	20%	29%	51%	100%
Total	19%	28%	53%	100%

Si comparamos el uso de la lengua con los familiares con las personas que ayudan en el campo vemos que el uso de ambas lenguas aumenta en el grupo B al 33% y en el grupo C aumenta el uso del náhuatl al 15%.

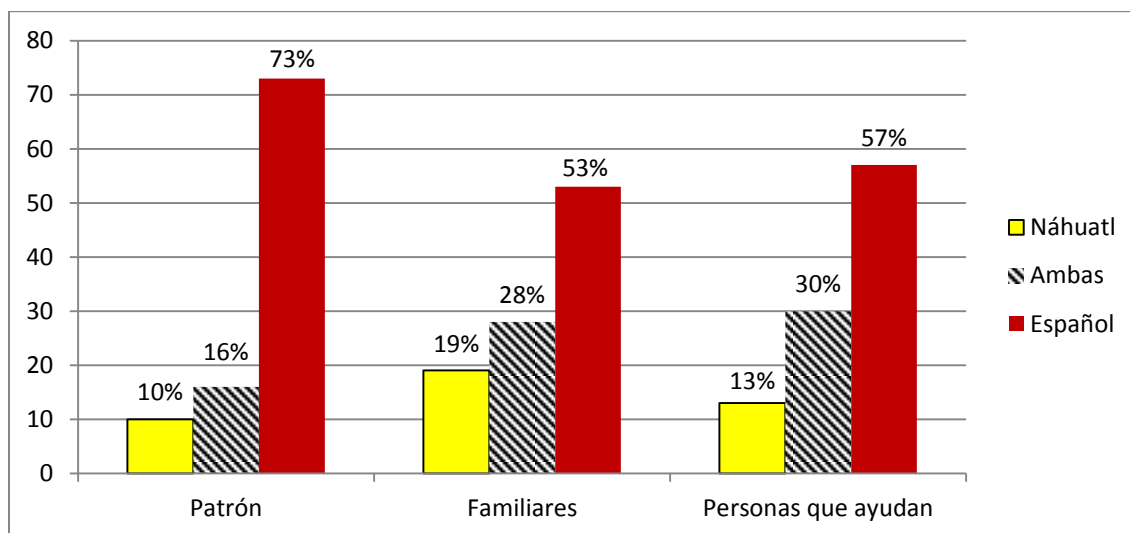
Tabla 27 Hablantes de la lengua náhuatl en el campo con personas que ayudan.

Personas que ayudan	Náhuatl	Ambas	Español	Total
Grupo A	0%	33%	67%	100%
Grupo B	10%	33%	57%	100%
Grupo C	15%	28%	57%	100%
Total	13%	30%	57%	100%

Podemos decir entonces que el uso de las lenguas en el campo en la comunidad de Potrero de San José, depende de la relación de cercanía entre el patrón, los familiares y las personas que ayudan. Entre más cercana sea la relación entre ellos se orientan más al uso del náhuatl y entre más lejana se orientan al español.

De acuerdo con lo que observamos en la Gráfica 18, el uso del náhuatl es más alto, del 19%, cuando se trata de comunicarse con los familiares y es menor, del 10%, cuando se trata de hablar con el patrón. Por lo tanto cuando se trata de hablar con él el uso sólo del español es más alto, del 73% y del 53% cuando se trata de comunicarse entre familiares.

Los porcentajes de uso de las lenguas cuando los habitantes hablan con las personas que ayudan el porcentaje de uso del español, ambas lenguas y náhuatl son 13%, 30% y 57% y podemos decir que se encuentran en medio de los porcentajes de uso con el patrón y los familiares.



Gráfica 18. Uso de la lengua náhuatl en el campo.

4.1.2.2.8. Trabajo.

En este apartado se pretende conocer cuál es el uso de las lenguas cuando las personas están en el trabajo, considerando que no sea en el campo, es decir, podría ser cuando trabajan en San Mateo Almololoa, San Francisco Oxtotilpan, Toluca, Temascaltepec, el Distrito Federal u otra zona del Estado de México, donde generalmente trabajan en la construcción.

Observemos la Tabla 28, donde se muestran las lenguas que hablan los habitantes de la comunidad de Potrero de San José cuando hablan con su jefe. El dato que observamos primero es que el grupo A habla sólo español cuando le habla al jefe. En el grupo B ningún hablante utiliza exclusivamente el náhuatl, pero se utilizan ambas lenguas en un 27% y en un alto porcentaje se usa el español, 73%.

En el grupo C se utiliza el náhuatl en un 11%, ambas lenguas en un 14% y el español en un 75%. En este grupo se utiliza más el español que en el grupo anterior, pero el uso exclusivo del náhuatl aumenta, lo cual podría explicarse si consideramos que en algunos casos los jefes inmediatos son personas que ellos conocen, razón por lo que podrían estar utilizando la lengua náhuatl.

Tabla 28 Hablantes de la lengua náhuatl en el trabajo con el jefe.

Jefe	Náhuatl	Ambas	Español	Total
Grupo A	0%	0%	100%	100%
Grupo B	0%	27%	73%	100%
Grupo C	11%	14%	75%	100%
Total	7%	17%	76%	100%

En la Tabla 29 mostramos el uso de la lengua con los compañeros de trabajo (que no sea en el campo) y observamos que en comparación con la Tabla 28, el uso del grupo A es en el mismo porcentaje, 100% uso del español. En el caso del grupo B, no se usa exclusivamente el náhuatl y disminuye el uso de ambas lenguas al 23% y por lo tanto aumenta el uso del español ligeramente al 77%.

En cuanto al grupo C, disminuye el uso exclusivo del náhuatl al 8% pero aumenta el uso de ambas lenguas al 23% y entonces disminuye el uso del español al 69%.

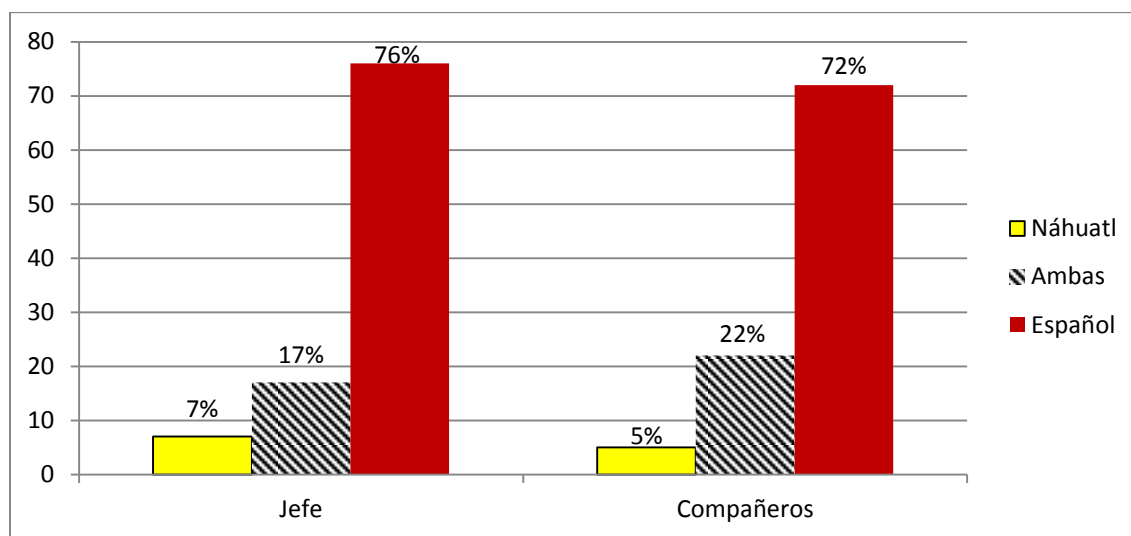
Tabla 29 Hablantes de la lengua náhuatl en el trabajo con los compañeros.

Compañeros	Náhuatl	Ambas	Español	Total
Grupo A	0%	0%	100%	100%
Grupo B	0%	23%	77%	100%
Grupo C	8%	23%	69%	100%
Total	5%	22%	72%	100%

En la Gráfica 19, se puede apreciar los porcentajes generales sobre el uso de las lenguas en el trabajo (que no sea en el campo) con el jefe y con sus compañeros. Observamos que el uso del español es predominante en este dominio, con el jefe se usa en el 76% y con los compañeros en un 72%.

El uso de ambas lenguas con el jefe es del 17% y con los compañeros es del 22% mientras que el uso exclusivo del náhuatl es del 7% con el jefe y del 5% con los compañeros. Es posible que el uso del náhuatl sea mayor con los jefes porque puede ser que esos porcentajes representen los jefes oriundos de la comunidad que son del grupo C donde los hablantes más grandes de edad tienen mayor uso de la lengua. También es muy

probable que si no se trabaja en el campo, que es común para los habitantes de la comunidad, los compañeros de trabajo no sean de la comunidad o que sí lo son, no hablen la lengua o no deseen hablar la lengua en el dominio laboral por razones de prestigio o simplemente porque no entienden la lengua.



Gráfica 19. Uso de la lengua náhuatl en el trabajo.

Es importante retomar los resultados de la pregunta sobre el nivel de instrucción y el tipo de profesión y anclarlos con los dos dominios anteriores que están relacionados con el campo y el trabajo no relacionado al campo. El objetivo de saber cuál es el tipo de los estudios de los sujetos y cuál es su ocupación o profesión es sondear el uso que hacen de las lenguas, pues según Moreno “las personas que desempeñan profesiones más prestigiosas hacen mayor uso de las variables prestigiosas de una lengua y más ajustadas a la norma” (Moreno, 2008: 66), es decir, que entre más prestigio tenga la profesión que se ejerza, se espera que se acerque más a la norma de la lengua. Si es menor el prestigio de la profesión, se espera que se aleje de la norma. Lo cual no necesariamente siempre es cierto pues depende de las categorías profesionales⁶⁵ que se manejen ya que varían en los estudios de tipo sociolingüístico dependiendo de la sociedad que se estudie.

⁶⁵ Por ejemplo, Lastra y Butragüeno (2000) proponen otra de las clasificaciones basada en ocho modos de producción relacionados con la actividad laboral del individuo. Por otro lado Quintanar de la Orden distingue la profesión tanto para hombres como para mujeres. Labov (en Lastra, 2003: 279) en sus estudios para determinar la clase socioeconómica utiliza el indicador ocupación y obtiene cuatro grupos:

En Potrero de San José se identificaron sólo tres personas con estudios profesionales y el resto de la población se dedica al campo, a la fabricación de muebles o a la albañilería. Según Moreno dado que la mayoría de las personas tienen ocupaciones que no serían consideradas de prestigio se inclinarían más la lengua de menos prestigio que sería el náhuatl. Sin embargo, no es el caso del dominio campo y trabajo no relacionado al campo porque aunque el uso del náhuatl aumenta no llega a ser más usado que el español, que sería considerada la lengua de prestigio.

En relación al trabajo, Trujillo comenta que los migrantes mixes recurren a trabajos temporales fuera del pueblo y

...son tratados con actitudes negativas y de permanente desprecio por su condición indígena, que soportan sin embargo porque consideran que no tiene otra opción para mejorar la calidad de vida de sus familias. Así ha empezado a surgir en los miembros de la comunidad mixe el interés de asimilarse o integrarse al mundo nacional hispanohablante (2011a:3-84)

La misma autora analiza el caso en Camotlán en Oaxaca:

Las actividades económicas de la localidad no garantizan plenamente la subsistencia de las familias, las cuales se ven obligadas a expulsar a algunos de sus miembros en busca de trabajos asalariados en la ciudad. Las redes migratorias conformadas por gente del mismo pueblo, favorecen hasta cierto punto el uso de la lengua mixe más allá de sus fronteras territoriales (2011b:116)

En el caso de Xoxocotla el dominio trabajo muestra un alto desplazamiento y favorecimiento del náhuatl lo cual es muy similar al caso de Potrero. García Landa y Cantú (2011) comentan que en la comunidad indígena que estudiaron existe una gran necesidad de trabajar para satisfacer sus necesidades y generalmente los trabajos requieren el uso del español, no obstante los indígenas quieran conservar sus tradiciones o su lengua, la presión por el uso del español es más fuerte en los dominios públicos que permiten la satisfacción de las necesidades básicas.

Otro factor importante que puede explicar el mayor uso del español en el ámbito laboral es lo que explican las autoras: “El decrecimiento de la actividad agrícola de la

profesionales, gerentes y funcionarios, oficinista y vendedores, artesanos y capataces, operadores, obreros y desocupados.

entidad ha expulsado a sus habitantes hacia el exterior de la población en busca de trabajo remunerado en estas ciudades, lo cual ha generado una necesidad constante por aprender español” (García Landa y Cantú, 2011: 237).

4.1.2.2.9. Fuera de casa.

En este último apartado sobre el uso de la lengua de los hablantes bilingües, consideramos importante revisar el uso de las lenguas fuera de la casa con los niños, la gente mayor, los vecinos y los amigos.

Podemos revisar en la Tabla 30 las lenguas que se hablan fuera de casa con los niños, es posible ver que el uso del náhuatl por parte del grupo B y C es muy bajo, 3% y 4% respectivamente. El uso de ambas lenguas es del 43% y del 26% para el grupo B y C. El uso del español para el grupo B es del 53% y para el grupo C es del 69%.

Tabla 30 Hablantes de la lengua náhuatl fuera de casa en la calle con los niños.

Niños	Náhuatl	Ambas	Español	Total
Grupo A	0%	33%	67%	100%
Grupo B	3%	43%	53%	100%
Grupo C	5%	26%	69%	100%
Total	4%	32%	64%	100%

El uso de las lenguas cuando los hablantes se dirigen a la gente mayor cambia pues mientras que aumenta el uso del náhuatl disminuye el uso del español. Vemos en la Tabla 31 que el uso el náhuatl aumenta en comparación con el uso de la lengua con los niños, al 33% en el grupo B y al 46% en el grupos. En lo que se refiere al uso de ambas lenguas el grupo B las usa en un 33% y el C en un 37%.

Es interesante observar que el español casi no se usa en los grupos B y C cuando se habla a la gente mayor, los porcentajes son del 33% y del 17%, especialmente en el Grupo C.

Tabla 31 Hablantes de la lengua náhuatl fuera de casa con gente mayor.

Gente mayor	Náhuatl	Ambas	Español	Total
Grupo A	0%	33%	67%	100%
Grupo B	33%	33%	33%	100%
Grupo C	46%	37%	17%	100%
Total	41%	36%	23%	100%

Otro de los puntos importantes es el uso de la lengua con los vecinos (ver Tabla 32). Apreciamos que el uso del náhuatl por parte del grupo B y C baja un poco cuando se habla con los vecinos en el grupo B es del 20% y en el grupo C es del 23%. Respecto al uso de ambas lenguas el uso es del 43% y del 48% para el grupo B y C, que es más que cuando se habla con la gente mayor.

Sobre el uso del español con los vecinos, el uso no aumenta mucho en comparación con la lengua que se usa con la gente mayor, este es del 37% y del 29% para los grupos B y C.

Tabla 32 Hablantes de la lengua náhuatl fuera de casa en la calle con los vecinos.

Vecinos	Náhuatl	Ambas	Español	Total
Grupo A	0%	33%	67%	100%
Grupo B	20%	43%	37%	100%
Grupo C	23%	48%	29%	100%
Total	21%	46%	33%	100%

En lo que refiere al uso de las lenguas con los amigos el uso del náhuatl disminuye un poco, si revisamos las tablas anteriores que tratan el uso de las lenguas fuera de casa, ya que vemos que el grupo B usa el náhuatl en un 13% y el grupo C en un 25% (ver Tabla 33). Parece que el uso de ambas lenguas se conserva más o menos en los mismos porcentajes que en las tablas anteriores, en el grupo B con el 47% y en el grupo C con el 45%. Por otra parte, el uso del español es del 40% y del 31% para los grupos B y C.

Tabla 33 Hablantes de la lengua náhuatl fuera de casa en la calle con los amigos.

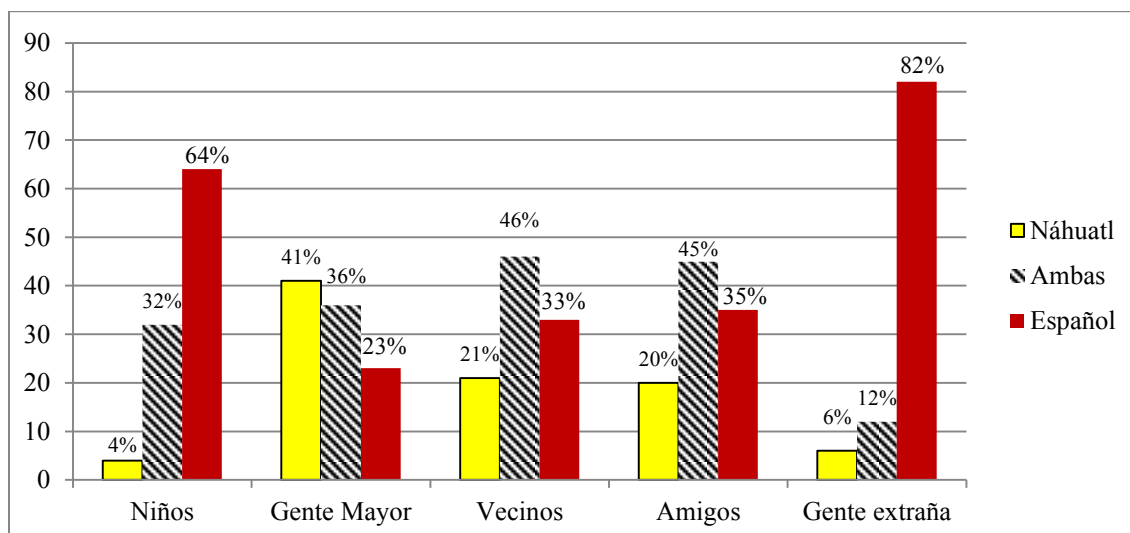
Amigos	Náhuatl	Ambas	Español	Total
Grupo A	0%	33%	67%	100%
Grupo B	13%	47%	40%	100%
Grupo C	25%	45%	31%	100%
Total	20%	45%	35%	100%

Los habitantes de Potrero de San José cuando platican con gente extraña casi no usan el náhuatl (véase Tabla 34), en el grupo B lo usa en un 7% y en el C en un 6%, el uso de ambas lenguas disminuye al 10% y al 12% para el grupo B y el C. El uso del español aumenta considerablemente al 83% y al 82% para el grupo B y C.

Tabla 34 Hablantes de la lengua náhuatl fuera de casa con gente extraña.

Gente extraña	Náhuatl	Ambas	Español	Total
Grupo A	0%	33%	67%	100%
Grupo B	7%	10%	83%	100%
Grupo C	6%	12%	82%	100%
Total	6%	12%	82%	100%

Si lo vemos de manera global, observamos que los hablantes de Potrero de San José cuando se encuentran fuera de casa con la gente mayor usa más el náhuatl en un 41%, se usa más el español cuando se dirigen a los niños en un 64% y a la gente extraña en un 82%. En el caso de ambas lenguas, se usa más cuando se dirigen a los vecinos (46%) y a los amigos (45%).



Gráfica 20. Uso de la lengua náhuatl fuera de casa.

En relación a este dominio, la situación de Santa Fe de la Laguna (Rico, 2011) es distinta a lo que sucede en Potrero de San José ya que:

...en las conversaciones de los habitantes en las calles, quienes no interrumpen el uso del p'urhépecha en su conversación cuando se encuentran personas ajenas a la comunidad. Por medio de la observación directa, se constató en varias ocasiones que cuando a un grupo de hablantes que conversaban en p'urhépecha se les hablaba en español (preguntando direcciones, por ejemplo), ellos cambiaban al español durante el tiempo que el hablante de esta lengua participara en el evento comunicativo, regresando al uso del p'urhépecha en cuanto el hablante del español dejaba de ser un actor y dicho evento terminaba. En relación al uso de la lengua en público, se encontró que en ciertos ámbitos públicos observados (las calles, la plaza y las canchas deportivas), entre personas que mostraban cierta familiaridad entre sí (vecinos y conocidos), la lengua preferida para la comunicación era el p'urhépecha, sin importar el sexo o la edad de los interlocutores. Se observó también que el comportamiento lingüístico no se veía alterado por la presencia de personas desconocidas, turistas hispanohablantes o personal repartidor de bienes y servicios... (Rico, 2011: 143).

En contraste, Terborg (2004) encontró que en San Cristobal Huichochitlán hay personas bilingües en otomí y español, que niegan entender o hablar la lengua otomí en presencia de personas desconocidas, incluso cuando otro hablante del otomí les hablaba en esta lengua, según Terborg dicho comportamiento lingüístico se explica debido a “actitudes de desvalorización que los hablantes del otomí de esta comunidad tienen hacia su lengua, resultado de las actitudes negativas y la discriminación que sufren de manera regular por parte de los hispanohablantes de la ciudad de Toluca (2004 en Rico, 2011:143).

Hemos terminado de presentar las tendencias del uso del español y del náhuatl por diferentes grupos de edad en los distintos dominios, ahora continuaremos con el análisis de los datos obtenidos con base en el Modelo de Ecología de Presiones.

4.1.3. Los datos según el Modelo de Ecología de Presiones y discusión.

Se ha explicado que existen diversas maneras de comprender el desplazamiento de una lengua, asimismo que la que hemos seleccionamos para nuestro estudio es el Modelo de Ecología de Presiones por lo que en seguida se continua con la descripción la situación sociolingüística de la muestra analizada de la comunidad de Potrero de San José.

Para tal efecto, se retoman los datos expuestos en los resultados; primero, mostrando hacia donde se marcan las presiones de acuerdo a los dominios identificados y analizados anteriormente. Después, se estima el valor de la Máxima Facilidad Compartida en Potrero de San José en los diferentes grupos de edad. Finalmente, se presenta hacia donde se inclinan las presiones, en relación a lo que opinan los habitantes de Potrero, con base en los comentarios proporcionados en el último apartado del cuestionario, y cómo éstas guían al desplazamiento del náhuatl.

Recordemos que nuestra pregunta general pretende saber cuál es la situación sociolingüística de la comunidad de Potrero de San José de Temascaltepec en el Estado de México basada en la exploración de los dominios de uso lingüístico y variables sociales, así como la identificación de las presiones que experimentan los hablantes.

Las preguntas específicas planteadas fueron las siguientes:

1. ¿Cuál es el conocimiento del náhuatl y español en la comunidad?
2. ¿Cuáles son los dominios de uso del náhuatl y español de la comunidad?
3. ¿Cómo se comporta el náhuatl en cada dominio de uso?
4. ¿Todavía se transmite la lengua náhuatl?
5. ¿En qué dominios hay más presión de uso por los hablantes?

6. ¿Hacia qué lengua se orientan las presiones que experimentan los hablantes de la comunidad?
7. ¿En qué lengua se da la Máxima Facilidad Compartida?
8. ¿Cómo se manifiestan las presiones hacia la lengua náhuatl que llevan al desplazamiento de ésta y cuáles son los rasgos y causas del desplazamiento de la lengua náhuatl en la comunidad?

Las preguntas uno, dos, tres y cuatro, ya han sido revisadas en el apartado de resultados, por lo que nos enfocaremos ahora a contestar el resto de las preguntas, de la cinco a la ocho.

A continuación presentaremos hacia qué lengua se orientan las presiones que experimentan los hablantes de la comunidad para responder a la pregunta cinco de este investigación. Según los datos presentados observamos que las variables y dominios identificados en la comunidad de Potrero se comportan de la siguiente manera:

La variable nivel de instrucción puede determinar si una persona opta por hablar la lengua de prestigio, se ha dicho que a mayor estudios más acercamiento a la lengua de prestigio. En Potrero, el nivel de instrucción es bajo ya que la mayoría de las personas sólo ha estudiado hasta el sexto grado de primaria (22 %), truncaron sus estudios o no han estudiado (40%). Sin embargo, la orientación hacia el español es muy fuerte aunque el nivel de estudios no sea muy alto.

La presión que se identifica en la comunidad en este sentido está orientada al uso del español, lo cual se explica por la presión que se ejerce en la escuela por hablar la lengua, esta presión está ejercida por los profesores, directivos y en si todo el sistema educativo. Por ejemplo, las clases son en español, el material con el que se enseña se encuentra en español, en el caso de la telesecundaria los programas televisivos están en español. Es decir, que los intereses se mueven hacia lograr aprender y eso se logra a través del español. Es importante señalar que de acuerdo a comentarios emitidos por los encuestados, hay actitudes negativas de algunos profesores cuando oyen que se habla el náhuatl, lo cual repercute en las actitudes hacia la lengua indígena

Por otro lado, podemos decir que la facilidad compartida en español no es muy alta en el dominio escuela por parte de los alumnos y podría ser una de las razones del abandono escolar. Lo anterior no quiere decir que su lengua indígena los haga abandonar la escuela pues según lo reportado su conocimiento del náhuatl es muy bajo, más bien, podríamos inferir que los programas educativos no son los adecuados para satisfacer las necesidades específicas de los alumnos orientados a lograr el éxito escolar, deberían tomar en cuenta su lengua o su cultura y evitar el abandono escolar. Investigar cuáles son las razones del por qué los habitantes de Potrero de San José abandonan la escuela sería un punto a explorar en un futuro estudio.

Hablar español se marca como una necesidad, pero no se identifica que hay una presión por hablar la lengua con el objetivo de estudiar, ya que sólo el 3% de la muestra encuestada reportaron tener estudios técnicos, sino más bien se desea aprender español por obtener ingresos. Con tal objetivo, las presiones en el Potrero se orientan en dos posibilidades: uno quedarse en la comunidad donde se habla español pero también se puede hablar náhuatl y se puede trabajar en el campo, o dos, salir a las comunidades vecinas o la capital donde en el campo laboral no hay posibilidades de uso de la lengua indígena.

Esta necesidad se marca muy fuerte, ya que según las encuestas el 63% de la comunidad reportan salir a trabajar, en especial el grupo B. Este grupo es importante porque puede marcar la diferencia entre el uso del español y de la lengua indígena. Según los datos se muestra que la mayoría de las salidas son hacia Toluca, Temascaltepec, Distrito Federal y a Comunidad, por lo que se puede inferir que la presión es muy fuerte por salir a trabajar y si en dichos lugares se espera que las transacciones de comunicación se den en español y no en náhuatl la presión será hacia hablar español.

Es importante cuestionarnos cómo pueden influir estas salidas al regresar a Potrero porque probablemente cuando regresen la actitud positiva hacia el español sea más fuerte y más negativa hacia el náhuatl; ya que las negociaciones que se hicieron fueron en español y según lo reportado usan el náhuatl algunas veces entre ellos, pero no con las demás

personas. Lo anterior indica que cuando se sale de la comunidad la presión favorece el uso del español.

Por otra parte, consideramos que el porcentaje restante (37%) de los habitantes de la comunidad no necesitan salir de ésta por lo tanto no necesitan hablar español, sin embargo, no sienten una presión por hablar el náhuatl, sino más bien, sienten presión por hablar español dentro de su misma comunidad ya que la mayoría de los habitantes de Potrero de San José hablan español.

El conocimiento del náhuatl que se reportó de un 48%, considerando la conceptualización de “bilingüe combinado” (28%) y de “bilingüe en sentido amplio” (20%), implica que ese porcentaje de la población puede tener una conversación en náhuatl. Por otro lado, el monolingüismo en español se reportó del 44% e inferimos que cuando se conversa en náhuatl la mayoría de las personas no entiende, sólo escuchan y tienen dos opciones: escuchar y participar en español; o bien, proponer que se hable en español, lo cual depende del poder y quién tenga más necesidad de hablar en cierta lengua para lograr obtener algo. En este sentido, se marca un conflicto de necesidades, ideologías, valores y creencias y por lo tanto de intereses por hablar una lengua o la otra: la presión apunta a que se hable español pues la mayoría de las personas hablan español.

Otro de los factores que pueden explicar la orientación de presiones por el uso de una lengua u otra es quién es el que habla la lengua si un hombre o una mujer. Se analizó también el conocimiento del náhuatl de acuerdo al sexo y se encontró que los hombres representan el 54% de la muestra considerando los “bilingües combinados” y en un “sentido amplio” mientras que el porcentaje de las mujeres es de 44%, basándonos en el mismo criterio. Según los datos se ha dicho que los hombres reportan un mayor conocimiento de la lengua náhuatl en comparación con las mujeres, considerando que son más mujeres en nuestra muestra que hombres.

Al respecto, se ha dicho que el uso de la lengua de prestigio por parte de las mujeres es más común debido al estatus que tiene en la sociedad. El hecho de que las mujeres son las principales transmisoras de la lengua a los hijos puede influir en la

transmisión de ésta, ya que posiblemente elijan el español sobre el náhuatl por los beneficios que puede representar para ellas y para sus hijos en el estado del mundo de la comunidad de Potrero de San José. El estado del mundo (todo lo descrito sobre Potrero de San José) al que nos referimos tiene que ver con las necesidades de hablar el español, en particular para conseguir un trabajo, comprar algo, o realizar cualquier otra actividad sobre todo de tipo público. Al querer satisfacer tales necesidades se marcan los intereses y por ende la presiones por obtener algo a través de la lengua que se requiere. Por lo tanto, se infiere que las mujeres hablan menos el náhuatl y favorecen la presión hacia el uso del español en sus hijos.

En este sentido, se observa que aunque los hombres reportan un mayor conocimiento de la lengua náhuatl y el porcentaje de monolingües es menor que el de las mujeres; a los niños y a los jóvenes del sexo masculino se les está transmitiendo menos la lengua indígena que a las niñas. Deducimos que probablemente las mujeres sean las que menos están transmitiendo la lengua náhuatl al grupo A, en comparación con los hombres, pues son ellos quienes reportan un uso mayor del náhuatl.

Otra variable a través de la cual se analizaron los datos es la edad, los datos se dividieron grupos de edad y según estos en el grupo A el porcentaje de bilingües combinados y en un sentido amplio es del 20%. Si consideramos que la transmisión de una lengua es de generación en generación, las cifras muestran que de los niños y jóvenes de las edades de 5 a 20 sólo el 20% podría transmitir la lengua indígena a sus hijos o a parientes de futuras generaciones, por lo que se piensa que las presiones favorecen el español pues el conocimiento del español es reportado del 67%.

En el grupo B, bajo los mismos conceptos de bilingüe, el 49% de la muestra puede tener una conversación en náhuatl y el porcentaje de monolingües del español es de al 45%, se encuentra un conocimiento reportado casi equiparable entre ambas lenguas. Este grupo tiene un papel importante pues la mitad de este grupo puede transmitir la lengua indígena, es probable que las necesidades, ideologías, valores y creencias se encuentren equilibradas en el sentido de si apuntan hacia el español o al náhuatl.

En el grupo C, sumando los “bilingües en un sentido amplio” y “combinado”, el conocimiento del náhuatl es del 73% y el número de monolingües del español representa el 14% del total de este grupo. Este grupo tiene más posibilidades que los anteriores de transmitir la lengua a los niños y jóvenes, o bien, de continuar hablándola con los adultos, de tal manera que las presiones son mayores por hablar náhuatl entre los adultos que por hablar español.

El lugar de procedencia dentro de la comunidad se consideró un factor importante en el análisis de los datos, por lo que estos se revisaron de acuerdo con el sector de la población y se encontró que la zona con un mayor conocimiento de la lengua indígena es La Rinconada. El acercamiento o alejamiento de la zona de estudio a lugares donde se habla español u otra lengua indígena puede influir por lo que se infiere que entre más se adentren los habitantes de Potrero a la comunidad habrá una mayor presión por hablar náhuatl, es decir, se conserva en este caso más la lengua indígena entre más lejos se encuentre de las salidas o centro de la comunidad.

Por el contrario, entre más se encuentre los habitantes a las orillas de la comunidad que llevan a la carretera o la comunidad más cercana consideramos que hay mucha mayor presión por hablar el español, en este caso la zona El Cooperito es la que reporta el menor uso del náhuatl y mayor uso del español.

A continuación revisaremos cómo se comportan las presiones en los diferentes dominios de uso de los bilingües.

4.1.3.1. Las presiones en los dominios de uso de las lenguas en Potrero de San José.

4.1.3.1.1. Escuela.

El uso de la lengua muestra una inclinación alta hacia el uso del español en la escuela con los compañeros (89%), profesores (91%), director (92%), juntas escolares (87%) e hijos (79%), sin embargo, se muestra una preferencia ligeramente más alta del náhuatl cuando se involucra a los miembros de la comunidad como los son los padres de

familia en las juntas escolares (13%) y con los hijos (21%). No así con personas más lejanas como lo son los compañeros o personas que no son de la comunidad, por ejemplo los profesores y el director, quienes no hablan la lengua indígena.

Si identificamos que el interés en la escuela de los alumnos es lograr aprender a través del español o de los padres interactuar con los profesores y el director sobre el desempeño de sus hijos, es lógico observar que entonces las presiones apunten a hablar español en este dominio, empero las actitudes positivas que se lleguen a presentar en este dominio hacia la lengua indígena. Sin embargo, se debe señalar que es posible que cuando los habitantes de Potrero de San José no quieren ser escuchados o quieren tener una conversación más privada entre ellos o con sus hijos, se sienten menos presionados por hablar español y seleccionan el náhuatl.

4.1.3.1.2. Iglesia.

En este dominio la mayoría de las personas habla en español, se usa en porcentajes altos en la misa (83%), al rezar (91%) y cuando se habla con el sacerdote (89%). En la misa es donde menos se usa el náhuatl (1%) y con los mayordomos donde más se usa (4%). El uso del español se explica, para el caso de la comunidad de estudio, porque el sacerdote que oficia la misa no habla náhuatl y sabemos que la misa se ofrece en español, por lo que los hablantes de la comunidad tienen que hablar en ésta si se quieren comunicar con el sacerdote puesto que sus creencias han sido heredadas a través de esta lengua y por tanto tienen la necesidad de comunicarse en español para poder profesar su religión.

Los habitantes de Potrero usan náhuatl durante la misa cuando comentan algo entre ellos, que puede estar relacionado o no con la misa, o bien, cuando se tienen que dirigir al mayordomo. Es importante notar que cuando se habla con los mayordomos el uso de ambas lenguas es del 35% y del español del 61%, lo anterior implica que sólo con personas de la comunidad se pueden comunicar en náhuatl. En este dominio la presión se muestra a favor del español pero cuando se habla de manera más particular como con los mayordomos o con personas mayores, la presión disminuye y se comunican en náhuatl.

4.1.3.1.3. Asamblea.

La lengua que usan los hablantes de Potrero de San José cuando están en un dominio exclusivo de los habitantes de la comunidad sigue siendo en su mayoría el español, con los delegados (54%) y con los asistentes (59%). No obstante, también predomina el uso de las dos lenguas, con los delegados (38%) y los asistentes (32%), mientras que el uso exclusivo de la lengua indígena sólo representa el 8% y el 9% respectivamente.

Pese a que es un dominio donde sólo pueden asistir los miembros de la comunidad, se reporta que la presión favorece el uso del español aunque no de manera tan representativa como en dominios anteriores, ya que el náhuatl resalta más que en dominios anteriores, si sumamos los porcentajes reportados del uso de ambas lenguas con el del náhuatl, se obtendría que en una conversación en la asamblea con los delegados el 46% lo podría hacer en náhuatl y con los asistentes el 41%, lo cual ya no marca una presión tan favorable para el español sino para ambas lenguas, pues se podría identificar una necesidad menor de usar el español.

4.1.3.1.4. Familia.

Los porcentajes del uso del náhuatl en la familia son más altos que en los reportados en los dominios precedentes. En las comunicaciones en fiestas el uso que se reporta de la lengua indígena es del 15% y en los asuntos de familia del 16%. El uso de ambas lenguas es mucho mayor cuando los hablantes están en familia en sus fiestas (49%) y en los asuntos de familia (42%), lo cual implica que usen la lengua indígena para tratar asuntos de tipo personal y con quien pueda hablarla también. De tal manera que pueden satisfacer sus necesidades a través de ambas lenguas principalmente, ya que el uso reportado del español es del 36% en las fiestas y en asuntos de familia del 42%, lo cual no rebasa la mitad de la muestra y por lo tanto la presión por hablar el español disminuye y aumenta la del náhuatl.

Una de las razones que pueden explicar por qué aumenta el uso del náhuatl es que es un dominio íntimo, más privado, de tal manera que no ven algún riesgo de ser criticados

o juzgados por la elección de la lengua o por la manera en que hablan. Se infiere también que la ideología que se les ha heredado sobre la negatividad o el desprestigio hacia las lenguas y la creencia que no pueden obtener nada con la lengua náhuatl está menos presente y por lo tanto la presión por hablar el español es menor. En este dominio se observa que la presión favorece a la lengua indígena.

Lo revisado en este dominio nos indica que es precisamente en la familia nuclear donde podríamos comenzar a promover el uso de la lengua indígena o el uso de ambas, donde podríamos hablar del fomento de la transmisión de la lengua entre los familiares, de abuelos a nietos, de padres a hijos, de hermanos a hermanos. De tal forma que si se logra fomentar en este dominio se puede extender a la familia extensa y así en la comunidad.

4.1.3.1.5. Fiestas.

Las fiestas es un punto de reunión para los habitantes de Potrero, pero que también permite el acceso a personas ajenas a la comunidad. La fiesta del pueblo es un evento en el que se puede observar el comportamiento de uso de las lenguas de la comunidad de Potrero de San José con los oriundos pero también con la gente de fuera. El uso del náhuatl es del 16%, el de ambas lenguas del 46% y del español 38% con gente de la comunidad, mientras que con la gente que llega a la fiesta el uso del náhuatl es del 4%, el de ambas lenguas del 14% y del español del 82%.

Los datos anteriores son muy relevantes pues se nota el contraste de uso lingüístico, hay un cambio de lengua que hacen las personas con gente que no es del pueblo, tienden a cambiar a la lengua de mayor uso o de prestigio. Es decir, cuando habla con gente del pueblo durante la fiesta las presiones por hablar náhuatl o ambas lenguas es mayor y por ende la presión al español es menor. Mientras que cuando se encuentran con personas fuera del pueblo aumenta la presión por hablar español de manera considerable, sienten la necesidad de cambiar de lengua para poder comunicarse con gente que no es de ahí y no habla náhuatl, la presión disminuye cuando conocen a las personas.

4.1.3.1.6. Tienda.

Las tiendas representan un dominio donde el uso del español es importante, es la lengua de la negociación, de la transacción, de vender y comprar, es la lengua a través de la cual se pueden satisfacer necesidades como tomar un refresco, comer una botana o conseguir una caja de cerillos, por ejemplo. Sin embargo, el uso del español no es tan alto como en otros dominios, éste se usa en un 56%, ambas lenguas en un 32% y el náhuatl en un 12%.

Lo anterior muestra que la tienda es un lugar donde la gente puede comunicarse en español, pero también ambas lenguas si lo desea, los usos reportados del náhuatl y ambas lenguas relativamente altos se pueden explicar porque la tienda es un lugar de encuentro en la comunidad, donde se puede ver a la gente platicando mientras toma un refresco o come algo.

Se aprecia además que no se ejerce una presión tan fuerte por poder vender a través del español, pero la presión se inclina hacia éste aunque no tan tajantemente como en las anteriores pues aquí se reporta una cifra importante del uso del náhuatl y de ambas lenguas.

4.1.3.1.7. Campo.

De acuerdo con los datos presentados se identificó que cuando le hablan al patrón la lengua de mayor uso es el español y que de acuerdo a las relaciones de poder él tiene la posibilidad de escoger la lengua de uso, dado que tiene el poder de contratar y de pagar. Esto se aprecia en los porcentajes, en el alto uso del español (75%) y el poco uso de la lengua indígena (10%).

La presión por hablar español disminuye cuando los habitantes de Potrero hablan con personas que son de la familia en el campo y se selecciona el náhuatl en un porcentaje representativo (19%), incrementa también el uso de la lengua indígena con las personas que ayudan en el campo (13%). Asimismo, se nota un uso mayor de ambas lenguas, 28% con los familiares y 30% con las personas que ayudan. Por lo tanto, se infiere que la orientación

de las presiones depende de con quién se comuniquen, de la relación de cercanía con la persona que se trabaja, aun así, la presión por hablar español es fuerte en este dominio.

4.1.3.1.8. Trabajo.

En este dominio el uso de las lenguas con el jefe (76%) y con sus compañeros (72%) es en su mayoría en español. El uso de la lengua indígena es bajo con el jefe (7%) y con los compañeros (5%). Lo cual se explica porque cuando los habitantes de Potrero salen a trabajar no lo hacen a lugares donde se hable náhuatl sino español, podemos inferir que la presión se inclina hacia el uso del español pues no sólo tienen que interactuar con el jefe en español para conseguir trabajo, sino con los compañeros y demás interacciones que tengan que realizar durante su camino al trabajo, por ejemplo, cuando tomen el autobús o algún otra actividad que realicen fuera de Potrero.

En el dominio trabajo es posible que no sólo la presión se incline al español por la falta de competencia de la lengua por parte de los jefes o compañeros, sino por las ideas o creencias que los habitantes de Potrero tengan sobre lo que los demás piensen sobre ellos, es decir, que actitudes pudieran mostrarles si hablaran su lengua indígena. Estas actitudes son generalmente negativas y los lleva a evitar hablar su lengua, de tal manera que la presión vuelve a favorecer al español, ya que los trabajos, que no son del campo, se encuentran fuera de la comunidad y estos les permiten satisfacer sus necesidades básicas.

4.1.3.1.9. Fuera de casa.

Así como se revisó el dominio familia por considerarse más íntimo o interno, se consideró pertinente preguntar qué lengua hablan cuando están fuera de casa por ser una situación más externa y no tan íntima. Se exploró el uso de las lenguas fuera de la casa con los niños, la gente mayor, los vecinos y los amigos. Cuando los habitantes de Potrero de San José están fuera de casa predomina el uso del español si se dirigen a los niños (64%) o a la gente extraña (82%). Un dato interesante es que cuando hablan con gente mayor el uso del náhuatl es más fuerte (41%), por otra parte, el uso de ambas lenguas incrementa cuando se habla con los vecinos (46%) y los amigos (45%).

En Potrero de San José, el comunicarse fuera de casa favorece las presiones por usar el español, en especial cuando se hablan con los niños y la gente extraña. Un dato interesante es que cuando se habla con la gente mayor la presión favorece a la lengua indígena y las presiones se equilibran cuando se habla con los vecinos y con los amigos. Los datos nos llevan a considerar que nuevamente el comportamiento de las presiones en este dominio se explican por una relación de cercanía entre los habitantes, entre más se conocen la presión por hablar español disminuye y se siente más cómodos hablando su lengua indígena.

Con la intención de contestar la pregunta cinco de este proyecto, en la Figura 12 se muestra hacia dónde apuntan las presiones revisadas anteriormente sobre el uso de las lenguas en Potrero de San José. Debo mencionar que esta clasificación no fue tarea fácil porque de manera global en todos los dominios el uso del español predomina, sin embargo, se decidió usar los conceptos de “bilingüe combinado” y “bilingüe en un sentido amplio” para facilitar la clasificación. Por ejemplo, en el caso del campo y la tienda el uso del náhuatl es alto pero no rebasa el uso del español.

Dominio	Lengua	Náhuatl	Ambas lenguas	Español
Escuela				X
Iglesia				X
Asamblea				X
Familia	X	X		
Fiestas con gente del pueblo	X	X		
Fiestas con gente de fuera				X
Tienda				X
Campo				X
Trabajo				X
Fuera de casa con los niños y la gente extraña				X
Fuera de casa con gente mayor, vecinos y amigos	X	X		
Fuera de la comunidad				X

Figura 12. Las presiones en los dominios lingüísticos en Potrero de San José

La pregunta seis pretende saber hacia qué lengua se orientan las presiones que experimentan los hablantes de la comunidad, por lo que se revisó al interior de cada dominio, de cada evento comunicativo cómo se comportan dependiendo de a quién se dirigieran o el tipo de tema del que se habla.

De manera específica encontramos que los dominios donde se usa más el *náhuatl*, es decir, donde tiene mayor dominio de uso, son:

- En la familia en las fiestas y en los asuntos de familia.
- Fuera de casa con la gente mayor.

El uso de *ambas lenguas*, donde se puede decir que el náhuatl y el español se encuentran al mismo nivel de funcionalidad, se manifiesta en los siguientes eventos comunicativos:

- En la iglesia con los mayordomos.
- En la asamblea con los delegados y sus asistentes.
- En la familia en las fiestas y en los asuntos de familia
- En las fiestas con la gente del pueblo.
- Fuera de casa con los vecinos y los amigos
- En la tienda con el encargado

Los dominios observados donde más se usa el *español*, y por ende donde menos funciona la lengua indígena en los eventos comunicativos, son:

- En la escuela con los compañeros, los profesores, los hijos, el director y en las juntas escolares.
- En la iglesia con el sacerdote, en la misa y durante el rezo.
- En las fiestas con la gente de fuera.
- En el campo con el patrón, con los familiares y las personas que ayudan.
- En el trabajo con el jefe y los compañeros.
- Fuera de casa con los niños y la gente extraña.

Después de haber analizado hacia donde apuntan las presiones en los distintos dominios se observa que se presentan un mayor uso del español y hay escasos dominios donde el uso del náhuatl es alto.

Si vemos los datos de manera general, la comunidad reporta hablar el español en un 98%, por lo que la presión apunta hacia el uso del español, por otro lado el uso exclusivo del náhuatl sólo se manifiesta en tres eventos comunicativos: en la familia en las fiestas, en la familia en los asuntos de familia y fuera de casa con la gente mayor. Sin embargo, se nota una funcionalidad importante de ambas lenguas en ciertos eventos comunicativos como son: en la asamblea con los delegados y los asistentes, en la iglesia con los mayordomos, en las fiestas con la gente del pueblo, fuera de casa con los vecinos y amigos y en la tienda con el encargado.

Así mismo se observa que la edad es un factor que favorece el uso del náhuatl en la comunidad, a mayor edad de los hablantes se presenta un mayor uso de la lengua náhuatl y a menor edad, menor uso de la lengua náhuatl y por lo tanto mayor uso del español.

De acuerdo a lo presentado en este apartado, se infiere que el náhuatl se está desplazando en la comunidad de Potrero de San José, pero hay un dominio importante que es la familia donde si se promueve el uso de la lengua indígena de adultos o gente mayor a los niños se puede evitar el desplazamiento de la lengua, así mismo, los dominios donde la funcionalidad de la lengua es semejante nos da una esperanza de mantenimiento de la lengua.

En la sección siguiente verificaremos lo expuesto anteriormente a través de la valoración de la Máxima Facilidad Compartida.

4.1.3.2. La Máxima Facilidad Compartida y el conocimiento de la lengua en la comunidad de Potrero de San José.

A continuación responderemos a la pregunta siete de nuestra investigación, en qué lengua se da la Máxima Facilidad Compartida. Con el objetivo de valorar la Máxima Facilidad Compartida (MFC) Terborg y García Landa (2011), proponen una fórmula para estimar el conocimiento colectivo de una lengua determinada en una comunidad, este conocimiento se expresa a través de un valor que varía de 0 a 100. Según lo que proponen los autores esta fórmula puede ser útil para calcular los valores de conocimiento del español y del náhuatl de la comunidad de estudio.

Teniendo los valores de dos lenguas en contacto, éstos nos indican cuál de las dos podría coincidir con la MFC en determinado grupo de personas y que, por ende, es la lengua de mayor uso entre ellas..., el uso determina la adquisición que, a su vez, queda reflejada en el conocimiento (Terborg y García Landa, 2011: 262).

La fórmula es la siguiente:

$$V = \frac{(3B + 2P + 1E + 0N)}{(3T)}$$

De acuerdo con Terborg y García Landa (2011) la fórmula funciona calculando los valores de dos lenguas en contacto, éstos muestran cuál de las dos podría coincidir con la Máxima Facilidad Compartida entre determinado grupo de personas y por lo tanto se consideraría la lengua de mayor uso entre ellas. El valor es parte fundamental de la facilidad compartida dado que el uso determina la adquisición que se refleja en el conocimiento de la lengua.

Para la aplicación de la fórmula se toman en cuenta los grupos de edad A (5 a 20 años), B (de 21 a 40 años) y C (de 41 en adelante), dado que demuestran la adquisición de las diferentes lenguas de manera cronológica.

En la fórmula las letras refieren a las valoraciones del conocimiento del español y del náhuatl por parte de los hablantes:

B - habla bien

P - habla poco

E - sólo entiende pero no habla

N - ni habla ni entiende

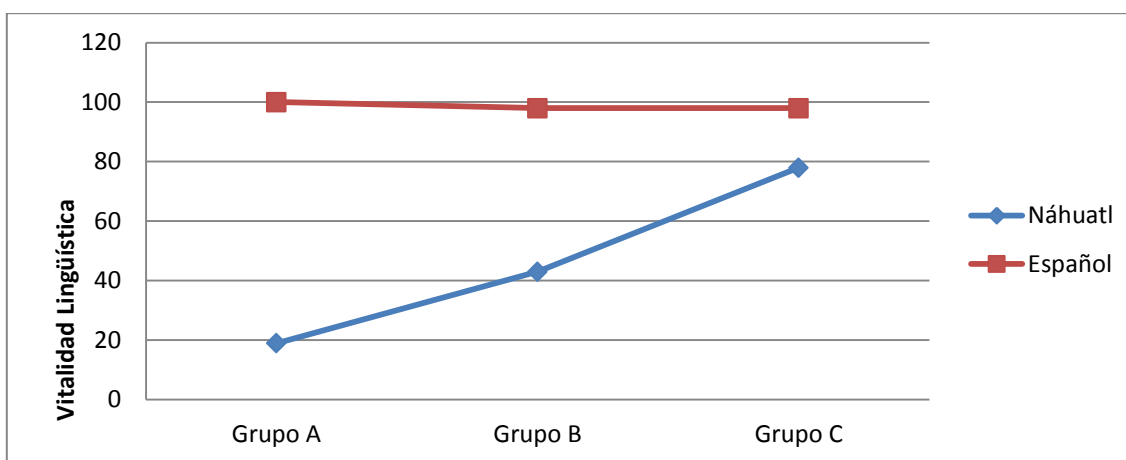
Se calcula el promedio del valor por grupos con los datos del cuestionario, es decir el número de individuos que se ubican en cada rubro se multiplica según la fórmula, por ejemplo B por 3, P por 2, E por 1 y N por 0. La suma del resultado se divide entre el total de sujetos de la muestra multiplicado por tres. Lo obtenido (valor entre 0 y 1) se multiplica por 100 para no operar con fracciones.

El valor más alto señala en qué lenguas se da la Máxima Facilidad Compartida en los grupos de edad. El valor mayor, entonces, indica cuál de las lenguas se relaciona con la Máxima Facilidad compartida en cada grupo de edad.

Después de aplicar la fórmula con cada uno de los valores por grupo edad y por lengua obtenemos los siguientes resultados visibles en la Tabla 35. y en la Gráfica 21.

Tabla 35. El conocimiento de las lenguas en la comunidad de Potrero de San José.

Vitalidad Lingüística			
Conocimiento del náhuatl y del español	Grupo A	Grupo B	Grupo C
Náhuatl	19	43	78
Español	100	98	98



Gráfica 21. El conocimiento del náhuatl y el español. Visto del grupo A al grupo C.

Los valores como mencionan Terborg y García Landa (2011) pueden estar cerca o separados entre ellos, según el avance del desplazamiento, asimismo, indica la fuerza de la presión que determina la selección de una u otra de las lenguas.

Podemos observar que el mayor conocimiento de la lengua náhuatl se encuentra en el grupo C y el mayor valor del conocimiento de español se encuentra en el grupo A. Se puede ver claramente que el conocimiento reportado del español es mucho mayor que el del náhuatl, por lo que podríamos inferir el uso de la lengua náhuatl va en descenso a menor edad del hablante.

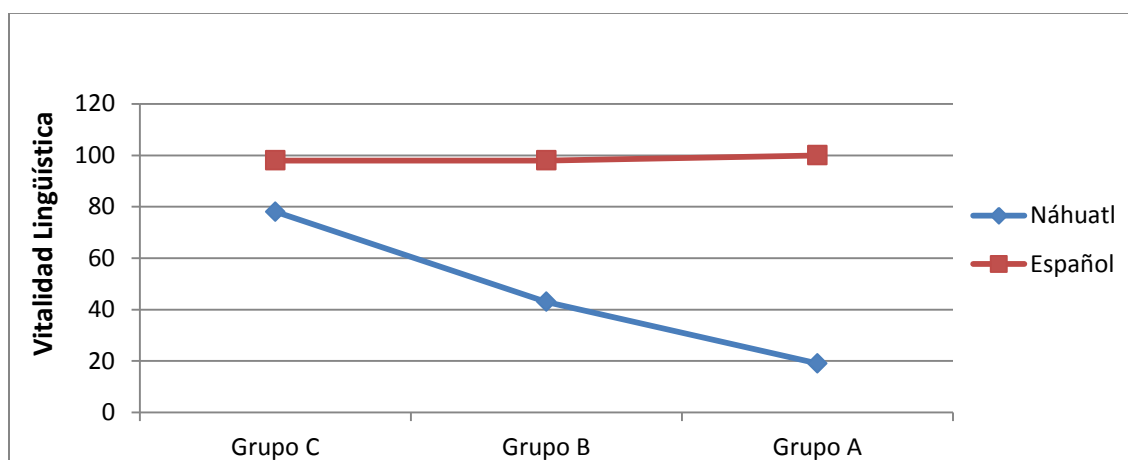
Asimismo, se puede notar que el desplazamiento de la lengua náhuatl por el español es muy rápido y que el náhuatl ya no lo están hablando los niños. Por otro lado, se puede decir que se ha observado en la comunidad que los niños no lo hablan pero sí lo entienden y si se les motivara, podrían hablarlo. Otro aspecto relevante es que tal vez los niños hablen poco la lengua náhuatl al inicio de su vida pero al no sentir una utilidad de la lengua indígena la dejan de hablar.

Otro punto importante por mencionar es que los hablantes dejan de usar la lengua ya que cuando ellos comienzan hablar en su lengua indígena las personas no los entienden o les piden que cambien de lengua, pues no hay una facilidad compartida en náhuatl.

Si vemos los datos desde otra perspectiva, según lo indica Terborg, observamos (Gráfica 22 y Tabla 36) cómo se comporta el conocimiento de las lenguas si los datos son vistos del grupo C al grupo A, se aprecia mejor el mayor uso del náhuatl por parte de los adultos y se observa la disminución en el grupo B. Se ve cómo el uso del español aumenta en especial en el grupo A y por lo tanto la vitalidad del náhuatl disminuye paulatinamente.

Tabla 36. El conocimiento de las lenguas en la comunidad de Potrero de San José.

Vitalidad Lingüística			
Conocimiento del náhuatl y del español	Grupo C	Grupo B	Grupo A
Náhuatl	78	43	19
Español	98	98	100



Gráfica 22. El conocimiento del náhuatl y el español. Visto del grupo C al grupo A.

En ambas gráfica se observa que los valores más altos se encuentran en el conocimiento del español, en particular los del grupo A con el 100%, es decir que la Máxima Facilidad Compartida se da en español, pero en náhuatl en el grupo C es alta. Por lo tanto se podría promover en este grupo que le hablen a su familia a la gente que conozcan en náhuatl.

4.1.3.3. Las presiones a través de los comentarios de los habitantes de Potrero de San José.

Con base en los comentarios que nos brindaron los encuestados durante la aplicación de los cuestionarios, presentamos un ejemplo de clasificación de las presiones de los hablantes de Potrero de San José, dichos comentarios se clasificaron por similitud de idea.

El análisis nos sirve para conocer o identificar las presiones internas que se viven en la comunidad lingüística y que llevan al desplazamiento del náhuatl. Asimismo, a partir de lo expuesto por ellos libremente, se identifica cuáles son los rasgos y causas del desplazamiento de esta lengua en la comunidad, lo que contesta última pregunta que se planteó para este trabajo.

4.1.3.3.1. Las presiones que favorecen el uso de la lengua indígena.

b. La Máxima Facilidad Compartida.

Según uno de los encuestados a veces entre vecinos sí platican sobre todo con personas de 28 o 30 años en adelante. Aunque la mayoría de la gente grande es la que habla también se menciona que los niños son los primeros que hablan pero después ya no lo hacen.

Al respecto se puede inferir que entre personas mayores hay cierta facilidad compartida en la lengua indígena y en el caso de los jóvenes va disminuyendo conforme van creciendo.

c. Los Valores.

Sobre los valores, se percibe cierta actitud positiva hacia la lengua indígena pues según los habitantes de Potrero el gobierno y el sacerdote les han dicho que no se deje de hablar y no se pierda la lengua.

Por parte de los profesores se percibe también interés en que se conserve el náhuatl y les piden que hablen en la lengua porque incluso ellos quieren aprender. Otra de las muestra de interés que reportan los habitantes es que los profesores les han enseñado algunas palabras en náhuatl (colores o números) a sus hijos.

Uno de los encuestados menciona que a ellos no se les prohibió hablar la lengua, que más bien los papás y los abuelitos le hablaban, le inculcaban la lengua y ahora él intenta lo mismo con su hijo para que logre hablar la lengua.

Otros quisieran aprender la lengua para poder entender a su papá o a alguien de su familia. Por ejemplo, una de las encuestadas menciona que ella se siente muy orgullosa de su lengua y está dispuesta a enseñarle a quien le pregunte.

Dentro de los sentires de los habitantes de Potrero de San José es que a ellos les hubiera gustado aprender la lengua para entenderla, pero no le enseñaron, sus papás no le quisieron enseñar (uno de ellos es una niña de 9 años).

Algunos de los habitantes de la comunidad manifiestan gusto y orgullo por hablar la lengua, incluso más que el español, sin sentir pena pero comentan que no hay con quien hablar. Lo cual preocupa a algunos nahuas ya que la lengua puede desaparecer y explican que el gobierno no los ayuda.

d. Las creencias.

Otros habitantes ven a la lengua como su herencia y enuncian “no quiero que se pierda, pues le quiero enseñar náhuatl a mis hijos” y muestran enojo porque sus hijos no quieren hablar la lengua indígena.

En relación a las presiones por necesidades, ideología no se identificaron comentarios que favorecieran el uso de la lengua indígena.

4.1.3.3.2. Las presiones que no favorecen la lengua indígena sino a la lengua española.

a. La Máxima Facilidad Compartida.

Una de las fuerzas que impulsó a dejar de hablar la lengua indígena fue la que se ejerció por parte de los profesores de los habitantes de la comunidad de Potrero de San José pues ellos comentan que “con las escuelas se olvidó la lengua” porque cuando eran niños hablaban “cuando empecé a ir a la escuela ya no”.

Otros comentaron que cuando llegaron las escuelas a la comunidad se hablaba náhuatl pero luego “los maestros la cambiaron”, pues parece que los primeros profesores les prohibían hablar y que se les transmitiera a los niños.

Esto creó que no hubiera una facilidad compartida en la lengua indígena y que quienes tenían el poder impusieron el español y la lengua en que se diera la comunicación fuera el español. Los maestros no tenían ninguna presión por hablar la lengua náhuatl ni tampoco interés en que los habitantes de la lengua la continuaran hablando.

Aunque también esta falta de facilidad se nota actualmente y se promueve, según algunos niños de la comunidad los maestros dicen que “no náhuatl”, que no hablen náhuatl y algunos les prohíben hablar la lengua.

En Potrero de San José hay casas donde ya no hay quien hable la lengua indígena, un comentario relevante es el de una de las encuestadas, menciona que en su casa ya no hablan náhuatl, son sólo mujeres, de 25, 14, 10 y 8 años.

Otro comentario que considero determinante, pues muestra la actitud y a la vez una realidad de los habitantes de Potrero de San José, es el siguiente: “...aunque aprendieran náhuatl ya no hay con quien hablarlo...”.

b. *Las Necesidades.*

Una de las necesidades que tienen los habitantes de Potrero de San José es que para pedir o adquirir ciertos servicios como los de la tienda “hay cosas que ya no saben cómo decirlas en náhuatl” y si quieren comprar pues tienen que usar el español.

Las salidas laborales a diferentes lugares pero en especial a la capital manifiesta que hay una necesidad de hablar el español pues allá no “no hay con quien hablar” en náhuatl y en ocasiones cuando se deciden a hablar no nos entienden entiende las palabras”, lo cual apunta que no hay una facilidad compartida en náhuatl.

El hecho de que no se pueda practicar la lengua fuera de la comunidad también influye en la desaparición de la lengua indígena pues algunos habitantes salieron a trabajar y después de un tiempo cuando regresaron ya no hablaban la lengua indígena.

Según lo que se apreció durante el censo hay gente que viene de otros lugares, la mayoría de las veces porque se casan con alguien de la comunidad y esas personas no hablan la lengua náhuatl.

Los comerciantes les decían a la gente del pueblo que mejor no hablaran español porque si no iban a batallar. Es decir, si no hablaban español no iban a entender la transacción o iban a tener problemas.

c. *Las Ideologías.*

Según algunos encuestados los maestros se molestan porque se hable la lengua indígena porque ellos no entienden y piensan que los alumnos o padres están hablando mal de ellos o que les están diciendo groserías.

Los comentarios de la gente de fuera son en relación a que ya no se hable náhuatl y los habitantes de Potrero no lo hablan porque se les critica como indios o piensan que se les trata como indios por hablar una lengua indígena, o bien, se burlan de ellos.

Los habitantes piensan en lo favorable que es el hablar la lengua, pues hay que “ver el costo – beneficio”, lo cual interpreto que tiene que ver con un sentido de beneficio a través de la lengua, si les es útil la hablarán sino no lo harán.

d. Los Valores.

Los niños se avergüenzan de hablar la lengua, hay padres que piensan que esta vergüenza es culpa de los adultos porque a ellos mismos les da pena hablar, pero lo explican debido a que los demás se burlan o no lo ven bien. Otros explican que querían aprender pero sus padres no les enseñaron o no aprendieron bien.

Algunos habitantes comentan que ya no les enseñen náhuatl a sus hijos y los hijos de los que si transmiten la lengua lo entienden pero ellos ya no lo hablan. A otros no les transmitieron pero a diferencia de ellos que desearían haberlo hecho hay quienes comentan que “No me acostumbraron a hablar así y no me interesa” (señora de 32 años).

La dueña de una de las tiendas (en el centro del pueblo) señala que ella no se avergüenza de su lengua, el náhuatl es fácil. En primera instancia se podría considerar como un comentario que favorece a la lengua indígena pero si lo vemos a profundidad más bien, de acuerdo a Velázquez Vilchis (comunicación personal, 6 de diciembre de 2013), lo que se está expresando es un juicio de valor negativo hacia la lengua, pues el hablante desprecia la lengua al decir que no es difícil aprenderla.

e. Las Creencias.

Los jóvenes no quieren hablar, en parte porque se nota que no les interesa pero por otro lado se observa que valoran más otras lenguas que la de su comunidad, tienden a mostrar actitudes más positivas hacia el inglés.

Uno de los comentarios más interesantes que surgía en las encuestas sin que se les hiciera referencia a una lengua extranjera era el interés que mostraban por aprender inglés pues según lo que expresan les puede traer muchas ventajas como:

“El inglés abre puertas”, “El inglés ha venido a que se compare con el náhuatl, que el náhuatl se oye feo”, “El inglés les daría un mejor trabajo”, “Me gustaría que mis nietos aprendieran inglés”, “Se necesita el inglés para comprar libros”.

Lo cual me lleva a considerar que creen que tiene más beneficios hablar otra lengua, una lengua hegemónica, antes que la lengua indígena. En algunos de los comentarios se muestra claramente la actitud negativa hacia la lengua indígena, señalan: “Mi niño no muestra interés por aprender, dice que no le gusta”, “Mis nueras, hijos y nietos hablan español porque no les gusta, les da pena”, “No me gusta hablarlo (joven de 14 años)”, “A mi esposo no le gusta el náhuatl, por eso no lo hablamos”.

De acuerdo con los resultados presentados y los comentarios que se exponen en el Anexo 6, las presiones tal como lo proponen Terborg y García Landa (2011), se comportarían como se muestra en la Figura 13. Coloreamos con trama horizontal las presiones que favorecen la lengua indígena y las que favorecen al español, que corresponden a los abundantes comentarios que se encontraron al respecto. La trama vertical indica que hay algunos comentarios o algunas presiones. Si no hay trama indica que no se identificaron presiones o comentarios en ese punto.

PRESIÓN	FAVORECE A LA LI	FAVORECE A LA LE
Máxima Facilidad Compartida		
Necesidades		
Ideologías		
Valores		
Creencias		

Figura 13. Presiones que favorecen a la lengua indígena o al español.

Hemos revisado el comportamiento de las presiones en Potrero de San José y se evidenciado que no están en equilibrio; más bien, están en desequilibrio. Se manifiesta que las presiones están a favor del español por lo que se considera que el náhuatl puede ser desplazado por éste. Estas presiones influyen en las acciones de los habitantes de Potrero de San José y tales acciones se traducen en decidir si hablan su lengua o no lo hacen.

Asimismo, las actitudes están relacionadas con las presiones, pues éstas son fundamentales en el proceso de abandono de una lengua dado que dependen de los valores y las ideologías. El cambio de los valores puede provocar cambios tanto en las ideologías, como en las presiones y las relaciones de poder.

Esto se explica porque los valores constituyen las ideologías y éstas a su vez son parte de las actitudes que podemos percibir; por lo tanto los valores y las ideologías determinan las acciones. Lo que se puede observar en Potrero de San José, según los comentarios recabados al final de los cuestionarios, es que los valores que se le asignan a las lenguas son negativos y la idea que se tiene de ellas no es favorable, por lo tanto las actitudes hacia la lengua no son buenas, de tal manera que las personas deciden no hablar su lengua originaria.

Las ideologías juegan un papel clave, de ellas nacen las actitudes, por lo tanto la forma de la lengua refleja una ideología determinada”, como por ejemplo que es mal vista o no se pueden comunicar con ella.

Dado que las presiones en la comunidad indígena no están en equilibrio surge el poder. Las presiones se originan de los intereses y los intereses son el resultado de las ideologías, lo cual explica por qué se tiene una idea negativa de la lengua indígena pues los intereses de las personas no se pueden satisfacer a través de la lengua indígena sino más bien a través del español.

Sin embargo, esta decisión de hablar español es más una imposición, pues el hablante indígena no tiene opción porque si necesita satisfacer ciertas necesidades tiene que

usar la lengua franca, el español. Por ejemplo, con la gente de fuera tienen que hablar en español, en parte por los intereses pero considero que también por el prestigio que implica hablar español. El español es necesario para negociar, una muestra es al vender sus productos agrícolas, al comprar los alimentos, al pedir algo de comer o al conseguir trabajo y/o al socializar con personas fuera y dentro de la comunidad.

El poder se presenta entonces en la conversación, el cual puede ser neutral en un grupo, pero puede ayudar a dominar en otros casos. Lo que sucede en Potrero de San José es que este poder no está en equilibrio y se ejerce a través de la lengua, el poder se ejerce a través del español, por un lado, dentro de la comunidad cuando los sacerdotes offician la misa, los delegados en la asamblea o los profesores en las juntas escolares. Por otro lado, se manifiesta en los casos en que las personas que salen a trabajar, vuelven y probablemente se han modificado su ideología y sus creencias, generalmente en detrimento del náhuatl y entonces escogen hablar español.

El control puede implicar que uno de los grupos tenga el control de las acciones del otro grupo y sus miembros, en este caso se ven a las acciones como decidir hablar la lengua indígena o no y qué tanto se acepte que se hable.

Es importante señalar que la persona o el grupo que tiene poder puede modificar el estado del mundo a su conveniencia, puede ejercer presión para que otra persona o grupo actúe a su conveniencia. El poder, generalmente, es de quien menos presión siente en una relación social y en este caso corresponde a las personas que hablan español pues la gran parte de la comunicación se da en español en todos los dominios.

Ahora bien, el origen de la presión es el interés en algo, sin éste no habría una presión, la cual se logra a través del discurso. Las acciones humanas modifican o conservan el estado del mundo y son el resultado de las presiones que pueden causar efectos deseados o no deseados en el nuevo estado del mundo.

El estado actual del mundo es el contexto de toda acción, en el caso de Potrero de San José lo es la situación descrita anteriormente, las presiones hacia las dos lenguas y por

lo tanto cuando una persona realiza un acto comunicativo, cuando los habitantes de Potrero de San José se comunican entre sí.

En este caso cuando se habla en español o en náhuatl se está cambiando el estado del mundo, y en Potrero de San José parece que los cambios se dan hacia el uso del español, a través de los actos comunicativos, y esto determina la facilidad compartida en la lengua franca.

Con base en lo anterior consideramos que los intereses y las presiones por hablar español en la comunidad de Potrero de San José se encuentran más presentes que por hablar el náhuatl.

Las presiones se inclinan a hablar más el español no sólo fuera de la comunidad, sino con personas que laboran o visitan la comunidad, como es el caso del director y los profesores en la escuela, el sacerdote en la iglesia, el encargado de la tienda, con el jefe y los compañeros en el trabajo y con la gente extraña.

La presión por usar náhuatl se encuentra en dominios de uso reducidos y se limita más a personas de la comunidad, en especial con las personas mayores o adultos y que generalmente son parte de la familia o tienen una relación más cercana, como es el caso de los mayordomos en la iglesia.

En Potrero de San José en el hogar se identifica una presión menor por hablar español y entonces se considera que el náhuatl es un poco más fuerte, pero no tan relevante como para no ser desplazado.

Según lo que plantea el Modelo de Ecología de Presiones y los dominios de uso revisados anteriormente, el estado del mundo de Potrero de San José presenta una ecología de presiones que se inclinan más por el uso del español, la facilidad compartida y la Máxima Facilidad Compartida se da en español. Por lo que se considera que el náhuatl se está desplazándose paulatinamente.

Hemos finalizado el capítulo de análisis de los datos y la siguiente y última sección que se presenta a continuación son las conclusiones de este trabajo.

Conclusiones.

El estudio realizado es de corte sociolingüístico de tal manera que lo que se infiera o diga será específico para la muestra encuestada de la comunidad de estudio en Potrero de San José cuya lengua se está perdiendo. Los principales resultados y hallazgos se presentan a continuación.

El conocimiento del náhuatl y del español fueron calculados y se revisó que hay un alto porcentaje reportado del conocimiento del español (98%) y un amplio uso en los dominios explorados. El conocimiento del náhuatl se reportó de poco menos la mitad (48%) de la población encuestada, pero en la exploración del uso en los distintos dominios se hizo evidente el desequilibrio en el uso del náhuatl en comparación con el español.

Los dominios de uso predominantes de uso del español son: en la escuela, la iglesia y el trabajo y en general cuando se habla con gente extraña o ajena a la comunidad. Los dominios de uso predominantes del náhuatl son: en la familia en las fiestas y en los asuntos de familia, así como fuera de casa con la gente mayor. El uso de ambas lenguas se manifiesta en la iglesia con los mayordomos, en la asamblea con los delegados y sus asistentes, en las fiestas con la gente del pueblo, fuera de casa con los vecinos y los amigos y en la tienda con el encargado. Los datos muestran que la mayoría de las funciones comunicativas se desarrollan en español y sólo unas cuantas en náhuatl.

Los datos muestran que no hay un bilingüismo completo o equilibrado ya que se observa a partir de la división por grupos de edad que las generaciones jóvenes están adquiriendo el español como primera lengua y por lo tanto no han adquirido el náhuatl de manera que se garantiza un monolingüismo en un futuro.

Es a través de los grupos de edad que se muestra el cambio lingüístico. El uso del náhuatl entre generaciones dentro de los dominios revisados indica una disminución del uso en generaciones más jóvenes por lo que se puede decir que el español está desplazando al náhuatl, lo cual de no promoverse pudiera desaparecer en esta comunidad. Las

generaciones más jóvenes no promueven la lengua indígena y una causa puede ser porque no la conocen o porque no lo quieren hacer debido a actitudes negativas hacia el náhuatl.

Otra de las tendencias que se analizó en este estudio es que hay más mujeres en la muestra que hombres y según lo revisado sobre cuestiones de género, es probable que las mujeres refuercen la tendencia al uso del español, ya que ellas son las que generalmente están en contacto con los niños, y con mayor fuerza si estas mujeres son monolingües del español.

Por otro lado, no se espera que se desarrolle un monolingüismo exclusivo en náhuatl sino se podría pensar en un estado de bilingüismo en la comunidad, donde la funcionalidad ambas lenguas sea más equilibrada y permita la conservación de la indígena.

A través del análisis de los dominios de uso de las lenguas y de los comentarios de los habitantes Potrero a través del Modelo de Ecología de Presiones, se identificaron cuáles son los dominios donde predomina más la lengua indígena y donde el español. Se identificó que las presiones no se encuentran en el equilibrio y que la mayoría se orientan al uso del español lo cual puede ocasionar el desplazamiento de la lengua minoritaria.

El estado del mundo actual de Potrero de San José muestra que los intereses de los habitantes de la comunidad se inclinan hacia una asimilación a la forma de vida de los hispanohablantes, principalmente en el ámbito educativo y laboral, lo cual ha causado un desequilibrio en la ecología de presiones en la comunidad que favorecen el uso del español en detrimento del náhuatl. Esto implica que se desprecie su lengua indígena, se desarrollen actitudes negativas hacia ésta y se desvalorice la lengua náhuatl, en especial por los hablantes jóvenes.

Un ejemplo es cuando los habitantes encuestados salen de la comunidad a buscar empleo y lo tienen que hacer en español, cuando trabajan se espera que lo hagan hablando en español, por lo que se reafirma la creencia heredada de que las lenguas indígenas no sirven para obtener una remuneración económica.

Asimismo, es importante el impacto de la educación en el uso de la lengua indígena, ya que en la escuela se ratifica, de manera intencional o no, la idea de que la lengua a través de la cual se pueden obtener oportunidades de trabajo y por lo tanto remuneración económica es el español.

Según el concepto de la Máxima Facilidad Compartida de las lenguas en contacto estudiadas y las presiones analizadas de la comunidad de Potrero de San José, las presiones al estar en desequilibrio no permiten la continuidad de la lengua. De tal manera que consideramos que el desplazamiento del náhuatl está muy acelerado en Potrero de San José y si no realizamos propuestas a una planificación lingüística en esta comunidad el náhuatl morirá cuando muera el último hablante y por lo tanto las futuras generaciones no seguirán hablándola.

Una de las intenciones de esta propuesta ha sido aportar a una planificación del lenguaje cuya meta es el mantenimiento de las lenguas indígenas en México y de manera específica forma parte del proyecto de investigación: *Situaciones y prácticas que contribuyen al mantenimiento–desplazamiento de lenguas. Análisis del “conocimiento” y de la “máxima facilidad compartida” como sistemas complejos (registrado en DGAPA-UNAM, PAPIIT IN404313 – RN404313).*

Como se ha mencionado el modelo que se ha seguido para analizar los datos es el Modelo de Ecología de Presiones, el cual de acuerdo a la experiencia obtenida a través de la realización del presente trabajo, es una propuesta flexible que nos permite analizar la situación lingüística de las comunidades indígenas basadas en las particularidades de cada una, pero a la vez nos permite y nos ha permitido establecer comparaciones con otras comunidades indígenas, de tal manera que los resultados obtenidos y las recomendaciones que se den en este trabajo sirvan para tener una idea general de cómo se da el desplazamiento de una lengua indígena y tomar acciones de planificación lingüística para mantener las lenguas indígenas vivas.

Sin embargo, pese a las bondades que ofrece el modelo una de las problemáticas que se presentó durante el estudio fue la clasificación de las presiones por dominios, donde se usa más cada lengua, y la clasificación de las presiones que experimentan los nahuas. Ésta última fue un poco complicada pues cuando analizaba los comentarios de los hablantes del náhuatl me era difícil identificar; primero, en qué tipo de presión los categorizaría si en el de los valores o el de las creencias, por ejemplo. Segundo, identificar qué presiones son más fuertes para decidir en dónde estarían clasificadas si a favor o en contra de la lengua indígena.

Esta problemática refleja la complejidad de las presiones lingüísticas que se viven en Potrero de San José, esto muestra el conflicto entre lenguas que se da en esta comunidad, la dificultad de hacer una clasificación tajante. Por tal motivo en la tabla propuesta por Terborg y García Landa (2011) para la clasificación de las presiones agregué las tramas horizontales y oblicuas, pues en algunos casos no se podía ser tan categórica.

Después de la clasificación, la tabla muestra la inclinación de presiones a favor del español y desfavorece el uso del náhuatl. Para el caso de los dominios ensayé un cuadro donde se clasificaban las presiones por dominio y por evento comunicativo.

Según mi percepción durante mis visitas a la comunidad y los datos obtenidos, el uso del náhuatl implica un sentido de pertenencia a la comunidad, implica sentirse parte de ella y sobre todo por las personas mayores. Los valores y las creencias orientadas hacia la lengua indígena prevalecen en ellos, pero siguen estando más orientadas hacia el español.

Los niños que hablan el náhuatl lo hacen porque sus abuelos les están transmitiendo la lengua, pero es la época de ingreso a la escuela primaria cuando los niños empiezan a darse cuenta de la falta de prestigio de la lengua y deciden dejar de hablarla. Al respecto considero que se identifican tres etapas en las que cambian los intereses, los valores y por ende las ideologías de los habitantes de Potrero de San José.

La primera, cuando los nahuas en casa perciben que la lengua indígena no es valorada o que no puede ser útil. La segunda, cuando dentro del mismo pueblo observan

que su lengua es desvalorada, carente de prestigio y de utilidad, o que sólo es útil en ciertos momentos o eventos comunicativos. La tercera, y creo que sería la definitiva, cuando salen del pueblo y de alguna manera confirman las ideas que ya se han formado de su lengua. Puede ser que no todas las personas salgan del pueblo pero lo que experimentan las que han salido lo comunican a los demás. Lo mismo sucede cuando viene gente de fuera y no se puede comunicar con la gente del pueblo.

Una de las aportaciones de este estudio es dar a conocer a los hablantes de Potrero de San José la situación de su lengua con el objetivo de promoverla y lograr la conservación de la misma. Por otro lado, el estudio propone colaborar en los estudios relacionados con el Modelo de Ecología de Presiones que propone Terborg y García Landa (2011) pues dichos estudios pretenden ser parte de la planificación de las lenguas indígenas de nuestro país.

Estos datos pueden dar cuenta y permiten dar a conocer lo que está sucediendo en las comunidades indígenas de nuestro país, lo cual es en su mayoría desconocido, como lo plantea Velázquez (2008), y que probablemente en un futuro no muy lejano se logre al menos dar a conocer lo que sucede.

Sin embargo, a quien más se le debe dar a conocer la información es a los hablantes indígenas que en su gran mayoría ignoran lo que sucede, aunado a que entre comunidades indígenas no tienen una buena relación, cómo proponer entonces una aceptación de la cultura y lengua indígena si en ocasiones entre ellos mismos indígenas no se aceptan.

La primera recomendación que les daría a los habitantes de Potrero de San José es sentirse orgullosos por pertenecer a una comunidad indígena de México y tener hablantes del náhuatl, considerados patrimonio de la humanidad. Si promoviéramos de manera positiva la lengua náhuatl en cuanto su valor cultural podríamos frenar el desplazamiento del náhuatl, pues incurriríamos en la reorientación de las actitudes hacia la lengua indígena de manera positiva.

Segundo, promover su uso dentro de la comunidad, usarla lo más que se pueda en el hogar con la familia y sobre todo hablarla a los niños quienes se encargaran de heredarla a su descendencia y por lo tanto mantenerla viva.

La recuperación de los dominios por el náhuatl sería una parte fundamental en el mantenimiento de la lengua indígena de esta comunidad. Por lo que después de promover el uso de la lengua en la casa y en la familia, como realizar las actividades diarias a través del uso del náhuatl, se podría continuar en otros dominios, como en la asamblea, en el campo, en la fiesta del pueblo, fuera de casa con la gente del pueblo y en la tienda. En la escuela y en la iglesia sería más complicado pero se podría promover que se hable con los compañeros de clase o sus padres; entre mayordomos y la gente del pueblo en la iglesia.

Terborg (2011) sugiere en su estudio del otomí que los niños o habitantes de la comunidad de estudio se conviertan en un hablante activo de la lengua indígena, es decir que es fundamental usarla activamente para asegurar la transmisión de la misma a los hijos, de tal manera que ellos puedan interactuar con las personas que todavía lo hablan y comenzar a usar la lengua nuevamente en los demás dominios.

La acción principal en la decisión de continuar hablando una lengua o no sólo la pueden efectuar los habitantes de Potrero ya que si se observan que pueden satisfacer sus necesidades del español probablemente no sientan la necesidad de hablar náhuatl.

Tercero, difundir el náhuatl para conservarlo en los diferentes dominios de uso en la comunidad es fundamental, pero también se podría solicitar el apoyo del gobierno en el ámbito educativo para poder implementar programas que puedan fortalecer el uso del náhuatl al interior de los distintos dominios, incluyendo el de la escuela.

De manera general, se propone difundir la lengua de manera positiva, elevar su prestigio y aceptación por la lengua, sin embargo, como se ha dicho ya en otros estudios nosotros como investigadores no podemos realizar el cambio, hacemos este tipo de estudios para saber y dar a conocer la situación de la comunidad para que sean los oriundos de

Potrero de San José quienes aprecien su lengua, la valoren y la deseen conservar, por lo que el primer paso es dar a conocer el presente trabajo.

Referencias

- Baker, C. (2006). *Foundations of Bilingual Education*. (4th ed.). Philadelphia: Multilingual Matters
- Bermeo, V. (2011a). *La vitalidad del otomí en Santiago Mexquititlán, Querétaro*. Tesis de maestría. México: UNAM
- Bermeo, V. (2011b). “La vitalidad del otomí en Santiago Mexquititlán, Querétaro”. En R. Terborg & L. García Landa (Coord.), *Muerte y vitalidad de las lenguas indígenas y las presiones sobre sus hablantes* (pp. 177-195). México: CELE-UNAM.
- Berruto, G. (1979). *La sociolingüística*. México: Nueva Imagen.
- Bolaños, S. (1982). *Introducción a la teoría y práctica de la sociolingüística*. México: Trillas.
- Calvet, L. J. (1999). *Essais de linguistique. La langue est-elle une invention de linguistes?* Paris: Plon.
- Calvet, L. J. (2004). *Pour une écologie des langues du monde*. Paris: Plon.
- Cochran, W. G. (1998). *Técnicas de muestreo* (14a impresión). México: CECOSA.
- Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas. (2012). Recuperado el 08 de mayo del 2012 en <http://www.cdi.gob.mx/>
- Crystal, D. (2001). *La Muerte de las Lenguas*. Madrid: Cambridge University Press.
- Díaz-Couder, E. (1996-1997). *Multilingüismo y Estado Nación en México*. DiversCité Langues. En Ligne. Vol.1. Recuperado el 02 de febrero de 2015 de <http://www.uquebec.ca/diverscite>.
- Diócesis de Texcoco (08 de Marzo de 2012). *1ª Misa en Náhuatl en la Catedral de Texcoco*. Recuperado el 16 de octubre de 2014 de <http://www.diocesisdetexcoco.org/diocesisdetexcoco/noticias/especiales/98-noticias/noticias-diocesanas/380-1a-misa-en-nahuatl-en-la-catedral-de-texcoco.html>
- Edwards, J. (1985). *Language, Society and Identity*. Oxford: Basil Blackwell Inc.
- El Universal (08 de Agosto de 2011). *En México, 19 lenguas indígenas se extinguen*. Recuperado el 24 de mayo de 2013 de <http://www.eluniversal.com.mx/nacion/187869.html>
- Enciclopedia de los Municipios y Delegaciones de México: Estado de México*. (2012). “Temascaltepec”. Recuperado el 03 de abril de 2012 de <http://e-local.gob.mx/work/templates/enciclo/EMM15mexico/municipios/15086a.html>.

Fishman, J. A. (1965). "Who speaks what language to whom and when?" En *La linguistique* 2, 67-68.

Fishman, J. A. (1971). *Reversing Language Shift. Theoretical and empirical foundations of assistance to threatened languages*. Clevedon: Multilingual Matters LTD.

Fishman, J. A. (1972a). "Domains and the relationship between micro and macrosocial linguistics". En J. Gumperz y D. Hymes, *Directions in sociolinguistics* (pp. 435-453). USA: Holt, Rinehart and Winston INC.

Fishman, J. A. (1972b). *Language in sociocultural change*. Stanford: Stanford University Press.

Fishman, J. A. (1982). *Sociología del lenguaje*. Madrid: Cátedra.

Fishman, J. A. (1984). "Conservación y desplazamiento del idioma como campo de investigación". En P. Garvin y Y. Lastra (Comp.), *Antología de estudios de etnolingüística y sociolingüística* (pp. 375-423). México: Universidad Nacional Autónoma de México.

Fishman, J. A. (1988). *Sociología del lenguaje*. Madrid: Ediciones Cátedra.

Fishman, J. A. (1991). *Reversing Language Shift. Theoretical and Empirical Foundations of Assistance to Threatened Languages*. Clevedon: Multilingual Matters LTD.

Gadet, F & Pêcheux. (1984). *La lengua de nunca acabar*. México: FCE

García, C. F. (1999a). *El cuestionario*. México: Editorial Spanta.

García, M. F. (1999b). *Fundamentos críticos de sociolingüística*. Madrid: Universidad de Almería.

García Landa, L. & Cantú, B. (2011). "La vitalidad de la lengua náhuatl de Morelos: el caso de la comunidad de Xoxocotla". En R. Terborg & L. García Landa (Coord.), *Muerte y vitalidad de las lenguas indígenas y las presiones sobre sus hablantes* (pp. 221-240). México: CELE-UNAM.

Grenoble, L. & Whaley, L. (1998). "Toward a typology of languages endangerment". En L. Grenoble and L. Whaley (Comp.), *Endangered Languages. Language loss and community response* (pp. 22-54). Cambridge: Cambridge University Press.

Gutiérrez, H. & de la Vara, R. (2002). *Análisis y diseño de experimentos*. México: Mc Graw Hill.

Hagège, C. (2002). *No a la muerte de lenguas*. Barcelona: Paidós.

Hamel, R. (1982). "Constitución y análisis de la interacción verbal". En *Estudios de Lingüística Aplicada*, 1(2): 31-80. México: CELE, UNAM.

Hamel, R. y H. Muñoz (1988). "Desplazamiento y resistencia de la lengua otomí: el conflicto lingüístico en las practicas discursivas y la reflexividad". En R. Hamel, Y. Lastra y H. Muñoz (Eds), *Sociolingüística Latinoamericana* (pp. 101-146). México: UNAM.

Hamel, R. (1995). "Conflictos entre lenguas y derechos lingüísticos: perspectivas de análisis sociolingüístico". En *Alteridades*, 5 (10), pp. 79-88. Universidad Autónoma Metropolitana: Iztapalapa, México

Haugen, E. (1959). "Planning in Modern Norway". En *Anthropological Linguistics*, 1/3.

Haugen, E. (1972). *The Ecology of Language: Essays by Einar Hauge*. (pp 325-339). Standford: Standford University Press,

Haugen, E. (1985). "The Language of Imperialism: Unity of Pluralism". En N. Wolfson y J. Masn (Eds), *Language of Inequality* (3): 65-82. Amsterdam: Mouton.

Haugen, E. (2001) [1ra ed. 1972]. "The ecology of language". En A. Fill y P. Mühlhäusler (Eds), *The ecolinguistics reader: Language, ecology and environment* (pp. 57-65). New York: Continuum.

Instituto Nacional de Estadística Geografía e Informática. (2010). Recuperado el 09 de septiembre de 2011 de <http://www.inegi.org.mx/>

Instituto Nacional de Estadística Geografía e Informática. (2011). Recuperado el 24 de mayo de 2013 de <http://www.inegi.org.mx/Sistemas/temasV2/contenido/sociedad/epobla07.asp?s=est&c=27635>

Instituto Nacional de Información Municipal e Instituto Nacional para el Federalismo y el Desarrollo Municipal de la Secretaría de Gobierno de México. (2010a). Recuperado el 03 de abril de 2012 de <http://www.snim.rami.gob.mx/>

Instituto Nacional de Información Municipal del Instituto Nacional para el Federalismo y el Desarrollo Municipal de la Secretaría de Gobierno de México. (2010b). Recuperado el 13 de mayo de 2012 de <http://www.municipios-web.com.mx/información-municipal/snim-inafed/>

Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (2008). *Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales. Variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*. México: Diario Oficial (2010). Recuperado el 20 de mayo de 2013 de <http://www.inali.gob.mx/clin-inali/>

Kaplan, R. y Baldauf, R. (1997). *Language Planning: From practice to theory*. Clevedon, Philadelphia: Multilingual Matters Ltd.

Labov, W. (1972). *Sociolinguistic Patterns*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.

Labov, W. (1994). *Principles of linguist change. I. Internal Factors*. Oxford: Blackwell. Trad. al esp. *Principios del cambio lingüístico. I*. Madrid: Gredos, 1996.

Lagos, C. (2005). “La vitalidad lingüística del mapudungunnen Santiago de Chile, sus factores determinantes y consecuencias socioculturales: estudio exploratorio desde una perspectiva socio etnolingüística” en *Werken*, primer semestre, No. 006, Universidad Internacional SEK Santiago, Chile, pp.23-37.

Lastra, Y. (2000). *Estudios de Sociolingüística*. México: IIA – UNAM

Lastra, Y. (2003). *Sociolingüística para hispanoamericanos Una introducción* (2da reimpresión). México: El Colegio de México.

Lastra, Y & Martín, P. (2000). “El modo de vida como factor sociolingüístico en la ciudad de México”. En P. Martín (Ed.), *Estructuras en contexto. Estudios de variación lingüística* (pp. 1196-1205). México: El Colegio de México.

Launey, M. (1992). *Introducción a la lengua y a la literatura náhuatl*. México: IIA - U.N.A.M.

Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas (13 de marzo de 2003). México: Diario Oficial de la Federación. Recuperado el 14 de abril de 2015 de <http://www.diputados.gob.mx/LeyesBiblio/pdf/257.pdf>

López, J. (2013a). *INALI. Foro Especial “Pueblos Indígenas”*. Recuperado el 22 de mayo de 2013 de <http://www.inali.gob.mx/es/comunicados/299>

López, J. (2013b). *SEP. Comunicado 025*. Recuperado el 22 de mayo de 2013 de <http://www.sep.gob.mx/es/sep1/C0250313>

Mackey, W. (2001) [1ra ed 1980]. “The ecology of language shift”. En A. Fill y P. Mühlhäusler, *The ecolinguistics reader: Language, ecology and environment* (pp. 67-73). New York: Continuum.

McConnell, G. (1991). *A macro-sociolinguistic analysis of language vitality: Geolinguistic profiles and scenarios of languages contact in India*. Sainte-Foy: Les presse de L'Université Laval.

Moctezuma, J. (2001). *De pascolas y venados. Adaptación, cambio y persistencia de las lenguas yaqui y mayo frente al español*. México: Siglo XXI y el Colegio de Sinaloa.

Moreno, F. (1998). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. España: Ariel

Moreno, F. (2008). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje* (3era ed.). México: Ariel.

Mounin, G. (1979). *Diccionario de lingüística*. Barcelona: Labor.

Mühlhäusler, P. (1996). *Linguistic Ecology. Language change and linguistic imperialism in the Pacific region*. London: Routledge.

Muntzel, D. (2010). “Filosofía educativa y la construcción del conocimiento tlahuica (otopames)”. En D. Ruiz et al (Eds), *Reflexiones en torno del II coloquio Internacional “Las lenguas nacionales y el plurilingüismo del siglo XIX al XXI”* (pp.45-68). México: AMLA.

Neri, L. (2011). “El desplazamiento de la lengua totonaca en la comunidad de Mecapalapa, Pantepec, Puebla”. En R. Terborg & L. García Landa (Coord.), *Muerte y vitalidad de las lenguas indígenas y las presiones sobre sus hablantes* (pp. 153-175). México: CELE-UNAM.

United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (2012a). Recuperado el 08 de mayo de 2012 de <http://www.unesco.org/new/es/culture/themes/endangered-languages/>

United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (2012b). Recuperado el 08 de mayo de 2012 de <http://www.unesco.org/new/es/culture/themes/endangered-languages/language-vitality/>

United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (2012c). Recuperado el 08 de mayo de 2012 de <http://www.unesco.org/new/es/culture/themes/endangered-languages/biodiversity-and-linguistic-diversity/>

Ortúzar J. de D. (2000). (Ed), *Stated Preference Modelling Techniques*, Perspectives 4, PTRC Education and Research Services Ltd., London.

Programa de Revitalización, Fortalecimiento y Desarrollo de las Lenguas Indígenas Nacionales 2008-2012. PINALI (2009). Recuperado el 25 de octubre de 2014 de <http://www.inali.gob.mx/pdf/PINALI-2008-2012.pdf>

Prontuario de Información Geográfica Municipal de los Estados Unidos Mexicanos (2009). INEGI (2010). Recuperado el 30 de septiembre de 2011 de <http://www3.inegi.org.mx/sistemas/mexicocifras/datos-geograficos/15/15086.pdf>

Rico, G. (2011). “Resistencia y mantenimiento de la lengua p’urhépecha en Santa Fe de la Laguna, Michoacán”. En R. Terborg & L. García Landa (Coord.), *Muerte y vitalidad de las lenguas indígenas y las presiones sobre sus hablantes* (pp. 119-152). México: CELE-UNAM.

Rojas, M. A. O. (1982). *Factores que propician el bilingüismo náhuatl-español en Zoquitlán, Puebla*. Etnolingüística 9. México: SEP. INId.

Romaine, S. (1989). *Bilingualism*. Inglaterra: Blackwell.

Romaine, S. (1995). *Bilingualism* (2da ed.). Inglaterra: Blackwell.

Romaine, S. (1996). *El lenguaje en la sociedad: una introducción a la sociolingüística*. Barcelona: Ariel.

Ruiz, D. (2010). "Interculturalidad e interdisciplinariedad en el II Coloquio Internacional AMLA-UIEM: A modo de introducción". En D. Ruiz et al (Eds), *Reflexiones en torno del II coloquio Internacional "Las lenguas nacionales y el plurilingüismo del siglo XIX al XXI"* (pp.7-13). México: AMLA.

Secretaría de Educación Pública (2013). *Comunicado 025*. Recuperado el 22 de mayo de 2013 de <http://www.sep.gob.mx/es/sep1/C0250313>

Signoret, A. (2003). "Bilingüismo y cognición: ¿cuándo iniciar el bilingüismo en el aula?". *Perfiles Educativos*, 25(102), 6-21.

Terborg, R. (1996). "Identidad e impacto cultural". *Dimensión Antropológica*, 3(7), 155-163.

Terborg, R. (2000). "The Usefulness of the Concept of Competence in Explaining Language Shift". *Linguistik online*, 7 (3). Recuperado el 12 de agosto de 2013 de <http://www.linguistik-online.com>

Terborg, R. (2004). *El desplazamiento del otomí en una comunidad del municipio de Toluca*. Tesis doctoral. México: UNAM.

Terborg, R. (2006). "La ecología de presiones en el desplazamiento de las lenguas indígenas por el español. Presentación de un modelo". *Forum: Qualitative Social Research*, 7(4), 39. Recuperado el 12 de agosto de 2013 de <http://www.qualitative-research.net/index.php/fqs/articleview/167/373>

Terborg, R. (2011). "La situación del otomí de San Cristóbal Huichochitlán del Estado de México". En R. Terborg & L. García Landa (Coord.), *Muerte y vitalidad de las lenguas indígenas y las presiones sobre sus hablantes* (pp. 197-220). México: CELE-UNAM.

Terborg, R. & García Landa, L. (Eds.). (2006). *Los retos de la planificación en el siglo XXI*. México: CELE-UNAM.

Terborg, R. & García Landa, L. (Coord.). (2011). *Muerte y vitalidad de las lenguas indígenas y las presiones sobre sus hablantes*. México: CELE-UNAM.

Trudgill, P. (2000). "Sociolingüística/Sociolingüística". En Y. Lastra, *Estudios de Sociolingüística* (pp. 21-35). México: IIA-UNAM.

Trujillo, I. (2007). *El mantenimiento- desplazamiento de una lengua indígena: el caso de la lengua mixe de Oaxaca, México*. Tesis de maestría. México: UNAM

Trujillo (2011a). "La vitalidad de la lengua mixe de San Juan Bosco Chuxnaban". En R. Terborg & L. García Landa (Coord.), *Muerte y vitalidad de las lenguas indígenas y las presiones sobre sus hablantes* (pp. 63-87). México: CELE-UNAM.

Trujillo (2011b). "Situación sociolingüística del mixe de San Lucas Camotlán". En R. Terborg & L. García Landa (Coord.), *Muerte y vitalidad de las lenguas indígenas y las presiones sobre sus hablantes* (pp. 89-117). México: CELE-UNAM.

Trujillo, I. (2012). *La vitalidad lingüística de la lengua ayuk o mixe en tres comunidades: Tamazulapam del Espíritu Santo, San Lucas Camotlán y San Juan Guichicovi*. Tesis doctoral. México: UNAM

Trujillo Tamez, I. y Arzate, E. (2008). "El papel de la mujer en el desplazamiento de la lengua". *Language and Society Newsletter*. Recuperado el 01 de febrero de 2015 de <http://www.crisaps.org/newsletter/winter2007/index.htm>.

Uribe-Villegas, O. (1985). *Sociolingüística de los indo-mexicanos*. México: S.N. Proyecto Sociolingüístico del Instituto De Investigaciones Sociales de la UNAM

Valiñas, L. (2010). "¿Qué tan lejos está el monolingüismo? La lucha entre las lenguas nacionales y las actitudes nacionalistas". En D. Ruiz et al (Eds), *Reflexiones en torno del II coloquio Internacional "Las lenguas nacionales y el plurilingüismo del siglo XIX al XXI"* (pp.69-82). México: AMLA.

Velázquez, V. (2008). *Actitudes lingüísticas y usos del matlazinca y el atzinca. Desplazamiento de dos lenguas en el Estado de México*. Tesis doctoral. México: UNAM.

Velázquez, V. (2011). "El desplazamiento del matlazinca en el Estado de México". En R. Terborg & L. García Landa (Coord.), *Muerte y vitalidad de las lenguas indígenas y las presiones sobre sus hablantes* (pp. 241-258). México: CELE-UNAM.

Weinreich, U. (1953). *Languages in Contact*. New York: Linguistic Circle of New York

Weinreich, U. (1968). *Languages in Contact*. The Hague: Mouton. [primera edición 1953]

Weinreich, Labov W. y Herzog, M. (1968). "Empirical foundations of a theory of language change" en LEHMANN, W.P. y Malkiel Y. (Comp) *Directions for historical linguistics*, University of Texas Press, Austin.

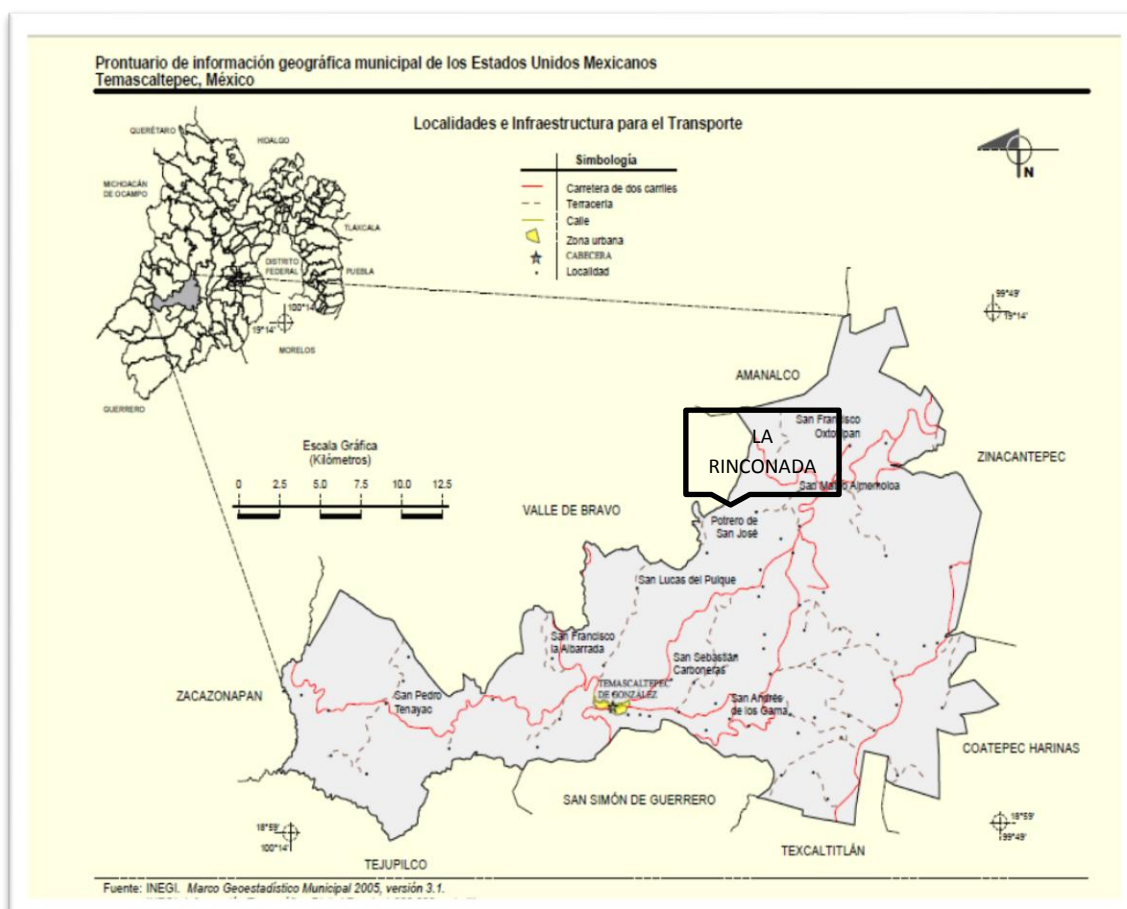
Wurm, S. A. (1997). "Las lenguas y culturas en contacto en el mundo de hoy: Panorama general." En B. Garza (Coord.), *Políticas lingüísticas en México* (pp. 19-38). México: Centro de Investigaciones Interdisciplinarias en Ciencia y Humanidades. UNAM.

Zimmermann, K. (1999). *Política del lenguaje y planificación para los pueblos amerindios. Ensayos de ecología lingüística*. Frankfurt: Vevuert.

Anexo 1. Mapas de ubicación de Potrero en el Estado de México



Mapa1. Imagen del Estado de México, tomado del Prontuario de Información Geográfica Municipal de los Estados -Unidos Mexicanos, Temascaltepec, México, 2009.



Mapa 2. Imagen mostrando en realce al municipio de Temascaltepec, tomado del Prontuario de Información Geográfica Municipal de los Estados -Unidos Mexicanos, Temascaltepec, México, 2009.



Mapa 3. Imagen mostrando la comunidad de Potrero de San José (La Rinconada), tomado del Prontuario del Información Geográfica Municipal de los Estados -Unidos Mexicanos, Temascaltepec, México, 2009.

Anexo 2. El instrumento

1. CUESTIONARIO

Sector Ideográfico	Casa	Fecha 29-abril-2010	Folio
ENTREVISTADO			
Nombre completo:			

DATOS GENERALES DEL HABLANTE

Nombre completo:						
Relación con el entrevistado						
Lugar de nacimiento				Estado		
Sexo		Edad			Fecha de nacimiento	
Grupo de edad	5-8	8-19	20-35	36-49	50-59	60+

2. ESCOLARIDAD Y FORMACIÓN

a. ¿En qué año está inscrito? (niños y jóvenes)

1° Prim	2° Prim	3° Prim	4° Prim	5° Prim	6° Prim	1° Sec	2° Sec	3° Sec	Prep.	Ningún estudio
---------	---------	---------	---------	---------	---------	--------	--------	--------	-------	----------------

b. ¿Qué año ha terminado? (jóvenes y adultos)

1° Prim	2° Prim	3° Prim	4° Prim	5° Prim	6° Prim	1° Sec	2° Sec	3° Sec	Prep.	Ningún estudio
---------	---------	---------	---------	---------	---------	--------	--------	--------	-------	----------------

c. Formación técnica o profesional terminada _____

d. ¿En qué trabaja? _____

e. ¿Sale de la comunidad? Sí _____ No _____
 ¿Con qué frecuencia?

Siempre	poco	casi no
---------	------	---------

 Lugar _____

3. GRADO DE BILINGÜISMO

Habilidades de la lengua	Español				Náhuatl			
	Sí	Poco	Sólo entiende	No	Sí	Poco	Sólo entiende	No
¿Habla...?								
	Sí	Poco	Casi no	No	Sí	Poco	Casi no	No
¿Escribe...?								
¿Entiende...?								
¿Lee...?								

4. a. Cuando está en **casa** ¿qué lengua usa con...? (sólo en el caso de hablar las dos lenguas)

Grupo de edad	Español	Náhuatl	Ambas
Los niños (hasta 12 años)			
Los muchachos (de 13 a 18 años)			
Los adultos (de 19 a 60 años)			
Los ancianos (desde los 61 años)			

b. ¿Hay conversaciones en las cuales cada quien habla en una lengua distinta? Sí _____ No _____

En caso de que sí: ¿Con quién? _____ (especificar)

5. EL USO DEL NÁHUATL EN DIFERENTES DOMINIOS

a. ¿Qué lengua usa con más frecuencia en... (sólo en el caso de hablar dos lenguas)

Dominio	Náhuatl	Español	Ambos	Comentarios o alguna explicación
1. Escuela				
a) Compañeros				
b) Profesores				
c) Director				
d) Juntas escolares				
e) Hijos				
2. Iglesia				
a) Misa				
b) Oración o rezo				
c) Sacerdote				
d) Mayordomos				
3. Asamblea				
b) Delegados				
c) Asistentes a ésta				
4. Familia				
a) Fiestas o reuniones de familia				
b) Asuntos de familia				
5. Fiesta del pueblo				
a) Gente del pueblo				
b) Gente de fuera				
6. Tienda				
a) Encargado				
7. Campo				
a) Patrón				
a) Familiares				
b) Personas que ayudan				
8. Trabajo (- campo)				
a) Jefe				
b) Compañeros				
9. Fuera de casa o en la calle				
a) Niños				
b) Gente mayor				
c) Vecinos				
c) Amigos				
d) Gente extraña				

COMENTARIOS:

Anexo 3. La muestra por proporciones

La cantidad de encuestas aumenta cuando la población total disminuye. La varianza, tienen que ver con desviación estándar y al aumentar también lo hace el error estándar por ende al aceptar mayor error, el tamaño de la muestra disminuye, y viceversa, al aceptar poco margen de error el tamaño de la muestra debe ser grande. Se acepta (recomendado) manejar un error del 5% (0.05), (Cochran, 1998).

Tabla I

Muestra por casa y promedio de ocupantes		
N=	251	casas (inegi2010)
Varianza=	0.05	varianza
B=	5%	
D=	0.000625	
NC=	61	Casas, por reposición
personas/casa (inegi2010)	5.32	63 casas
ahora casas por ocupantes		
N=	324	personas a entrevistar

Tabla II

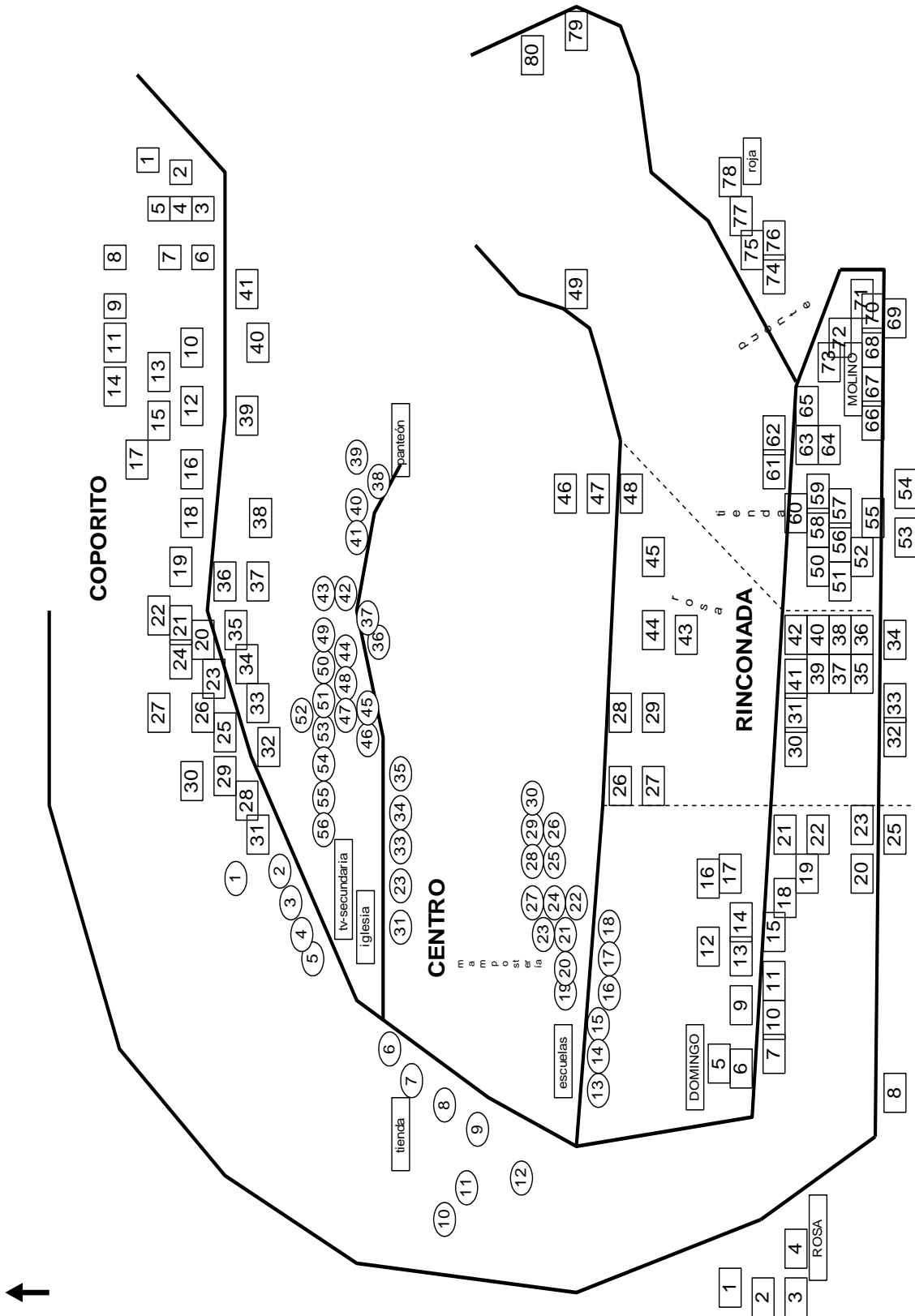
Sector ideográfico	Muestra/No de casas
Cooporito	15
Centro	20
Rinconada	28
Total	63

Tabla III

VIVIENDAS A ENCUESTAR (con base en su numeración en esquema)			
No.	Cooporito	Centro	Rinconada
1	3	1	1
2	6	5	5
3	10	7	8
4	11	8	10
5	15	13	11
6	16	20	14
7	17	21	20
8	22	25	22
9	24	28	25
10	25	30	32
11	26	34	35
12	27	35	41
13	28	41	42
14	35	43	45
15	38	46	46
16		47	48
17		48	57
18		50	58
19		52	59
20		54	60
21			61
22			64
23			66
24			69
25			71
26			74
27			77
28			78

Anexo 4. El mapa de Potrero de San José

Potrero de San José y la ubicación de las casas por zona ideográfica



Anexo 5. Tablas de Formación técnica o profesional y salidas de los sujetos de estudio.

Tabla IV

F. TÉCNICA O PROFESIONAL	NINGUNA	MECÁNICO	LIC.	TOTAL
GRUPO A	96	0	0	96
GRUPO B	114	1	2	117
GRUPO C	101	0	0	101
TOTAL	311	1	2	314
F. TÉCNICA O PROFESIONAL	NINGUNA	MECÁNICO	LIC.	TOTAL
GRUPO A	100%	0%	0%	100%
GRUPO B	97%	1%	2%	100%
GRUPO C	100%	0%	0%	100%
TOTAL	99%	0%	1%	100%

Población con Formación Técnica o Profesional terminada por grupo de edad

Tabla V

SALIDAS	Sí	No	Total	Sí	No	Total
Grupo A	54	42	96	56%	44%	100%
Grupo B	84	33	117	72%	28%	100%
Grupo C	61	40	101	60%	40%	100%
Total	199	115	314	63%	37%	100%

Salidas de los habitantes de la comunidad de Potrero de San José

Anexo 6. Comentarios

Comentarios durante la aplicación de los cuestionarios por los habitantes de la comunidad de Potrero de San José.

Escuela

- Con las escuelas se olvidó la lengua
- Cuando era niño hablaba pero cuando empecé a ir a la escuela ya no
- Cuando no había la escuela se hablaba náhuatl, pero los maestros (la escuela) la cambiaron
- El español lo impusieron, parece que los primeros profesores les prohibían hablar
- Los maestros fueron prohibiendo hablar la lengua
- Los maestros le prohibieron a la gente que le hablaran a los niños
- Los maestros les prohibían hablar la lengua
- Los maestros les prohibían porque decían que se turbaban
- Los maestros llegaron e impusieron el español, hasta después los maestros preguntaron si hablábamos la idioma
- Los maestros no se obligan a hablar la idioma
- No hubo interés de los maestros porque habláramos la lengua
- Pisando la escuela, libros...cambiaron
- Se molestan en la escuela cuando hablan náhuatl

Gente de fuera

- Cosas de la tienda ya no sabemos cómo decirlas en náhuatl
- En la capital ya no hay con quien hablar
- Hablamos pero a veces no nos entiende las palabras
- Hay tiendas que la personas no son de aquí
- La gente de fuera les dice que ya no hablen
- Las personas más preparadas son las que prohibían esto
- Los comerciantes no entendían y me decía “ vas batallar”
- No habla con foráneos
- No hablamos porque nos critican como indios
- Nos tratan como indios por hablar una lengua indígena
- Pues hay que ver el costo beneficio
- Se burlan de nosotros
- Casi no habla náhuatl porque la gente les llama indios
- No intercambiamos comentarios con alguien que no habla la lengua

Actitud positiva hacia la lengua por gente que nos es de la comunidad

- Aunque Gobierno les ha dicho que no se pierda
- El padre y los maestros le dicen que no dejen de hablar
- El sacerdote les señala que no se deben de olvidar
- En preescolar si les han enseñado
- Había una maestra que venía y les enseñaban (sobre todo en el kínder)
- Hablo con los maestros, porque quieren que les enseñe
- Los maestros si los impulsan
- Nos han dicho presidentes que no se olvide
- Los maestros no ayudan a fomentar la lengua y los niños muestra interés
- En la escuela a los niños les enseñan palabras en náhuatl

Actitud negativa hacia la lengua por gente que nos es de la comunidad

- Los niños explican que los maestro dicen que no náhuatl
- Si hablamos, los maestros piensan que les estamos diciendo una grosería
- Los profesores les prohíben hablar a los niños
- El maestro le pide a los papás que le hablen a sus hijos

Se habla la lengua

- A veces entre vecinos si platicamos
- Aquí hay personas que lo hablan de 28 o 30 para arriba
- Aquí ya casi no se habla
- Aunque creo que hay un niño de 4 o 5 años que lo habla
- Aunque quieren se les dificulta hablar en náhuatl
- De 25 ya no lo hablan
- Desde que crecí ya no hablo (30 años)
- Gente de mi edad si lo habla (60 años)
- Hay niños que son los primeros que hablan
- La gente de aquí habla poco
- La juventud ya no quiere hablar
- La juventud ya no quiso hablar,
- La mayoría de la gente grande es la que habla
- Los entienden pero no lo pueden hablar
- Los niños no quieren aprender náhuatl, apenas empiezan
- Los niños ya no hablan náhuatl, sólo con los de sus edad o más grandes
- Los niños ya no lo quieren hablar
- Me enojo porque mis hijos no quieren hablar
- Si hay mayoría que habla náhuatl
- Sólo habla unas palabras en náhuatl (5 años)
- Ya casi no quieren hablar
- Ya la juventud está dejando de hablar
- Ya nos cuesta trabajo hablarlo
- Hay gente mayor que sí habla (37 años)
- Mi hijo mayor si entiende y el más pequeño quiere aprender , los de en medio no pueden
- Se está olvidando el idioma
- La mayoría de la personas de mi edad lo hablan, pero les da vergüenza decirlo (36-49 años)
- Mi mamá me quiso enseñar náhuatl pero yo no quise, 14 años
- No aprendo la lengua porque es difícil
- En mi casa ya no hablan náhuatl, somos puras mujeres, de 25, 14, 10 y 8 años
- No me han enseñado
- Le han enseñado poco
- Me enseñaron náhuatl pero no aprendí bien

Mezcla de códigos

- 70% muchas palabras se enciman con el español, 30% de náhuatl
- Casi están revueltos los idiomas, hay que intentarlo
- Hay una mezcla de náhuatl y español
- Pienso y sé que lo que hablo ya es una revoltura de español con náhuatl, expresa que son palabras de español con náhuatl.

Salidas de la comunidad

- Mis hijas hablaban la lengua, pero cuando se fueron a trabajar a México, ya no
- Como sus hermanos no salieron a trabajar si hablan, tienen 33 y 40 años-
- La gente que usualmente sale del pueblo al DF se crece y olvida la lengua
- Pues yo me fui a Cuernavaca y cuando regresé ya no hablaba la lengua

Alternancia de códigos

- Como te hablan les respondemos
- Aquí ya se habla más español, hablo náhuatl, dependiendo de las casas donde se hable
- A veces las personas no quieren hablar náhuatl y aunque preguntes o contestes en náhuatl la otra persona cambia a español o sigue hablando español.
- Los habitantes que saben hablar náhuatl sólo la hablan con las personas que pueden hablarlo
- Sólo utilizamos el idioma para saludarnos entre adultos a veces pláticas entre familiares y compadres, a los niños se les dicen pocas palabras, ellos sólo entiendes, no responde
- Cuando llegan las patrullas a vigilar el monte y quieren llevarse a alguien hablamos la lengua para que no nos entiendan y se van, yo creo que piensan que les vamos a pegar

Vergüenza por hablar su lengua

- A los muchachos les da pena
- A los niños les da vergüenza,
- A mis hijos les da vergüenza hablar
- La culpa la tenemos nosotros de que nuestros hijos no hablen, me da pena hablar
- Me gustaría aprender la lengua, pero no puedo me da vergüenza
- Muchos dejamos de hablar por vergüenza
- Nosotros tenemos la culpa de hablar nuestra lengua, nos da pena
- Puedo entender, para hablar está difícil y me da vergüenza
- Ya no hablamos porque nos da pena
- Yo les hablo a mis nietos, pero ya casi no quieren hablar, les da avergüenza
- A los niños les da vergüenza hablar
- El náhuatl no lo hablan los niños por vergüenza
- Me avergüenza hablarlo porque lo rechazan

Actitud positiva hacia la lengua extranjera

- Aunque me gustaría que hablarán en inglés (6 veces)
- El inglés abre puertas
- El inglés ha venido a que se compare con el náhuatl, que el náhuatl se oye feo
- El inglés les daría un mejor trabajo
- Estaría bien aprender inglés
- Me gustaría aprender inglés
- Me gustaría que mis nietos aprendieran inglés
- Mucha gente se va a Estados Unidos, jóvenes
- Quisiera que habláramos inglés
- Se necesita el inglés para comprar libros

Enseñanza de náhuatl

- Me gustaría que los maestros les enseñan en náhuatl , que les hablaran así
- Hacen falta personas que hablen la lengua por eso se está perdiendo
- Me gustaría que hubiera maestros que enseñaran náhuatl

Transmisión de la lengua

- A mí no me prohibieron hablar mis papás
- A veces su abuelita le habla pero no entiende
- Como mi mamá habla en español, no hablan
- Mi abuelita me hablaba
- Mi hijo no entiende pero yo le voy explicando
- Mi papá me habla en las dos lenguas
- Mi papá no le habló en náhuatl
- Mi papá si nos enseñó, personas de 19 a 20 años si entienden pero ya casino
- No les enseñó náhuatl a mis hijos
- Si entienden y les hablo a mis hijos pero ya no hablan
- Su papá no lo quiso enseñar
- Ya no le enseñé la idioma a mis hijos
- Hablamos con los niños para intentar inculcarles la lengua
- No me acostumbraron a hablar así y no me interesa (32 años)
- Mi mamá no nos habla en la lengua aunque ella si lo habla (8 años)
- No me enseñaron mi lengua (17 años)
- Mi mamá decidió no enseñarme la lengua

Actitud positiva hacia la lengua por gente que es de la comunidad

- Yo no me avergüenzo de mi lengua, el náhuatl es fácil (Dueña de la tienda que está en el centro del pueblo)
- Me gustaría aprender para entender a su papá
- Estoy muy orgullosa de mi lengua y le enseño a quien me pregunta
- Me hubiera gustado aprenderlo para entenderlo

- Me gusta el náhuatl pero mis papás no me quieren enseñar (9 años)
- Me gusta más el náhuatl que el español
- Me siento muy orgulloso de hablar la lengua y no me da pena hablarlo un poco
- Me poco triste porque no hay con quien hablar
- Me preocupa que el náhuatl desaparezca pero el gobierno no los ayuda
- La idioma es mi herencia y no quiero que se pierda
- Le voy a enseñar náhuatl a mis hijos

Actitud negativa hacia la lengua por gente que es de la comunidad

- Mi niño no muestra interés por aprender, dice que no le gusta
- Mis nueras, hijos y nietos hablan español porque no les gusta, les da pena
- No me acostumbraron a hablar así y no me interesa (32 años)
- No me gusta hablarlo (14 años)
- A mi esposo no le gusta el náhuatl, por eso no lo hablamos